叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 来自米玛斯的催眠师啊！(oh Mesmerist From Mimas!) 000001

2. 来自米玛斯的催眠师啊！(oh Mesmerist From Mimas!) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自米玛斯的催眠师啊！(Oh Mesmerist From Mimas!)
第1/2页

[əʊ] ['mesmərɪst] [frɒm; frəm]['maɪməs] !

Oh	Mesmerist	from	Mimas	!
哦	催眠师	从	米马斯	！

来自米马斯的催眠师啊！

[baɪ]['rɒdʒə(r)] [diː]

By	ROGER	DEE
经过	罗杰	迪

作者：罗杰·迪

[ðɪs] ['glɔːriəsli] [geɪ] ['smaɪli] ['kærəktə(r)] ; [ðɪs]

This	gloriously	gay	smiley	character	;	this
这	辉煌地	同性恋	笑脸	特点	；	这

这个笑容灿烂、充满同性恋魅力的角色；这个

[ə'staʊndɪŋ] [piːs] - [pɜː'veɪdɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['sætərnz]

astounding	peace	-	pervading	creature	from	Saturn's
惊人	和平	-	普遍存在	生物	从	土星的

来自土星的令人惊叹的、带来和平的生物

['ɪnə(r)] [muːn] , [wɒz; wəz] ['reɪdieɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [speɪs] ['biːkən]

inner	moon	,	was	radiating	like	a	space	beacon
内	月亮	,	曾是	散热	喜欢	一个	空间	信标

内月像太空灯塔一样散发着光芒

[ɪn][ə; eɪ]['miːtiə(r)] ['ʃaʊə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['lændɪd][ɒn][mɑːz] . . .

in	a	meteor	shower	when	it	landed	on	Mars	.	.	.
在	一个	流星	淋浴	什么时候	它	登陆	在	火星	.	.	.

它降落在火星上时，正值一场流星雨.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnəs] . . .

it	was	madness	.	.	.
它	曾是	疯狂	.	.	.

简直是疯了.....

[gɑː'gæntʃuən] ['mædnəs] .

gargantuan	madness	.
巨大的	疯狂	.

简直是疯了。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['dʒænjuəri] - .

Planet	Stories	January	1953	.
行星	故事	一月	-	.

星球故事 1953年1月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['kɑːgəʊ] [ˌdeklə'reɪʃnz] [mɑːt] [æt; ət] [ɜˈiːɑːpələs] ['speɪsˌpɔːt] [wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] ['bɪzɪli] [wen] [aɪ]

The	Cargo	Declarations	mart	at	Areopolis	spaceport	was	humming	busily	when	I
这	货物	声明	市场	在	阿雷奥波利斯	太空港	曾是	哼唱	忙碌地	什么时候	我

[wɔːkt] [ɪn] .

walked	in	.
步行	在	.

我走进阿雷奥波利斯太空港的货物申报处时，那里一片繁忙景象。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz]

A	moment	later	it	was	as	quiet	as	a	church	and	twice	as
一个	片刻	之后	它	曾是	作为	安静的	作为	一个	教会	和	两次	作为

[ə'tentɪv] .

attentive	.
细心	.

片刻之后，房间里安静得像教堂一样，人们的注意力也集中了两倍。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [ðæt] [fel] ['wʌznt] [aʊt] [ɒv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	sudden	hush	that	fell	wasn't	out	of	deference	to	me	,
这	突然	嘘	那	跌倒	不是	出去	的	尊重	到	我	,

突然的寂静并非出于对我的尊重，

[ðəʊ] [aɪm] ['prɪti] [wel] [nəʊn] [θruː] [ðə; ði] [ɒd] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,

though	I'm	pretty	well	known	through	the	odd	corners	of	the	Solar	System	,
尽管	我是	漂亮的	出色地	已知	通过	这	奇怪的	角落	的	这	太阳的	系统	,

虽然我在太阳系的各个角落都小有名气，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] - ['smaɪli] [aɪ] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ][ten] - [ɪntʃ] ['tʌŋstən] ['waɪə(r)]

but	because	of	the	Mimasan	smiley	I	carried	in	a	ten	-	inch	tungsten	wire
但	因为	的	这	-	笑脸	我	携带	在	一个	十	-	英寸	钨	金属丝

[keɪdʒ]['ʌndə(r)][maɪ][ɑːm] .

cage	under	my	arm	.
笼	在下面	我的	手臂	.

但因为我腋下夹着一个十英寸长的钨丝笼子，里面装着一个美玛桑笑脸。

['nʌθɪŋ] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] ['sætərnz] ['ɪnə(r)] [muːn] [kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [juː'fɒrɪk] ['ɔːrə] [ɒv; əv]

Nothing	this	side	of	Saturn's	inner	moon	can	lay	down	the	euphoric	aura	of
没有什么	这	边	的	土星的	内	月亮	能	躺	向下	这	欣快	灵气	的

[piːs] [ænd; ənd] ['brʌðəhʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['smaɪli] [kæn; kən] ,

peace	and	brotherhood	that	a	smiley	can	,
和平	和	兄弟情	那	一个	笑脸	能	,

除了土星的内卫星之外，没有什么能像一个笑脸那样营造出令人愉悦的和平与友爱的氛围。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][dʒɒb][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	one	was	doing	a	noble	job	of	it	.
和	这	一	曾是	正在做	一个	高贵	工作	的	它	.

而这个人在这方面做得非常出色。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['evə(r)][tuː; tə][hɪt][mɑːz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi]

He	was	one	of	the	first	two	ever	to	hit	Mars	,	young	and	healthy
他	曾是	一	的	这	第一的	二	曾经	到	打	火星	,	年轻的	和	健康

[ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'meɪtɪd] ,

and	still	unmated	,
和	仍然	未婚	,

他是最早抵达火星的两名宇航员之一，当时他年轻健康，而且还没有结婚。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['reɪdieɪtɪŋ][laɪk][ə; eɪ][speɪs]['bi:kən][ɪn][ə; eɪ]['mi:tiə(r)]['ʃaʊə(r)].

and	he	was	radiating	like	a	space	beacon	in	a	meteor	shower	.
和	他	曾是	散热	喜欢	一个	空间	信标	在	一个	流星	淋浴	.

他浑身散发着光芒，就像流星雨中的太空灯塔一样。

"[heɪ],[ɪts]['blɑ:stə(r)][bɪl]['beɪli],"[aɪ][hɜ:d][ə; eɪ]['treɪdə(r)]—[æn; ən][ɜ:θsaɪd]['həʊməʊ; 'hɒməʊ][baɪ]

"	Hey	,	it's	Blaster	Bill	Bailey	,	"	I	heard	a	trader	—	an	Earthside	homo	by
"	嘿	,	它是	爆能枪	账单	贝利	,	"	我	听到	一个	商	—	一个	地球一侧	同型人	经过

[ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][hɪm]—[seɪ].

the	sound	of	him	—	say	.
这	声音	的	他	—	说	.

"嘿，是爆破手比尔·贝利，"我听到一个交易员——听起来像个地球人——说道。

"[wʌts][ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l]['lɪt(ə)l]['aɪtəm][ju:; jʊ][brɔ:t][bæk][ðɪs][taɪm],[bɪl]?

"	What's	the	beautiful	little	item	you	brought	back	this	time	,	Bill	?
"	是什么	这	美丽的	小的	物品	你	带来	后退	这	时间	,	账单	?

比尔，这次你带回来的漂亮小玩意儿是什么?

"[ðeɪ]['kraʊdɪd][ə'raʊnd][ˌem 'i:],['ɜ:θɪ][ænd; ənd]—[ˌekstrətə'restri:əlz]—[ə'laɪk],[ɔ:l]

"	They	crowded	around	me	,	Earthies	and	Eetees	—	Extraterrestrials	—	alike	,	all
"	他们	挤	大约	我	,	地球人	和	伊蒂斯	—	外星人	—	同样	,	全部

['traɪɪŋ][tu:; tə][get]['kləʊzə(r)][tu:; tə][ðæt]['lʌvli][pi:s]-[bi:; bi]-[ɒn]-[ju:; jʊ][ju:'fɔ:riə].

trying	to	get	closer	to	that	lovely	peace	-	be	-	on	-	you	euphoria	.
尝试	到	得到	更近	到	那	迷人的	和平	-	是	-	在	-	你	欣快感	.

"他们围着我，地球人和外星人——所有人都试图接近那种美好的、愿和平与你同在的欣快感。

[aɪ][lʊkt][ðem; ðəm]['əʊvə(r)]['keəfəli],['kaʊntɪŋ][ðə; ði][haʊs][ænd; ənd]['estɪmeɪtɪŋ][ðeə(r)]['prɒbəb(ə)l]

I	looked	them	over	carefully	,	counting	the	house	and	estimating	their	probable
我	看起来	他们	超过	小心	,	计数	这	房子	和	估算	他们的	可能

[bɪdz],

bids	,
出价	,

我仔细查看了他们的报价，清点了房屋面积并估算了他们可能的出价。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hʌndrədθ][taɪm][ˌaɪ 'ti:][strʌk][ˌem 'i:][ðæt][ðə; ði][pleɪs][wɒz; wəz][mɔ:(r)][laɪk]

and	for	the	hundredth	time	it	struck	me	that	the	place	was	more	like
和	为了	这	百分之一	时间	它	击	我	那	这	地方	曾是	更多的	喜欢

[ə; eɪ][zu:][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɑ:t][fɔ:(r); fə(r)]['sɪəriəs]['bɪznəs].

a	zoo	than	a	mart	for	serious	business	.
一个	动物园	比	一个	市场	为了	严肃的	商业	.

我第一百次意识到，这个地方与其说是严肃的商业市场，不如说更像个动物园。

['kɑ:gəʊ][ˌdekləˈreɪʃnz][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)]['mekə][fɔ:(r); fə(r)]['treɪdəz][frɒm; frəm][ðə; ði][aʊtl'ændz].

Cargo	Declarations	is	a	regular	Mecca	for	Eetee	traders	from	the	outlands	.
货物	声明	是	一个	常规的	麦加	为了	伊蒂	交易员	从	这	边远地区	.

货物申报单是来自外域的伊提商人的必经之地。

[aɪ][sɔ:][bəuθ][kaɪndz][ɒv; əv]['ma:ʃiənz],[ðə; ði][kæt]-['wɪskəd],[mæn]-[laɪk],['jeləʊ]['sɪti]['dwelə(r)z]

I	saw	both	kinds	of	Martians	,	the	cat	-	whiskered	,	man	-	like	,	yellow	city	dwellers
我	锯	两个都	种类	的	火星人	,	这	猫	-	胡须	,	男人	-	喜欢	,	黄色的	城市	居民

[ænd; ənd][ðeə(r)]['wɪldə],

and	their	wilder	,
和	他们的	更狂野	,

我见过两种火星人，一种是长着猫须、人形的黄色城市居民，另一种是更野蛮的火星人。

['lɪt(ə)l],[braʊn][bə'bu:n]-[feɪst]['kʌz(ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði][red]['ʌpləɪnd][dɪ'zɜ:ts];

little	,	brown	baboon	-	faced	cousins	from	the	red	upland	deserts	;
小的	,	棕色的	狒狒	-	面对	表兄弟姐妹	从	这	红色的	高地	沙漠	;

来自红色高地沙漠的小型棕色狒狒脸近亲;

[pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [vi'nju:siən] ['glɪsnɪŋ] [laɪk] [fɔ:(r)] - [fʊt] [sneɪlz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] -

pink	-	and	-	white	Venusians	glistening	like	four	-	foot	snails	under	the	celloplast
粉色的	-	和	-	白色的	金星人	闪闪发光	喜欢	四	-	脚	蜗牛	在下面	这	-

[ʃi:ðz] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [dˌi:haɪdɹ'eɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [draɪ] ['mɑ:ʃn] [eə(r)] ;

sheaths	that	kept	them	from	dehydrating	in	the	dry	Martian	air	;
鞘	那	保留	他们	从	脱水	在	这	干燥	火星人	空气	;

粉红色和白色的金星人像四英尺长的蜗牛一样闪闪发光，它们被塑料外壳包裹着，防止在干燥的火星空气中脱水；

['ti:tə] [laɪk] ['skeɪli] [gri:n] ['sɔ:hɔ:s] [ɒn] [ðeə(r)] [fɔ:(r)] [stɪf] - ['dʒɔɪntɪd] [legz] [ænd; ənd]

Callistans	teetering	like	scaly	green	sawhorses	on	their	four	stiff	-	jointed	legs	and
卡利斯坦斯	摇摇欲坠	喜欢	鳞片状的	绿色的	锯架	在	他们的	四	僵硬的	-	关节	腿	和

['wɔ:kɪŋ] [stɪk] [teɪlz] ;

walking	stick	tails	;
步行	戳	尾巴	;

卡利斯坦人像长着鳞片的绿色锯木架一样，用四条僵硬的关节腿和拐杖状的尾巴摇摇晃晃；

['wʊli] [blu:] [tri:] [men] [frɒm; frəm] ['taɪtn] [ænd; ənd] ['pɒndərəs] [jʊrəpænz] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θri:]

wooly	blue	tree	men	from	Titan	and	ponderous	Europans	rolling	on	the	little	three
毛茸茸的	蓝色的	树	男人	从	泰坦	和	沉重的	欧洲人	滚动	在	这	小的	三

- [wi:ld] [kɑ:ts] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['kæri] [ðeə(r)] ['bærəl] - ['belid] ['tʌnɪdʒ] .

-	wheeled	carts	they	used	to	carry	their	barrel	-	bellied	tonnage	.
-	带轮子的	购物车	他们	用过的	到	携带	他们的	桶	-	肚子	吨位	.

来自泰坦星的毛茸茸的蓝色树人，以及笨重的欧罗巴人，乘坐着他们用来运输桶状腹部货物的小型三轮车滚动。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['smaɪli] , " [ai] [təʊld] [ðem; ðəm] ,

"	It's	a	smiley	,	"	I	told	them	,
"	它是	一个	笑脸	,	"	我	讲述	他们	,

"这是个笑脸，"我告诉他们。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ʌp] [səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['səʊlf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bru:t] .

holding	the	cage	up	so	they	could	admire	the	soulful	little	brute	.
保持	这	笼	向上	所以	他们	可以	钦佩	这	深情的	小的	蛮力	.

他们举起笼子，以便欣赏这只深情的小野兽。

" [frɒm; frəm] ['maɪməs] , ['sætərnz] [fɜ:st] [mu:n] .

"	From	Mimas	,	Saturn's	first	moon	.
"	从	米马斯	,	土星的	第一的	月亮	.

"来自土卫一，土星的第一颗卫星。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['dʒəʊi] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] .

His	name	is	Joey	and	he	is	very	much	for	sale	.
他的	姓名	是	乔伊	和	他	是	非常	很多	为了	销售	.

他的名字叫乔伊，他待价而沽。

" ['evribɒdi] ['wɒntɪd] ['dʒəʊi] , ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Everybody	wanted	Joey	,	naturally	.
"	大家	通缉	乔伊	,	自然	.

"大家自然都想要乔伊。"

[aɪ'd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [hɪm] [maɪ'self] [ɪf] [ai] ['hædnt] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['neɪtɪvz] ,

I'd	have	wanted	him	myself	if	I	hadn't	learned	from	the	Mimasan	natives	,
ID	有	通缉	他	我	如果	我	之前没有	学习	从	这	-	本地人	,

如果不是从米马桑土著那里学到了什么，我自己也会想要他。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [reə(r)] [æz; əz] ['smaɪlɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] [les] ['frendli] ,

who	are	as	rare	as	smileys	and	a	damned	sight	less	friendly	,
WHO	是	作为	稀有的	作为	笑脸	和	一个	该死的	视线	较少的	友好的	,

他们就像笑脸一样稀有，而且远没有那么友好。

[ðæt] ['tʃu:ɪŋ] - [ru:ts] [wʊd] ['ɪmjunaɪz] [ˌem 'i:] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɪp'nɒtɪk] ['ɔ:rə] .

that	chewing	khiff	roots	would	immunize	me	against	his	hypnotic	aura	.
那	咀嚼	-	根	会	免疫	我	反对	他的	催眠的	灵气	.

嚼大麻根可以让我免疫于他的催眠气场。

[ðæt] ['ɔːrə] [meɪks] ['smaɪlɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ,
That aura makes smileys remarkable even among Eetees ,
那 灵气 制作 笑脸 卓越 甚至 之中 伊蒂斯 ,

即使在 Eetee 中，这种光环也让表情符号显得格外引人注目。

[səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] ['nəʊbədi] [hæd; həd] ['evə(r)] [brɔːt] [wʌn] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] .
so remarkable that nobody had ever brought one in before .
所以 卓越 那 无人 有 曾经 带来 一 在 前 .

太特别了，之前从来没有人带进来过。

[ɪts] [ðeə(r)] ['meɪtɪŋ] [kɔːl] ,
It's their mating call ,
它是 他们的 交配 称呼 ,

这是它们的求偶叫声。

[ə; eɪ] ['veri] ['præktɪkl] ['gɪmɪk] [ɪ'vɒlvd] [tuː; tə] [ə'trækt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
a very practical gimmick evolved to attract each other and at the same time
一个 非常 实际的 手法 进化 到 吸引 每个 其他 和 在 这 相同的 时间
[prə'tekt] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] ['neɪtɪv] ['predətəz] [waɪl] [ðeɪ] ['kæri] [ɒn] [ðeə(r)] ['kɔːtʃɪp] .
protect themselves from native predators while they carry on their courtship .
保护 他们自己 从 本国的 捕食者 尽管 他们 携带 在 他们的 求爱 .

这种非常实用的机制进化出来，既能吸引彼此，又能保护自己免受本地捕食者的侵害，同时还能进行求偶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [ɒn] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [swɒmp] [næts] [tuː; tə] ['sɜːtɪs] ['meɪdʒə(r)] [sænd] [sneɪks] , [ænd; ənd]
It works on anything from swamp gnats to Syrtis Major sand snakes , and
它 作品 在 任何事物 从 沼泽 小飞虫 到 叙尔蒂斯 主要的 沙 蛇 , 和
[ɪts] ['lɪtərəli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
it's literally irresistible .
它是 字面上地 无法抗拒 .

它对从沼泽蚋到锡尔特斯大草原沙蛇等任何生物都有效，而且它真的让人无法抗拒。

['dʒəʊi] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪst] - [saɪzd] ['mɑːməset; 'mɑːməzet] [ʃeɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [peɪl] [bluː]
Joey looked something like a fist - sized marmoset shaped out of pale blue
乔伊 看起来 某物 喜欢 一个 拳头 - 尺寸 狨猴 形状 出去 的 苍白 蓝色的
[sməʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

乔伊看起来就像一只拳头大小的狨猴，由淡蓝色的烟雾构成。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [səʊ] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [keɪdʒ] ['waɪərz] [θruː] [ænd; ənd]
his body so insubstantial that you could see the cage wires through and
他的 身体 所以 不实质性的 那 你 可以 看 这 笼 电线 通过 和
[bɪ'haɪnd] [hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他的身体如此虚弱，以至于你可以透过他的身体看到他身后的笼子铁丝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ən'les] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]
It was hard to put a finger on the quality unless you had learned the
它 曾是 难的 到 放 一个 手指 在 这 质量 除非 你 有 学习 这
[hɑːd] [weɪ] ,
hard way ,
难的 方式 ,

除非亲身经历过，否则很难准确判断质量如何。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɪəd] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
but there was a weird incompleteness about him that escaped definition .
但 那里 曾是 一个 诡异的 不完整 关于 他 那 逃脱 定义 .

但他身上有一种难以言喻的、奇怪的不完整感。

['smaɪlɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [bru:ts] .

Smileys	**are**	**paradoxical**	**little**	**brutes**	**.**
笑脸	是	矛盾的	小的	野蛮人	.

笑脸是些矛盾的小家伙。

[ʌn'meɪtɪd] , ['ðer] ['əʊnli][hɑ:f][mə'tɪəriəl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ɑ:rnt] [kəm'pli:t] ['entitiz] .

Unmated	**,**	**they're**	**only**	**half**	**material**	**because**	**they**	**actually**	**aren't**	**complete**	**entities**	**.**
未婚	,	它们是	仅有的	一半	材料	因为	他们	实际上	不是	完全的	实体	.

未结合的它们只是半个物质实体，因为它们实际上并不是完整的个体。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [meit] —

But	**when**	**they**	**mate**	**—**
但	什么时候	他们	伴侣	—

但当它们交配时——

" - ?

"	**Gleef**	**?**
"	-	?

“格里夫？”

" ['dʒəʊi] [sed] ['pleɪntɪvli] , ['jɜ:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sɔ:tɪd] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

"	**Joey**	**said**	**plaintively**	**,**	**yearning**	**at**	**the**	**assorted**	**faces**	**around**	**him**	**and**	**loving**
"	乔伊	说	哀怨地	,	渴望	在	这	各种各样的	面孔	大约	他	和	爱

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

every	**one**	**of**	**them**	**.**
每一个	一	的	他们	.

“乔伊哀怨地说，他渴望地看着周围形形色色的面孔，爱着他们每一个人。”

[ðæt] [klintʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

That	**clinched**	**it**	**.**
那	锁定	它	.

这下就定案了。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	**How**	**much**	**?**
"	如何	很多	?

“多少？

" ['sʌmbədi] [ɑ:skt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['dɪgɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɔlits] [ænd; ənd]

"	**somebody**	**asked**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**general**	**digging**	**for**	**wallets**	**and**
"	某人	问	,	和	那里	曾是	一个	一般的	挖掘	为了	钱包	和

[ɪ'kwɪvələnts] .

Eetee	**equivalents**	**.**
伊蒂	等价物	.

“有人问起，于是大家开始四处翻找钱包和类似 Eetee 的东西。”

[ai][hæd; həd] ['fɪgəd] [maɪ][praɪs] [ɔ:l'redi] , [ə'laʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['dilər] - ['prɑ:fɪts][ænd; ənd] [træns'fɜ:rəl]

I	**had**	**figured**	**my**	**price**	**already**	**,**	**allowing**	**for**	**dealers**	**'**	**profits**	**and**	**transferral**
我	有	想	我的	价格	已经	,	允许	为了	经销商	-	利润	和	转移

[ɪk'spensɪz] .

expenses	**.**
开支	.

我已经算好了价格，考虑到了经销商的利润和过户费用。

[ɒn] [ɜːθ] ['dʒəʊi] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [tuː; tə]

On	Earth	Joey	would	be	worth	at	least	a	hundred	thousand	credits	to
在	地球	乔伊	会	是	值得	在	至少	一个	百	千	学分	到

\- ['klɪnɪks] ['triːtɪŋ] ['ment(ə)l] [dɪs'ɔːdəz] ['reɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪmp(ə)l] [ˌhaɪpə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

psychomedic	clinics	treating	mental	disorders	ranging	from	simple	hypertension	to
-	诊所	治疗	精神的	疾病	范围	从	简单的	高血压	到

[ˌpærə'nɔɪə] .

paranoia	.
妄想症	.

在地球上，乔伊对治疗从高血压到妄想症等各种精神疾病的心理诊所来说，至少价值十万信用点。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [net] [ˌem 'iː] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ,

He	should	net	me	twenty	thousand	,
他	应该	网	我	二十	千	,

他应该能让我净赚两万，

[ten] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə; eɪ] ['grʌbˌsteɪk] ['liːən] [held] [baɪ] ['mɑːʃn] ['bæŋkɪŋ]

ten	of	which	would	go	to	settle	a	grubstake	lien	held	by	Martian	Bankings
十	的	哪个	会	去	到	定居	一个	启动资金	留置权	握住	经过	火星人	银行业

[ə'genst] [ðə; ði] [ænə'bel] ,

against	the	Annabelle	,
反对	这	安娜贝尔	,

其中 10 便用于偿还火星银行对安娜贝尔号的抵押权。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['eɪti] - [fʊt] [speɪs] [tʌg] .

my	little	eighty	-	foot	space	tug	.
我的	小的	八十	-	脚	空间	拖船	.

我的那艘八十英尺长的小型太空拖船。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ten] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] [niː] - [diːp] [ɪn] ['kredɪt] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tuː] [wiːk] [spriː]

The	other	ten	would	leave	me	knee	-	deep	in	credit	notes	for	a	two	week	spree
这	其他	十	会	离开	我	膝盖	-	深的	在	信用	笔记	为了	一个	二	星期	狂欢

[ðæt] [wʊd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] [klʌb] ,

that	would	begin	at	the	Argonaut	Club	,
那	会	开始	在	这	阿尔戈英雄	俱乐部	,

剩下的十张钞票会让我欠下巨额信用账单，足够我在阿尔戈英雄俱乐部开始为期两周的狂欢。

[wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['eni] [tʃʌŋk] - ['hɒpɪŋ] ['æstərɔɪd] [prə'spektə(r)] ['evə(r)] [plænz] .

which	is	as	far	as	any	chunk	-	hopping	asteroid	prospector	ever	plans	.
哪个	是	作为	远的	作为	任何	块	-	跳跃	小行星	勘探者	曾经	计划	.

这就是任何进行小行星跳跃探索的探测器所能达到的极限。

" [fɜːst] [let] [ˌem 'iː] [pɔɪnt] [aʊt] , " [aɪ] [sed] , ['gɪvɪŋ] ['dʒoʊɪz] ['ɔːrə] [taɪm] [tuː; tə] [səʊk] [ɪn] ['prɒpəli] ,

"	First	let	me	point	out	,	"	I	said	,	giving	Joey's	aura	time	to	soak	in	properly	,
"	第一的	让	我	观点	出去	,	"	我	说	,	给予	乔伊的	灵气	时间	到	浸泡	在	适当地	,

"首先让我指出一点，"我说，让乔伊的气场有时间充分渗透进来，

" [ðæt] ['dʒəʊi] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['smaɪli] ['evə(r)] ['kæptʃəd] .

"	that	Joey	is	the	first	smiley	ever	captured	.
"	那	乔伊	是	这	第一的	笑脸	曾经	捕获	.

"乔伊是第一个被捕捉到的笑脸。"

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [truː] , [ðəʊ] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] ,

"	Which	was	strictly	true	,	though	I	didn't	see	fit	to	mention	the	second	one	,
"	哪个	曾是	严格	真的	,	尽管	我	没有	看	合身	到	提到	这	第二	一	,

"这完全属实，不过我觉得没必要提及第二点。"

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [nemd] ['kɔːrə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [left] ['hɪd(ə)n] [ɪn][æn; ən][əʊld] [ə'bændənd] ['ɒksɪdʒən]

a	female	named	Cora	which	I	had	left	hidden	in	an	old	abandoned	oxygen
一个	女性	命名	科拉	哪个	我	有	左边	隐	在	一个	老的	弃	氧

[rɪ'dʌkʃ(ə)n] [plɑːnt][ai] [njuː] [aʊt][ɪn] ['sɜːtɪs] ['meɪdʒə(r)] .

reduction	plant	I	knew	out	in	Syrtis	Major	.
减少	植物	我	知道	出去	在	叙尔蒂斯	主要的	.

我把一个名叫科拉的雌性动物藏在了我在锡尔特斯大草原上知道的一个废弃的氧气还原工厂里。

[ai][hæd; həd] [tuː] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] : [ðeid] [brɪŋ] ['haɪə(r)] [praisiz] [ɪf] [səʊld] ['seprətli] ,

I	had	two	good	reasons	for	that	:	they'd	bring	higher	prices	if	sold	separately	,
我	有	二	好的	原因	为了	那	:	他们会	带来	更高	价格	如果	卖	分别地	,

我这样做有两个很好的理由：如果单独出售，价格会更高；

[ænd; ənd][ai] ['wʌznt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [tʃɑːnsiz] [ɒn][ðeə(r)] ['getɪŋ] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ai] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv]

and	I	wasn't	taking	any	chances	on	their	getting	together	before	I	disposed	of
和	我	不是	采取	任何	机会	在	他们的	获得	一起	前	我	处置	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在处理掉他们之前，我不想冒任何让他们再次碰面的风险。

['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

Anything	could	happen	if	they	did	.
任何事物	可以	发生	如果	他们	做过	.

如果他们真的那样做，什么事都可能发生。

" [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɒn] [ɜːθ] , " [ai] [sed] .

"	Worth	a	hundred	thousand	on	Earth	,	"	I	said	.
"	值得	一个	百	千	在	地球	,	"	我	说	.

“价值连城，”我说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪ 'em][ai][bɪd] ?

"	How	much	am	I	bid	?
"	如何	很多	是	我	出价	?

“我的出价是多少？”

" [bʌt; bət]['nəʊbədi] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɒfə(r)] .

"	But	nobody	made	me	an	offer	.
"	但	无人	制成	我	一个	提供	.

但是没有人给我提供工作机会。

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	might	have	known	it	.
我	可能	有	已知	它	.

我本该知道的。

[sʌm; səm] [deɪz] [juː; jʊ][dʒʌst][kænt] [tɜːn] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['kredɪt] .

Some	days	you	just	can't	turn	an	honest	credit	.
一些	天	你	只是	不能	转动	一个	诚实的	信用	.

有些时候，你就是无法获得诚实的信用。

['dʒoʊiz] [juː'fɒrɪk] [ə'piːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['treɪdəz] ['skræmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Joey's	euphoric	appeal	should	have	had	the	traders	scrambling	for	him	,
乔伊的	欣快	上诉	应该	有	有	这	交易员	争抢	为了	他	,

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] .

but	I	had	underestimated	his	effect	.
但	我	有	低估	他的	影响	.

乔伊的惊人魅力本应让交易员们争相抢购，但我低估了他的影响力。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɪm] , [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðəli] [lʌv] [hi:; hi] [ɪn'stɪld] [ɪn][ðem; ðəm] [meɪd] ['evri]
They wanted him , sure , but the brotherly love he instilled in them made every
他们 通缉 他 , 当然 , 但 这 兄弟般的 爱 他 灌输 在 他们 制成 每一个
['baɪə(r)] ,
buyer ,
买方 ,

他们当然想要他，但他灌输给他们的兄弟情谊让每一位买家都为之倾倒。

[ɜ:θ] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ][ɔ:(r)] , [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][dʒæk][ʌp][ðə; ði][praɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .
Earth homo or Eetee , ashamed to jack up the price against his neighbor .
地球 同型人 或者 伊蒂 , 羞愧 到 杰克 向上 这 价格 反对 他的 邻居 .

地球人或伊特，羞于抬高价格，与邻居竞争。

[wi:; wi] ['kɒmprəmaɪzd] ['faɪnəli][baɪ] ['lɪstɪŋ] ['dʒəʊi][fɔ:(r); fə(r)]['prɒksi] [seɪl] ,
We compromised finally by listing Joey for proxy sale ,
我们 受损 最后 经过 列表 乔伊 为了 代理人 销售 ,

我们最终妥协，将乔伊挂牌出售。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv]['kɑ:gəʊ] [ˌdeklə'reɪʃnz] [tu:; tə][klɪə(r)][ðə; ði][eə(r)] .
and I took him out of Cargo Declarations to clear the air .
和 我 采取 他 出去 的 货物 声明 到 清除 这 空气 .

为了消除误会，我把他从货物申报部门除名了。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ænəˌbɛlz] ['kæbɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [hu:] [gɒt][kləʊz] [ɪ'nʌf]
He would be safe in the Annabelle's cabin because no one who got close enough
他 会 是 安全的 在 这 安娜贝尔的 舱 因为 不 一 WHO 得到 关闭 足够的
[tu:; tə] [sti:l] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ,
to steal him would have the heart to do it ,
到 偷 他 会 有 这 心 到 做 它 ,

他待在安娜贝尔的小屋里会很安全，因为没有人会狠心把他偷走。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][taɪm] [waɪl] [ðə; ði][bɪdz] [rəʊld] [ɪn][tu:; tə]['sɑ:mp(ə)l][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv]
and I'd have time while the bids rolled in to sample a pitcher or two of
和 ID 有 时间 尽管 这 出价 滚动 在 到 样本 一个 投手 或者 二 的
['jeləʊ] ['mɑ:ʃn] - [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:g(ə)nɔ:t] [klʌb] .
yellow Martian skohl down at the Argonaut Club .
黄色的 火星人 - 向下 在 这 阿尔戈英雄 俱乐部 .

在竞标结果陆续公布期间，我还有时间去阿尔戈英雄俱乐部品尝一两壶黄色的火星眼线膏。

['dʒəʊi][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] .
Joey was safe enough , but I wasn't .
乔伊 曾是 安全的 足够的 , 但 我 不是 .

乔伊很安全，但我却不安全。

[ai]['hædnt] [wɔ:kt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɔ:ti] [jɑ:rdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ænə'bel] ['ɑ:ftə(r)] ['pʊtɪŋ] ['dʒəʊi]
I hadn't walked more than forty yards from the Annabelle after putting Joey
我 之前没有 步行 更多的 比 四十 码 从 这 安娜贝尔 后 推杆 乔伊
[ə'weɪ] [wen] [ai] [bʌmpt] ['ɪntu:] ['kæptɪn] [dʒaɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:t] [pə'li:s] .
away when I bumped into Captain Giles of the spaceport police .
离开 什么时候 我 撞 进入 队长 吉尔斯 的 这 太空港 警察 .

把乔伊安顿好之后，我离开安娜贝尔号还不到四十码，就碰到了太空港警察的吉尔斯队长。

" [weɪt] [ʌp] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" Wait up , " the Captain said .
" 等待 向上 , " 这 队长 说 .

"等等，"船长说道。

" [aɪl] [wɔ:n] [ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , ['beɪli] .
" I'll warn you this time before it happens , Bailey .
" 患病的 警告 你 这 时间 前 它 发生 , 贝利 .

"这次我会在事情发生之前警告你，贝利。"

[ɪf] [juː; jʊ] [stɑːt] [əˈnʌðə(r)] [ˈraɪət] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːg(ə)nɔːt] [klʌb] —
If **you** **start** **another** **riot** **at** **the** **Argonaut** **Club** **—**
如果 你 开始 其他 暴动 在 这 阿尔戈英雄 俱乐部 —

如果你在阿尔戈英雄俱乐部再次挑起骚乱——

" [ˈkæptɪn] [dʒaɪlz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reɪl] - [θɪn] [sɪks] - [ˈfʊtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dʊə(r)] [ˈhætʃɪt] [feɪs] [bɜːnd]
" **Captain** **Giles** **was** **a** **rail** **-** **thin** **six** **-** **footer** **with** **a** **dour** **hatchet** **face** **burned**
" 队长 吉尔斯 曾是 一个 轨 - 薄的 六 - 页脚 和 一个 阴沉 斧头 脸 烧伤
[tuː; tə] [ˈleðə(r)] [baɪ] [ˈmɑːʃn] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] ,
to **leather** **by** **Martian** **sun** **and** **wind** **,**
到 皮革 经过 火星人 太阳 和 风 ,

"吉尔斯上尉是个瘦骨嶙峋的六尺高个子，脸上带着阴沉的斧头般的表情，被火星的阳光和狂风晒得像皮革一样。"

[ə; eɪ] [hɑːd] - [bɔɪld] [bʌt; bət] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [pəˈtrəʊl] [ˈɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] .
a **hard** **-** **boiled** **but** **conscientious** **patrol** **officer** **who** **had** **missed** **his** **calling** **.**
一个 难的 - 煮沸 但 尽责的 巡逻 官 WHO 有 错过 他的 呼叫 .

一位性格强硬但尽职尽责的巡警，他错过了自己真正想从事的职业。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈmɪʃən(ə)ri] , [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [tʃeɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] [mʌŋk]
He **should** **have** **been** **a** **missionary** **,** **being** **as** **chaste** **as** **a** **Cosmicist** **monk**
他 应该 有 到过 一个 传教士 , 存在 作为 贞洁 作为 一个 宇宙主义者 僧
[ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [stɜːn] .
and **twice** **as** **stern** **.**
和 两次 作为 船尾 .

他本该成为一名传教士，因为他像宇宙主义僧侣一样贞洁，而且比僧侣严厉两倍。

[aɪ] [hɜːd] [ˌverɪˈeʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [daʊn] [æt; ət] [ɜˈiːɑːpələs] .
I **heard** **variations** **of** **his** **ultimatum** **every** **time** **I** **put** **down** **at** **Areopolis** **.**
我 听到 变体 的 他的 最后通牒 每一个 时间 我 放 向下 在 阿雷奥波利斯 .

每次我在阿雷奥波利斯下车，都会听到他最后通牒的不同版本。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
But **this** **time** **I** **had** **the** **answer** **to** **it** **.**
但 这 时间 我 有 这 回答 到 它 .

但这一次，我找到了答案。

" [wɪl] [juː; jʊ] [step] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ænəˈbel] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈkæptɪn] ?
" **Will** **you** **step** **over** **to** **the** **Annabelle** **with** **me** **,** **Captain** **?**
" 将要 你 步 超过 到 这 安娜贝尔 和 我 , 队长 ?

"船长，您能跟我一起到安娜贝尔号那边去吗？"

" [aɪ] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [aɪˈd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɑːgəʊ] [aɪ] [brɔːt] [ɪn] .
" **I'd** **like** **your** **opinion** **on** **the** **cargo** **I** **brought** **in** **.**
" ID 喜欢 你的 观点 在 这 货物 我 带来 在 .

我想听听你对我带来的货物的意见。

" [hiː; hi] [went] , [ˈglaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] .
" **He** **went** **,** **glowering** **and** **suspicious** **.**
" 他 去 , 忧郁 和 可疑的 .

他怒气冲冲、疑神疑鬼地走了。

[ˈsɪksti] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ænəˈbel] [wiː; wi] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ˈdʒoʊɪz] [juːˈfɒrɪk] [ˈɔːrə] ,
Sixty **feet** **from** **the** **Annabelle** **we** **walked** **into** **Joey's** **euphoric** **aura** **,**
六十 脚 从 这 安娜贝尔 我们 步行 进入 乔伊的 欣快 灵气 ,

距离安娜贝尔号六十英尺远，我们走进了乔伊欣喜若狂的氛围中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grʌmblɪŋ] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ]['spɪgət] .

and	his	grumbling	was	shut	off	as	if	somebody	had	turned	a	spigot	.
和	他的	抱怨	曾是	关闭	离开	作为	如果	某人	有	转向	一个	水龙头	.

他的抱怨声戛然而止，仿佛有人关掉了水龙头。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ,

"	I	don't	understand	this	,	"	the	Captain	said	,
"	我	不	理解	这	,	"	这	队长	说	,

“我不明白，”船长说。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['seɪntli] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][sent][hɪz; ɪz][hɑːd] - [bɔɪld] [kruː] ['ɪntuː][ə; eɪ]

giving	me	a	saintly	smile	that	would	have	sent	his	hard	-	boiled	crew	into	a
给予	我	一个	圣洁的	微笑	那	会	有	发送	他的	难的	-	煮沸	全体人员	进入	一个

[mæs] [feɪnt] .

mass	faint	.
大量的	头晕的	.

他给了我一个圣洁的微笑，这微笑足以让他的铁石心肠的船员们集体晕倒。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['riːəli] ['rɑːðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] . . . .

"	But	it's	really	rather	wonderful	.	.	.	.
"	但	它是	真的	相当	精彩的	.	.	.	.

但这真的很棒……

[let] [ˌem 'iː][beg][juː; jʊ] [ə'gen] , ['wɪljəm] , [tuː; tə] [ʃʌn] [ðæt] [dɪs'repjətəbl] ['ɑːg(ə)nɔːt] [klʌb] .

Let	me	beg	you	again	,	William	,	to	shun	that	disreputable	Argonaut	Club	.
让	我	求	你	再次	,	威廉	,	到	回避	那	声名狼藉的	阿尔戈英雄	俱乐部	.

威廉，我再恳求你一次，远离那个声名狼藉的阿尔戈英雄俱乐部。

[sʌm; səm] [deɪ] — "

Some	day	—	"
一些	天	—	"

总有一天——

" [aɪ] [nəʊ] , " [aɪ] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	I	know	,	"	I	finished	for	him	.
"	我	知道	,	"	我	完成的	为了	他	.

“我知道，”我替他说完。

" [sʌm; səm] [deɪ] [jɔː(r); jə(r)] - [wɪl] [swiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn] [smɔːl] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl]

"	Some	day	your	patrolies	will	sweep	me	out	of	there	in	small	,	unidentifiable
"	一些	天	你的	-	将要	扫	我	出去	的	那里	在	小的	,	无法识别

['frægmənts] .

fragments	.
片段	.

“总有一天，你们的巡逻队会把我从那里扫走，变成一堆堆无法辨认的碎片。”

[ə; eɪ] ['dɜːti] [dʒɒb] .

A	dirty	job	.
一个	肮脏的	工作	.

一份脏活。

" [aɪ][left] [hɪm][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [njuː] [smaɪl] ['weərɪŋ] [streɪndʒ] ['krɪːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːd]

"	I	left	him	there	with	his	bright	new	smile	wearing	strange	creases	in	his	hard
"	我	左边	他	那里	和	他的	明亮的	新的	微笑	穿着	奇怪的	褶皱	在	他的	难的

['hætʃɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['eɪprən][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

hatchet	face	and	walked	down	from	the	landing	apron	to	the	street	.
斧头	脸	和	步行	向下	从	这	降落	围裙	到	这	街道	.

“我离开他时，他脸上带着灿烂的新笑容，但坚硬的脸上却布满了奇怪的皱纹。我从停机坪走到街上。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [aɪ] ['wʌznt] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz]['dʒəʊi] .

That	was	when	I	learned	that	I	wasn't	as	safe	as	Joey	.
那	曾是	什么时候	我	学习	那	我	不是	作为	安全的	作为	乔伊	.

那时我才意识到，我不如乔伊安全。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai] [set] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['ʌgliz] [kləʊzd] [ɪn] [ɒn]

The	instant	I	set	foot	in	the	street	a	couple	of	professional	uglies	closed	in	on
这	立即的	我	放	脚	在	这	街道	一个	夫妻	的	专业的	丑陋的	关闭	在	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我刚踏上街道，就有两个职业恶棍向我逼近。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] - [feɪst] [ɜːθ] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæt] - ['wɪskəd] ['jeləʊ] ['mɑːrti] [ɪn] [braɪt]

a	sharp	-	faced	Earth	homo	and	a	cat	-	whiskered	yellow	Martie	in	bright
一个	锋利的	-	面对	地球	同型人	和	一个	猫	-	胡须	黄色的	玛蒂	在	明亮的

['terən] ['kləʊðɪŋ] .

Terran	clothing	.
泰伦	衣服	.

一个面容锐利的地球同性恋和一个长着猫须的黄色火星人，穿着鲜艳的地球服装。

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [wɪð] [bel] - [maʊðd] [friːz] [gʌnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	two	of	them	were	armed	with	bell	-	mouthed	freeze	guns	,	and	they
这	二	的	他们	是	武装	和	钟	-	嘴巴	冻结	枪支	,	和	他们

[wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn] ['bɪznəs] .

were	bent	on	business	.
是	弯曲	在	商业	.

他们两人都配备了喇叭口冷冻枪，一心只想完成任务。

[ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

I	never	had	a	chance	.
我	绝不	有	一个	机会	.

我根本没有机会。

[ðeɪ] ['ʌʃə] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [sænd] - [kɑː(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kwɑːn'trɛl]

They	ushered	me	into	a	waiting	sand	-	car	and	took	away	the	Quantrell
他们	引导	我	进入	一个	等待	沙	-	车	和	采取	离开	这	昆特雷尔

['blɑːstə(r)] [ai] [wɔː(r)] ['bʌk(ə)ld] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['kʌvərɔːlz] .

blaster	I	wore	buckled	over	my	coveralls	.
爆能枪	我	穿着	弯曲	超过	我的	连体工作服	.

他们把我领进一辆等候的沙地车，并拿走了我系在工作服外面的昆特雷尔爆破器。

" [wiː; wi] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['smaɪli] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [tʃʌŋk] - ['hɒpə(r)] ,

"	We	hear	you	got	a	smiley	for	sale	,	chunk	-	hopper	,
"	我们	听到	你	得到	一个	笑脸	为了	销售	,	块	-	料斗	,

"听说你有个笑脸要卖，笨蛋，"

" [ðə; ði] [ʃɑːp] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [sed] [waɪl] [ðə; ði] ['mɑːrti] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [sænd] - [kɑː(r)] .

"	the	sharp	homo	said	while	the	Martie	started	the	sand	-	car	.
"	这	锋利的	同型人	说	尽管	这	玛蒂	开始	这	沙	-	车	.

"那个尖嘴利的同性恋者说着，马蒂发动了沙地车。"

" [wel] , [wiː; wi] [gɒt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['baɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	we	got	you	a	buyer	for	it	.
"	出色地	,	我们	得到	你	一个	买方	为了	它	.

"我们已经帮你找到买家了。"

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [niːd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪvəsi] .

"	They	didn't	really	need	the	car	except	for	privacy	.
"	他们	没有	真的	需要	这	车	除了	为了	隐私	.

"他们其实并不需要这辆车，只是为了保护隐私。"

['aʊə(r)] [trɪp] [tʊk] [ˌjuː 'es]['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ] [blɒk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [wiː; wi] [stept] [aʊt][æt; ət]

Our	trip	took	us	only	half	a	block	down	the	street	where	we	stepped	out	at
我们的	旅行	采取	我们	仅有的	一半	一个	堵塞	向下	这	街道	在哪里	我们	步	出去	在

[ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [aɪ'd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [ə; eɪ] ['smaɪli] — [æt; ət][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] ['ɒfɪs]

the	last	place	I'd	have	expected	to	market	a	smiley	—	at	the	palatial	office
这	最后的	地方	ID	有	预期的	到	市场	一个	笑脸	—	在	这	宫殿	办公室

['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]['səʊlə(r)] ['ʃɪpɪŋ] ,

building	of	Solar	Shipping	,
建筑	的	太阳的	船运	,

我们的行程只走了半个街区，就来到了我最意想不到的地方——太阳能航运公司那座富丽堂皇的办公大楼，那里竟然在推销笑脸标志。

[ə; eɪ] ['bɪljən] - ['kredɪt][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['hedɪd] [baɪ][wʌn] [hjuːm] - , [speɪs] - [laɪn][taɪ'kuːn][ænd; ənd]

a	billion	-	credit	corporation	headed	by	one	Hume	Shanig	,	space	-	line	tycoon	and
一个	十亿	-	信用	公司	标题	经过	一	休谟	-	,	空间	-	线	巨头	和

['krʊkɪd] [faɪ'nænsiə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

crooked	financier	extraordinary	.
歪	金融家	非凡的	.

一家由休姆·沙尼格领导的十亿信用公司，他是太空航线大亨和不择手段的金融家。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ['plenti] [ə'baʊt] - , [ðəʊ] [aɪ'd]['nevə(r)] [dʌn] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm] .

I	had	heard	plenty	about	Shanig	,	though	I'd	never	done	business	with	him	.
我	有	听到	很多	关于	-	,	尽管	ID	绝不	完毕	商业	和	他	.

我听说过很多关于沙尼格的事，虽然我从未和他做过生意。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn] ['evri] [faɪ'nænʃ(ə)l][paɪ][ɒn] [mɑːz] [frɒm; frəm] ['ɪmpɔːt] ['haʊzɪz] [tuː; tə]

He	had	a	finger	in	every	financial	pie	on	Mars	from	import	houses	to
他	有	一个	手指	在	每一个	金融的	馅饼	在	火星	从	进口	房屋	到

[ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] [klʌb] ,

the	Argonaut	Club	,
这	阿尔戈英雄	俱乐部	,

从进口公司到阿尔戈英雄俱乐部，他在火星上的各个金融领域都有着举足轻重的地位。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [də'rektli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əʊnd] ['aʊtraɪt] .

which	was	directly	across	the	street	and	which	he	owned	outright	.
哪个	曾是	直接地	穿过	这	街道	和	哪个	他	拥有	直接	.

那栋房子就在街对面，而且是他完全拥有的。

['diːlɪŋ] [wɪð] - , ['ruːmə(r)] [sed] ,

Dealing	with	Shanig	,	rumor	said	,
处理	和	-	,	谣言	说	,

据传，与沙尼格的交易

[wɒz; wəz] [laɪk] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vi'njuːsiən] ['bɒghəʊl] — ['iːzɪə] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðæn; ðən] [aʊt] [ɒv; əv]

was	like	stepping	into	a	Venusian	boghole	—	easier	to	get	into	than	out	of
曾是	喜欢	步进	进入	一个	金星	沼泽洞	—	更轻松	到	得到	进入	比	出去	的

.

:

.

就像踏入金星的沼泽洞——进去容易出来难。

- ['ʌgliz] ['tʃivi] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['skaɪlaɪts] [ænd; ənd]

Shanig's	uglies	chivvied	me	into	a	reception	room	that	was	all	skylights	and
-	丑陋的	奇维德	我	进入	一个	接待	房间	那	曾是	全部	天窗	和

[sɒft] [rʌgz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['sæfə] - [wʊd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

soft	rugs	and	shining	saffa	-	wood	furniture	.
柔软的	地毯	和	灼灼	萨法	-	木头	家具	.

沙尼格的丑陋家伙们把我赶进了一个接待室，那里到处都是天窗、柔软的地毯和闪亮的南非木家具。

[ə; eɪ][bɪg] [desk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

A	big	desk	stood	in	the	center	.
一个	大的	桌子	站立	在	这	中心	.

一张大桌子摆放在中央。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [sæt] - ['sekrət(ə)ri] .

Behind	the	desk	sat	Shanig's	secretary	.
在后面	这	桌子	卫星	-	秘书	.

沙尼格的秘书坐在办公桌后面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [wɜːθ] ['biːɪŋ] ['kɪdnæpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk]

It	was	almost	worth	being	kidnapped	to	be	able	to	stand	and	look
它	曾是	几乎	值得	存在	被绑架	到	是	有能力的	到	站立	和	看

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

at	her	.
在	她	.

为了能站在那里看着她，被绑架都几乎值得了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

She	was	a	beauty	,
她	曾是	一个	美丽	,

她是个美人，

[ə; eɪ][tɔːl] [kliːn] - [laɪnd] ['redhed] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kɜːrvz] [ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l] [hə'redəti] ['evə(r)] ['prɒmɪst]

a	tall	clean	-	lined	redhead	with	all	the	curves	a	prodigal	heredity	ever	promised
一个	高的	干净的	-	衬里	红发	和	全部	这	曲线	一个	浪子	遗传	曾经	承诺

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] .

a	female	of	the	species	homo	.
一个	女性	的	这	物种	同型人	.

一位身材高挑、线条优美的红发女郎，拥有着人类基因所能赋予女性的一切曲线美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːm] [red] [maʊθ] [ænd; ənd][klɪə(r)] [griːn] [aɪz] [ðæt] [mætʃt]

And	she	had	a	warm	red	mouth	and	clear	green	eyes	that	matched
和	她	有	一个	温暖的	红色的	嘴	和	清除	绿色的	眼睛	那	匹配

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

her	hair	.
她	头发	.

她有着温暖的红唇和清澈的绿眼睛，与她的头发颜色相配。

" [bʌz] [ðə; ði] [bɒs] [ðæt] [wiː; wi][gɒt][hɪz; ɪz]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] , ['ʃerəl] , " [ðə; ði] ['ɜːθi] [sed] .

"	Buzz	the	boss	that	we	got	his	homo	,	Cheryl	,	"	the	Earthie	said	.
"	嗡嗡声	这	老板	那	我们	得到	他的	同型人	,	谢丽尔	,	"	这	地球人	说	.

"告诉老板我们抓到他的同性恋，谢丽尔，"地球人说道。

" [ænd; ənd][snæp][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['beɪbi] .

"	And	snap	it	up	,	baby	.
"	和	折断	它	向上	,	婴儿	.

"赶紧下手，宝贝。"

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪz][bʌt; bət]['iːgə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] ['smaɪli] [diːl] .

The	Chief	is	but	eager	about	this	smiley	deal	.
这	首席	是	但	渴望的	关于	这	笑脸	交易	.

局长对这笔交易非常热衷。

" [ðə; ði][gɜːl] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kɜːt] [griːn] [gleə(r)] .

"	The	girl	gave	him	a	curt	green	glare	.
"	这	女孩	给予	他	一个	简短	绿色的	强光	.

女孩冷冷地瞪了他一眼。

" [mɪs] [treɪn] , [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	Miss	Trayne	,	to	you	,	"	she	snapped	.
"	错过	特雷恩	,	到	你	,	"	她	啪啪	.

"叫你特雷恩小姐，"她厉声说道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌzə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][desk] ,

But	she	pushed	the	buzzer	on	her	desk	,
但	她	推动	这	蜂鸣器	在	她	桌子	,

但她按下了桌上的蜂鸣器。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:dɪˌfəʊn] [sed] [ðæt][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

and	a	rasping	voice	from	her	audiphone	said	that	we	should	come
和	一个	粗糙	嗓音	从	她	听音器	说	那	我们	应该	来

[ɪn] .

in	.
在	.

她那对通话设备里传来一个沙哑的声音，说我们应该进去。

[ai] [nju:] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [men][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɪ'jɒnd] .

I	knew	only	one	of	the	three	men	in	the	office	beyond	.
我	知道	仅有的	一	的	这	三	男人	在	这	办公室	超过	.

除了我之外，办公室里的三个男人中，我只认识其中一个。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blɒnd] ['trʌklə] [nemd] ['peri] [ə'kri:] [hu:] [held][ə; eɪ] ['bʊkɪŋ] - [klɜ:rks]

He	was	a	little	blond	truckler	named	Perry	Acree	who	held	a	booking	-	clerk's
他	曾是	一个	小的	金发	卡车司机	命名	佩里	阿克里	WHO	握住	一个	预订	-	职员的

[bɜ:θ] [æt; ət]['kɑ:gəʊ] [ˌdeklə'reɪʃnz] ,

berth	at	Cargo	Declarations	,
泊位	在	货物	声明	,

他是一个名叫佩里·阿克里的金发小个子卡车司机，在货物申报处担任订票员。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [ni:d] [tu:; tə] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [smʌg] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪn]

and	I	didn't	need	to	look	twice	at	the	smug	complacence	of	his	chicken
和	我	没有	需要	到	看	两次	在	这	踌躇满志	自满	的	他的	鸡

- [tʃin] [feɪs] [tu:; tə] [ges] [hu:] [hæd; həd] [tɪpt] - [ə'baʊt][maɪ] ['smaɪli] .

-	chinned	face	to	guess	who	had	tipped	Shanig	about	my	smiley	.
-	下巴	脸	到	猜测	WHO	有	倾斜	-	关于	我的	笑脸	.

我甚至不用多看一眼他那副沾沾自喜、下巴尖尖的脸，就能猜到是谁向沙尼格透露了我的笑脸。

[ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæt] ,

The	second	was	a	fat	,
这	第二	曾是	一个	胖的	,

第二个是个胖子，

['dɪgnɪfaɪd]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪpt] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [lʊk]

dignified	homo	with	a	clipped	gray	mustache	and	the	deliberate	look
凝重	同型人	和	一个	剪辑	灰色的	胡子	和	这	商榷	看

[ɒv; əv][ə; eɪ][tɒp] - [flaɪt] ['medɪk] .

of	a	top	-	flight	medic	.
的	一个	顶部	-	航班	医护人员	.

一位举止端庄的同性恋者，留着修剪整齐的灰色胡须，一副一流医护人员的模样。

[ðə; ði] [θɜ:d] [wɒz; wəz] - [hɪm'self] .

The	third	was	Shanig	himself	.
这	第三	曾是	-	他自己	.

第三位是沙尼格本人。

['fɪzɪkli] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd] [si:n] ['betə(r)] [deɪz] .

Physically	,	the	great	man	had	seen	better	days	.
身体	,	这	伟大的	男人	有	已见	更好的	天	.

从身体上看，这位伟人已不复当年之勇。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd][əʊld][ænd; ənd]['wɪz(ə)nd][ænd; ənd][bɔ:ld] ,

He	was	small	and	old	and	wizened	and	bald	,
他	曾是	小的	和	老的	和	干瘪	和	秃	,

他身材矮小，年纪老迈，面容憔悴，而且秃顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [feɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kɑːrvd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪt] [ɒv; əv]

and	the	creases	in	his	sallow	face	could	have	been	carved	with	a	kit	of
和	这	褶皱	在	他的	黄褐色	脸	可以	有	到过	雕刻	和	一个	成套工具	的

[ɛn'greɪvərz] [tuːlz] .

engraver's	tools	.
雕刻师的	工具	.

他蜡黄脸上的皱纹，仿佛是用一套雕刻工具雕刻出来的。

[hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [nek] [hʌŋ] [ɪn] [slæk] ['wɔtlz] ,

His	scrawny	neck	hung	in	slack	wattles	,
他的	瘦弱的	脖子	悬挂	在	松弛	金合欢	,

他那瘦弱的脖子垂在松弛的颈柳里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʊkt] [nəʊz][ænd; ənd][hɒt] [blæk] [aɪz] [ɒv; əv][hɪm] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]

and	the	hooked	nose	and	hot	black	eyes	of	him	made	him	look	like	a
和	这	钩子	鼻子	和	热的	黑色的	眼睛	的	他	制成	他	看	喜欢	一个

['dɪsɪpeɪtɪd] ['dezət] ['bʌzəd] .

dissipated	desert	buzzard	.
消散	沙漠	秃鹰	.

他那鹰钩鼻和灼热的黑眼睛使他看起来像一只颓废的沙漠秃鹫。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] ['temptɪd] [tuː; tə] [sel] [hɪm] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪlnəs] - [hæd; həd][ðə; ði]

But	I	wasn't	tempted	to	sell	him	short	for	even	in	illness	Shanig	had	the
但	我	不是	受诱惑	到	卖	他	短的	为了	甚至	在	疾病	-	有	这

[eə(r)][ə'baʊt][hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [beit] [stiːl] [træp] .

air	about	him	of	a	baited	steel	trap	.
空气	关于	他	的	一个	诱饵	钢	陷阱	.

但我并不想低估他，因为即使在生病的时候，沙尼格身上也散发着一种诱饵般的钢制陷阱的气息。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['empaɪə(r)]['bɪldə(r)] ,

He	was	an	empire	builder	,
他	曾是	一个	帝国	建筑商	,

他是一位帝国缔造者，

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['hjuːmən]['daɪnəˌmoʊz] [huː] [paɪl] [ʌp] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ðen] [daɪ][ɒv; əv]['gæstrɪk]

one	of	these	human	dynamos	who	pile	up	fortunes	and	then	die	of	gastric
一	的	这些	人类	发电机	WHO	桩	向上	财富	和	然后	死	的	胃

['ʌlsər] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [spend] [ðeə(r)] [luːt] .

ulcers	before	they	can	spend	their	loot	.
溃疡	前	他们	能	花费	他们的	抢劫	.

其中一位是那种能积累巨额财富的人，但他还没来得及花掉这些财富就死于胃溃疡。

" [aɪ][dɪs'laɪk] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)]['ʌndə(r)] [dju'res] , ['beɪli] , " - [sed] .

"	I	dislike	bringing	you	here	under	duress	,	Bailey	,	"	Shanig	said	.
"	我	不喜欢	带来	你	这里	在下面	胁迫	,	贝利	,	"	-	说	.

“我不喜欢强迫你来这里，贝利，”沙尼格说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [smuːð] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ][hiː; hi] [bɑːkt] [laɪk][ə; eɪ] ['sɜːtɪs]

He	was	trying	to	make	it	smooth	,	but	even	so	he	barked	like	a	Syrtis
他	曾是	尝试	到	制作	它	光滑的	,	但	甚至	所以	他	吠叫	喜欢	一个	叙尔蒂斯

['meɪdʒə(r)]['dʒækl; 'dʒækɔːl] .

Major	jackal	.
主要的	豺狼	.

他试图让一切顺畅一些，但即便如此，他还是像锡尔特斯大草原上的豺狼一样狂吠。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hʌmfri] [wɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ]['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] .

"	Dr	.	Humphrey	will	explain	my	reasons	for	being	so	precipitate	.
"	博士	.	汉弗莱	将要	解释	我的	原因	为了	存在	所以	沉淀	.

“汉弗莱博士会解释我为何如此草率。”

" [ðə; ði]['medɪk] [hærəmft] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd]['fɪdl(ə)d] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] .

"	The	medic	harumphed	reluctantly	and	fiddled	with	his	mustache	.
"	这	医护人员	哼了一声	勉强	和	拨弄	和	他的	胡子	.

医务兵不情愿地哼了一声，摆弄着自己的胡子。

['pleɪnli] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Plainly	he	didn't	like	any	part	of	it	.
显然	他	没有	喜欢	任何	部分	的	它	.

显然，他对其中的任何部分都不满意。

" ['mɪstə(r)] . - , " [hi:; hi] [sed] , " ['sʌfə] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['krɒnɪk] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m]

"	Mr	.	Shanig	,	"	he	said	,	"	suffers	from	a	chronic	condition	of	extreme
"	先生	.	-	,	"	他	说	,	"	遭受	从	一个	慢性的	状况	的	极端

['nɜ:vəs] ['tenʃ(ə)n] ,

nervous	tension	,
紧张的	紧张	,

"沙尼格先生，"他说，"患有慢性极度神经紧张症。"

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['əʊvəstreɪn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

a	result	of	the	years	of	overstrain	imposed	upon	him	by	his	business
一个	结果	的	这	年	的	过劳	强加	之上	他	经过	他的	商业

['entəpraɪzɪz] .

enterprises	.
企业	.

这是他多年来因商业活动而承受过大压力的结果。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'skraɪbd] [rest] [ænd; ənd][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] ,

I	have	prescribed	rest	and	relaxation	,
我	有	规定	休息	和	松弛	,

我建议休息放松。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [pə'sju:] [ðæt]

but	at	this	late	date	Mr	.	Shanig	is	constitutionally	unable	to	pursue	that
但	在	这	晚的	日期	先生	.	-	是	合宪地	无法	到	追求	那

[kɔ:s] .

course	.
课程	.

但到了现在，沙尼格先生已经无法再采取这种行动了。

" [hi:; hi][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪ'læksɪŋ] ; [jet] [rɪ'læks][hi:; hi][mʌst; məst][ɔ:(r)] [kə'læps]

"	He	is	,	in	a	word	,	incapable	of	relaxing	;	yet	relax	he	must	or	collapse
"	他	是	,	在	一个	单词	,	无法	的	放松	;	然而	放松	他	必须	或者	坍塌

[kəm'pli:tli] .

completely	.
完全地	.

简而言之，他无法放松；然而他必须放松，否则就会彻底崩溃。

['sedətɪvz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [im'pɛə] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] .

Sedatives	are	unsatisfactory	,	impairing	the	mental	processes	.
镇静剂	是	不令人满意	,	损害	这	精神的	流程	.

镇静剂效果不佳，会损害思维过程。

['mɪstə(r)] . - [dʌz] [nɒt] [trʌst] [ˌhɪpnəʊ'θerəpi] .

Mr	.	Shanig	does	not	trust	hypnotherapy	.
先生	.	-	做	不是	相信	催眠疗法	.

沙尼格先生不信任催眠疗法。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [ɔːl'tɜːnətɪv] — [ə; eɪ] ['hæpi]
" As a consequence we find ourselves with only one alternative — a happy
" 作为 一个 结果 我们 寻找 我们自己 和 仅有的 一 选择 — 一个 快乐的
[tʃɑːns] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ɜːɪːɑːpələs] [wɪð] [ðɪs] ,
chance resulting from your arrival at Areopolis with this ,
机会 结果 从 你的 到达 在 阿雷奥波利斯 和 这 ,

因此，我们发现自己只剩下一个选择——你带着这个来到阿瑞波利斯所带来的幸运机会。

[ɑː] , ['smaɪli] .
ah , smiley .
啊 , 笑脸 .

啊，笑脸。

" [aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
" I got it then .
" 我 得到 它 然后 .

我当时就明白了。

[æt; ət][fɜːst] [glɑːns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [ɪ'nʌf] [aɪ'dɪə] ;
At first glance it was a neat enough idea ;
在 第一的 瞥一眼 它 曾是 一个 整洁的 足够的 主意 ;

乍一看，这确实是个不错的想法；

[ðə; ði] [kætʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] - ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪz] .
the catch was that Shanig didn't know his smileys .
这 抓住 曾是 那 - 没有 知道 他的 笑脸 .

问题是沙尼格不认识表情符号。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndə(r)]['dʒoʊiz] [juː'fɒrɪk] ['gəʊldən] - [ruːl] [spel] [ænd; ənd] [stɪl] [də'rekt][ə; eɪ]
He couldn't put himself under Joey's euphoric golden - rule spell and still direct a
他 不能 放 他自己 在下面 乔伊的 欣快 金的 - 规则 拼写 和 仍然 直接的 一个
[bɪg] ['bɪznəs] .
big business .
大的 商业 .

他无法让自己受到乔伊那种令人陶醉的黄金法则的影响，同时还能管理一家大企业。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [gɒn] [θruː] [ðə; ði]['slaɪmi] [helz] [ɒv; əv] [ðəʊz] - ['dʒʌŋglz]
And besides that I hadn't gone through the slimy hells of those Mimasan jungles
和 除了 那 我 之前没有 已消失 通过 这 黏糊糊的 地狱 的 那些 - 丛林
[tuː; tə] [ˌriːə'bɪlɪteɪt] [ə; eɪ] [bɜːnd] - [aʊt][əʊld]['kredɪt] - [ʃɑːk] [laɪk] [hjuːm] - .
to rehabilitate a burned - out old credit - shark like Hume Shanig .
到 恢复 一个 烧伤 - 出去 老的 信用 - 鲨鱼 喜欢 休谟 - .

而且，我也没有像休姆·沙尼格那样，跋山涉水深入米马桑丛林，去帮助一个穷困潦倒的老骗子改过自新。

['dʒəʊi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hjuː'mænəti] , [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌəʊvə'rɔːt] [ˌhaɪpə'tensɪv] ['həʊməʊz]
Joey belonged to humanity , to the poor overwrought hypertensive homos
乔伊 属于 到 人类 , 到 这 贫穷的 雕饰 高血压 同性恋
[huː] ['riːəli] ['niːdɪd] [hɪm] .
who really needed him .
WHO 真的 需要 他 .

乔伊属于全人类，属于那些可怜的、过度焦虑的高血压同性恋者，他们真的需要他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] ['smaɪli] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [əʊld] [gəʊt] [frɒm; frəm] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːʃ] ,
" If you want my smiley to keep this old goat from snapping his leash ,
" 如果 你 想 我的 笑脸 到 保持 这 老的 山羊 从 啪啪 他的 牵引绳 ,

"如果你想让我的笑脸阻止这只老山羊挣脱牵引绳，

" [aɪ] [sed] , " [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][nəʊ] .
" I said , " the answer is no .
" 我 说 , " 这 回答 是 不 .

我说："答案是否定的。"

['dʒəʊi] [wʊd] ['kwaɪət][hɪm] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] —

Joey	**would**	**quiet**	**him**	**down**	**like**	**a**	**country**	**churchyard**	**,**	**sure**	**,**	**but**	**—**
乔伊	会	安静的	他	向下	喜欢	一个	国家	墓地	,	当然	,	但	—

乔伊肯定能让他安静下来，就像安抚一座乡村教堂墓地一样，但是——

" - [kʌt][ˌem 'iː] [ʃɔːt] [baɪ] ['smækɪŋ] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz][desk][tɒp] .

"	**Shanig**	**cut**	**me**	**short**	**by**	**smacking**	**a**	**peremptory**	**hand**	**on**	**his**	**desk**	**top**	**.**
"	-	切	我	短的	经过	拍打	一个	蛮横	手	在	他的	桌子	顶部	.

“沙尼格打断了我的话，他专横地一巴掌拍在桌面上。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hʌmfri] , " [hiː; hi] [bɑːkt] .

"	**That**	**will**	**be**	**all**	**,**	**Dr**	**.**	**Humphrey**	**,**	**"**	**he**	**barked**	**.**
"	那	将要	是	全部	,	博士	.	汉弗莱	,	"	他	吠叫	.

“就到此为止吧，汉弗莱博士，”他厉声说道。

" [get] [aʊt] .

"	**Get**	**out**	**.**
"	得到	出去	.

“出去。

" [wen] [ðə; ði]['medɪk][hæd; həd] [gɒn] - [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː] .

"	**When**	**the**	**medic**	**had**	**gone**	**Shanig**	**turned**	**on**	**me**	**.**
"	什么时候	这	医护人员	有	已消失	-	转向	在	我	.

“当医护人员离开后，沙尼格就对我发火了。”

" [ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] [ɪn]['hæg(ə)lɪŋ] , ['beɪli] .

"	**I**	**have**	**no**	**time**	**to**	**waste**	**in**	**haggling**	**,**	**Bailey**	**.**
"	我	有	不	时间	到	浪费	在	讨价还价	,	贝利	.

“我没时间浪费在讨价还价上，贝利。”

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] ?

How	**much**	**do**	**you**	**ask**	**for**	**this**	**creature**	**?**
如何	很多	做	你	问	为了	这	生物	?

这只动物你打算要多少钱?

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] .

"	**I**	**thought**	**it**	**over**	**and**	**it**	**still**	**read**	**the**	**same**	**.**
"	我	想法	它	超过	和	它	仍然	读	这	相同的	.

“我仔细想了想，结果还是一样。”

[mɔː(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ɒv; əv]['dʒɔʊɪz]['tæləns][ɒn][ə; eɪ][bæd][hæt][laɪk]

More	**was**	**at**	**stake**	**than**	**the**	**wasting**	**of**	**Joey's**	**talents**	**on**	**a**	**bad**	**hat**	**like**
更多的	曾是	在	赌注	比	这	浪费	的	乔伊的	天赋	在	一个	坏的	帽子	喜欢

- .

Shanig	**.**
-	.

事情的严重性远不止是把乔伊的才能浪费在像沙尼格这样一顶糟糕的帽子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['bləʊ'ʌp] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] ['leɪtə(r)] .

There	**was**	**the**	**inevitable**	**blowup**	**that**	**must**	**come**	**later**	**.**
那里	曾是	这	不可避免的	爆炸	那	必须	来	之后	.

之后必然会发生一场冲突。

[wen] - [faʊnd] [aʊt] [wɒt] ['biːɪŋ] [tuː] [lɒŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['smaɪliz] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd][duː; də]

When	**Shanig**	**found**	**out**	**what**	**being**	**too**	**long**	**under**	**a**	**smiley's**	**influence**	**could**	**do**
什么时候	-	成立	出去	什么	存在	也	长的	在下面	一个	笑脸	影响	可以	做

[tuː; tə][ə; eɪ]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,

to	**a**	**homo**	**with**	**his**	**financial**	**responsibilities**	**,**
到	一个	同型人	和	他的	金融的	职责	,

当沙尼格发现，对于一个肩负经济责任的同性恋者来说，长期受笑脸的影响会造成怎样的后果时

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][feə(r)] .

there	would	be	the	devil	to	pay	for	fair	.
那里	会	是	这	魔鬼	到	支付	为了	公平的	.

如果公平竞争，那将付出惨痛的代价。

" [aɪ][doʊnt][wɒnt] ['trʌb(ə)l] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌdɪplə'mætɪk] .

"	I	don't	want	trouble	,	"	I	said	,	trying	to	be	diplomatic	.
"	我	不	想	麻烦	,	"	我	说	,	尝试	到	是	外交	.

“我不想惹麻烦，”我尽量委婉地说。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt] [sel] ['dʒəʊi][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	But	I	can't	sell	Joey	to	you	.
"	但	我	不能	卖	乔伊	到	你	.

但我不能把乔伊卖给你。

[ɪf] [jʊd] [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] — "

If	you'd	let	me	explain	—	"
如果	你会	让	我	解释	—	"

如果允许我解释一下——”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪtmənt] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]['prɒspekt] [ʃɪp] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " - [kʌt][ɪn]

"	You	have	a	commitment	against	your	prospect	ship	,	I	believe	,	"	Shanig	cut	in
"	你	有	一个	承诺	反对	你的	前景	船	,	我	相信	,	"	-	切	在

.

:

.

“我相信，你对你的未来船只做出了承诺，”沙尼格插话道。

" [æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ['kɒmənli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] ['grʌbˌsteɪk] ['liːən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

"	An	obligation	commonly	referred	to	as	a	grubstake	lien	,	is	it	not	?	"
"	一个	义务	通常	指	到	作为	一个	启动资金	留置权	,	是	它	不是	?	"

“这不就是通常所说的启动资金留置权吗？”

" [wɪð] ['mɑːʃn] ['bæŋkɪŋ] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	With	Martian	Bankings	,	"	I	admitted	.
"	和	火星人	银行业	,	"	我	承认	.

“和火星银行有关，”我承认道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] [ˌəʊvə'djuː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][bʌt; bət] ['mɑːʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['frendli]

"	It's	a	couple	of	weeks	overdue	at	the	moment	but	Martian	is	a	friendly
"	它是	一个	夫妻	的	周	逾期	在	这	片刻	但	火星人	是	一个	友好的

['aʊtfɪt] .

outfit	.
全套服装	.

“目前已经逾期两周了，但火星人公司是一个友好的团队。”

[ðel] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['kredɪts] [ʌn'tɪl][aɪ] [sel] [ðə; ði] ['smaɪli] .

They'll	wait	for	their	credits	until	I	sell	the	smiley	.
他们会	等待	为了	他们的	学分	直到	我	卖	这	笑脸	.

他们会等到我把笑脸卖掉才能拿到积分。

" [aɪ]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] - [lɑːft] [ɔː(r)] [bɑːkt] .

"	I	couldn't	be	sure	whether	Shanig	laughed	or	barked	.
"	我	不能	是	当然	无论	-	笑了	或者	吠叫	.

“我无法确定沙尼格是在笑还是在吠叫。”

" [aɪ][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [sel] [səʊ][aɪ] ['pɜːrtʃəst] [jɔː(r); jə(r)]['liːən][frɒm; frəm]

"	I	anticipated	your	reluctance	to	sell	so	I	purchased	your	lien	from
"	我	预期	你的	不情愿	到	卖	所以	我	购买	你的	留置权	从

['mɑːʃn] ['bæŋkɪŋ] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

Martian	Bankings	two	hours	ago	.
火星人	银行业	二	小时	前	.

“我预料到你不愿意出售，所以两个小时前我从火星银行购买了你的留置权。”

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈpjuːtɪd] [ˈfɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ,

I	know	your	reputed	fondness	for	your	ship	,
我	知道	你的	知名	喜爱	为了	你的	船	,

我知道你对你的船情有独钟，

[ænd; ənd] [ai] [ˌʌndəˈstænd] [tuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪmələ(r)] [krɑːft] [ˈkænɒt] [biː; bi] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [twaɪs] [ðə; ði]

and	I	understand	too	that	a	similar	craft	cannot	be	bought	for	twice	the
和	我	理解	也	那	一个	相似的	工艺	不能	是	买	为了	两次	这

[əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [faɪˈnænʃ(ə)l] [ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] .

amount	of	your	financial	obligation	.
数量	的	你的	金融的	义务	.

我也明白，类似的工艺品不可能用你当前财务负担的两倍来购买。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [kəʊld] .

"	He	had	me	cold	.
"	他	有	我	寒冷的	.

他让我感到寒冷。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɜːti] [trɪk] [ɒv; əv] [ˈmɑːrʃənz] [tuː; tə] [sel] [ˌem ˈiː] [aʊt] ,

It	was	a	dirty	trick	of	Martian's	to	sell	me	out	,
它	曾是	一个	肮脏的	诡计	的	火星人的	到	卖	我	出去	,

这是火星人出卖我的卑鄙伎俩。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wen] - [pʊt] [ðə; ði] [skruːz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

but	I	could	see	how	it	was	when	Shanig	put	the	screws	to	them	.
但	我	可以	看	如何	它	曾是	什么时候	-	放	这	螺丝	到	他们	.

但我能看出当沙尼格给他们施加压力时，他们是什么反应。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [nəʊ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈbɑːgən] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈsɪmp(ə)l] [fuːl] , " - [sed] ,

"	You	are	in	no	position	to	bargain	with	me	,	you	simple	fool	,	"	Shanig	said	,
"	你	是	在	不	位置	到	便宜货	和	我	,	你	简单的	傻子	,	"	-	说	,

“你这个傻瓜，根本没资格跟我讨价还价，”沙尼格说道。

[ˈlʊkɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ˈbʌzəd] .

looking	more	than	ever	like	a	dissipated	buzzard	.
寻找	更多的	比	曾经	喜欢	一个	消散	秃鹰	.

看起来比以往任何时候都更像一只垂头丧气的秃鹫。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [wʌn] [ˈɒfə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkleɪmɪŋ] [ˈfɔːfɪt] — [ðə; ði] [ˌkænsəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

"	I	shall	make	you	one	offer	before	claiming	forfeit	—	the	cancellation	of	your
"	我	将	制作	你	一	提供	前	声称	丧失	—	这	消除	的	你的

[det] [plʌs] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkredɪts] [ɪn] [kæʃ] .

debt	plus	five	thousand	credits	in	cash	.
债务	加	五	千	学分	在	现金	.

“在要求没收财产之前，我将给你一个条件——免除你的债务，外加五千现金。”

" [hiː; hi] [ˈʃudnt] [hæv; həv] [beit] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [ænəˈbel] .

"	He	shouldn't	have	baited	me	with	the	Annabelle	.
"	他	不应该	有	诱饵	我	和	这	安娜贝尔	.

“他不应该用安娜贝尔来引诱我。”

[ai] [lʌv] [ðæt] [ˈrʌsti] [əʊld] [tʌb] [ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] [ˈhəʊməʊz] [lʌv] [ðeə(r)] [ˈwɪmɪn] .

I	love	that	rusty	old	tub	the	way	some	homos	love	their	women	.
我	爱	那	生锈的	老的	浴缸	这	方式	一些	同性恋	爱	他们的	女性	.

我喜欢那个生锈的旧浴缸，就像有些同性恋者喜欢他们的女人一样。

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈsændbægd] [wɪð] - [kaɪnd] [ɒv; əv] [pəˈsweɪʒ(ə)n] [ai] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈfɪgə(r)]

And	after	being	sandbagged	with	Shanig's	kind	of	persuasion	I	began	to	figure
和	后	存在	沙袋	和	-	种类	的	劝说	我	开始	到	数字

[ðæt] [ˈselɪŋ] [ˈdʒəʊi] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [æz; əz] [niːt] [ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [ɑːsk] .

that	selling	Joey	to	him	was	as	neat	a	revenge	as	I	could	ask	.
那	销售	乔伊	到	他	曾是	作为	整洁的	一个	复仇	作为	我	可以	问	.

在被沙尼格的劝说所蒙蔽之后，我开始觉得把乔伊卖给他，是我能想到的最完美的报复。

[hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] [ˌaɪ ˈtiː] — [plʌs] .

He	deserved	it	—	plus	.
他	应得的	它	—	加	.

他当之无愧——而且远不止如此。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] .

"	All	right	,	"	I	said	.
"	全部	正确的	,	"	我	说	.

“好的，”我说。

" [juːv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['smaɪli] .

"	You've	bought	a	smiley	.
"	你已经	买	一个	笑脸	.

你买了一个笑脸。

" - [θʌm] [hɪz; ɪz]['bʌzə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['redhed] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

"	Shanig	thumbed	his	buzzer	and	the	redhead	came	in	from	the	reception
"	-	拇指	他的	蜂鸣器	和	这	红发	来了	在	从	这	接待

['ɒfɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

office	with	a	legal	-	looking	paper	in	her	hand	.
办公室	和	一个	合法的	-	寻找	纸	在	她	手	.

“沙尼格按了门铃，红发女郎从接待处走了进来，手里拿着一份看起来像法律文件的文件。”

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] - [desk] ,

She	went	straight	to	Shanig's	desk	,
她	去	直的	到	-	桌子	,

她径直走到沙尼格的办公桌前，

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [hoʊmoʊz] [pʌls] [biːt] [aʊt] [ɒv; əv] [step] ,

walking	in	a	way	to	make	any	homo's	pulse	beat	out	of	step	,
步行	在	一个	方式	到	制作	任何	同性恋的	脉冲	打	出去	的	步	,

走路的姿态，足以让任何一个同性恋者的心跳都失去节奏。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['peri] [ə'kriː] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [swɪft] ,

but	when	she	passed	Perry	Acree	the	two	of	them	exchanged	a	swift	,
但	什么时候	她	通过了	佩里	阿克里	这	二	的	他们	交换	一个	迅速	,

但当她经过佩里·阿克里时，两人迅速地交换了一句话。

['siːkrət] [lʊk] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['æktʃuəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [flɪntʃ] .

secret	look	of	complete	understanding	that	actually	made	me	flinch	.
秘密	看	的	完全的	理解	那	实际上	制成	我	退缩	.

眼神中流露出的那种心照不宣的意味，竟然让我不由自主地一颤。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [aɪl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] ['wɪmɪn] .

Sometimes	I	think	I'll	never	understand	women	.
有时	我	思考	患病的	绝不	理解	女性	.

有时我觉得我永远也无法理解女人。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['gɔːdʒəs] [wentʃ] , [faɪv] - [fiːt] - [ten][ænd; ənd] [bɪlt] [laɪk][ə; eɪ]['hɜːrmɪts] [driːm] ,

Here	was	this	gorgeous	wench	,	five	-	feet	-	ten	and	built	like	a	hermit's	dream	,
这里	曾是	这	华丽的	妖妇	,	五	-	脚	-	十	和	建造	喜欢	一个	隐士的	梦	,

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pɪk] ?

and	what	did	she	pick	?
和	什么	做过	她	挑选	?

这位身材高挑、身高五英尺十英寸的绝世美女，简直就是隐士梦寐以求的身材，她选择了什么呢?

[æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] ['lɪt(ə)l]['ɪdiət] [huː] —

An	egregious	little	idiot	who	—
一个	极其恶劣	小的	笨蛋	WHO	—

一个极其愚蠢的小白痴——

" [saɪn][hɪə(r)] , " - [grʌnt] .
" Sign here , " Shanig grunted .
" 符号 这里 , " - 哼哼 .

“在这里签字，”沙尼格咕哝道。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɒntə][ə; eɪ][desk][pæd][ænd; ənd] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [wɪð]
He fitted the paper onto a desk pad and whipped it toward me along with
他 适配 这 纸 到 一个 桌子 软垫 和 鞭打 它 朝向 我 沿着 和
[ə; eɪ]['staɪləs] .
a stylus .
一个 触控笔 .

他把纸放在桌垫上，连同触控笔一起递给我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ['kɒntrækt; kən'trækt] [rɪ'liːs] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [fʊl] ['taɪt(ə)l][tuː; tə]
It was a simple enough contract release giving me full title to
它 曾是 一个 简单的 足够的 合同 发布 给予 我 满的 标题 到
[ðə; ði] [ænə'bel] [plʌs] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnkən'testɪd] ['əʊnəʃɪp] [tuː; tə]
the Annabelle plus five thousand credits in exchange for uncontested ownership to
这 安娜贝尔 加 五 千 学分 在 交换 为了 无争议 所有权 到
[wʌn] [meɪl] - ['smaɪli] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒəʊi] .
one male Mimasan smiley answering to the name of Joey .
一 男性 - 笑脸 回答 到 这 姓名 的 乔伊 .

这是一份非常简单的合同，我获得了 Annabelle 的完全所有权以及五千积分，作为交换，我将 Annabelle 的所有权无争议地转让给了一位名叫 Joey 的男性 Mimasan 笑脸。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][pæd] - [ænd; ənd] - ['staɪləs] [ruː'tiːn] [ræŋ] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
Something about the pad - and - stylus routine rang a warning bell at the back
某物 关于 这 软垫 - 和 - 触控笔 常规 响铃 一个 警告 钟 在 这 后退
[ɒv; əv][maɪ][maɪnd][bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [mæd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
of my mind but I was too mad to listen .
的 我的 头脑 但 我 曾是 也 疯狂的 到 听 .

这种使用触控笔和平板电脑的习惯让我隐隐觉得有些不对劲，但我当时太生气了，根本没心思去想这些。

[aɪ] [rəʊt] " ['wɪljəm] [eks] . ['beɪli] " [ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)][blæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] .
I wrote " William X . Bailey " in the proper blank and the deed was done .
我 写道 " 威廉 X . 贝利 " 在 这 恰当的 空白的 和 这 契据 曾是 完毕 .

我在相应的空白处填写了“William X. Bailey”，契约就此完成。

[wen] ['peri] [ə'kriː] [ænd; ənd] - ['haɪəd]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [saɪnd] [æz; əz] ['wɪtnəsiz] [ɔːl][ɒv; əv]
When Perry Acree and Shanig's hired homo signed as witnesses all of
什么时候 佩里 阿克里 和 - 雇用 同型人 签名 作为 证人 全部 的
[ˌjuː 'es] [stʊd] [ʌp][bʌt; bət] - .
us stood up but Shanig .
我们 站立 向上 但 - .

当佩里·阿克里和沙尼格雇佣的同性恋者作为证人签字时，我们所有人都站了起来，只有沙尼格站了起来。

" [ðæts] [ɔːl] , " - [snæpt] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts][æt; ət]
" That's all , " Shanig snapped , pushing a check for five thousand credits at
" 那就是 全部 , " - 啪啪 , 推动 一个 查看 为了 五 千 学分 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“就这些了，”沙尼格厉声说道，同时把一张五千信用点的支票递给我。

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

“出去！

" [ai] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [səʊ][mæd][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [ɪəz] ['krɪspɪŋ] .

"	I	took	the	check	and	went	out	,	so	mad	I	could	feel	my	ears	crisping	.
"	我	采取	这	查看	和	去	出去	,	所以	疯狂的	我	可以	感觉	我的	耳朵	酥脆	.

“我拿着账单就走了出去，气得耳朵都快要炸裂了。”

['entərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [ə'gen] ,

Entering	the	reception	room	again	,
进入	这	接待	房间	再次	,

再次进入接待室，

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [suːð] [maɪ] ['mæŋgld] ['iːgəʊ]['eni][tuː; tə][get][ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l][wʌns] - ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]

it	didn't	soothe	my	mangled	ego	any	to	get	a	disdainful	once	-	over	from
它	没有	舒缓	我的	残缺不全	自我	任何	到	得到	一个	轻蔑的	一次	-	超过	从

[ðə; ði] ['redhed] .

the	redhead	.
这	红发	.

红发女郎轻蔑地打量了我一眼，这丝毫没有抚慰我受伤的自尊心。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌwiːk'end; 'wiːkend] [ɒf] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aɪtəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] ,

"	I'm	taking	a	weekend	off	with	this	little	item	to	see	the	sights	,
"	我是	采取	一个	周末	离开	和	这	小的	物品	到	看	这	景点	,

“我打算利用这个小家伙的周末时间出去逛逛。”

" [ai] [sed] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] .

"	I	said	,	snapping	the	check	.
"	我	说	,	啪啪	这	查看	.

我一边说着，一边把支票递了过去。

" [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][raɪd] ?

"	Like	to	come	along	for	the	ride	?
"	喜欢	到	来	沿着	为了	这	骑	?

想一起搭车吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] ['kɒləni] [ʌp][ɒn] ['foʊbəs] [ðæts] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] , [weə(r)]

There's	a	little	pleasure	colony	up	on	Phobos	that's	out	of	this	universe	,	where
有	一个	小的	乐趣	殖民地	向上	在	火卫一	那就是	出去	的	这	宇宙	,	在哪里

['eniθɪŋ] [gəʊz] . "

anything	goes	.	"
任何事物	去	.	"

在火卫一上有一个小型享乐殖民地，那里简直是宇宙之外的世界，在那里什么都可以做。”

" [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [swɒmp] - [steɪnd] [wʊlf] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	Not	with	you	,	you	swamp	-	stained	wolf	,	"	she	snapped	.
"	不是	和	你	,	你	沼泽	-	染色	狼	,	"	她	啪啪	.

“你这只沾满沼泽污渍的狼，休想！”她厉声说道。

[wen] [ai] ['weɪtɪd] , ['grɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒt] [griːn] [spɑːks] .

When	I	waited	,	grinning	,	she	bit	her	lip	and	her	eyes	shot	green	sparks	.
什么时候	我	等待	,	咧嘴笑	,	她	少量	她	唇	和	她	眼睛	射击	绿色的	火花	.

当我咧嘴笑着等待时，她咬着嘴唇，眼中闪过绿色的火花。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [aɪl] [bʌz] [fɔː(r); fə(r)] ['peri] .

"	Beat	it	or	I'll	buzz	for	Perry	.
"	打	它	或者	患病的	嗡嗡声	为了	佩里	.

“要么赶紧跑，要么我就叫佩里过来。”

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

“二

[ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ðə; ði] [brʌʃ] - [ɒf] [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['peri]

I	didn't	mind	the	brush	-	off	but	the	idea	of	her	calling	for	Perry
我	没有	头脑	这	刷子	-	离开	但	这	主意	的	她	呼叫	为了	佩里

[ə'kri:] [tu:; tə] [tɒs] [ˌem 'i:] [aʊt] [fænd] [maɪ] [sləʊ] [bɜ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [bleɪz] .

Acree	to	toss	me	out	fanned	my	slow	burn	to	a	blaze	.
阿克里	到	折腾	我	出去	扇形	我的	慢的	烧伤	到	一个	火焰	.

我并不介意她对我的冷淡对待，但她竟然要求佩里·阿克里把我赶出去，这让我心中的怒火彻底爆发。

" [ðæt] [si:d] - [saɪzd]['saɪfə(r)] ?

"	That	seed	-	sized	cipher	?
"	那	种子	-	尺寸	密码	?

“那个种子大小的密码？”

" [ai][skɔf, skɔ:f] .

"	I	scoffed	.
"	我	嘲笑	.

我嗤之以鼻。

" [waɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['sentɪ] - ['kredɪts][aɪ'd] —

"	Why	,	for	two	centi	-	credits	I'd	—
"	为什么	,	为了	二	百	-	学分	ID	—

“为什么，只要两分钱我就——”

" - [dɔ:(r)]['əʊpənd][ænd; ənd] ['peri] [keɪm] [aʊt] .

"	Shanig's	door	opened	and	Perry	came	out	.
"	-	门	打开	和	佩里	来了	出去	.

“沙尼格的门开了，佩里走了出来。”

[hi:; hi] ['ædɪd] [ʌp][ðə; ði][skɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ][blɪŋk][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ai]

He	added	up	the	score	in	a	blink	and	jumped	to	the	conclusion	that	I
他	额外	向上	这	分数	在	一个	眨	和	跳了起来	到	这	结论	那	我

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]['set(ə)l] [wɪð] [hɪm] .

was	waiting	to	settle	with	him	.
曾是	等待	到	定居	和	他	.

他眨眼间就算出了比分，并断定我是在等着和他算账。

" [naʊ] [lʊk] , [bɪl] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .

"	Now	look	,	Bill	,	"	he	began	.
"	现在	看	,	账单	,	"	他	开始	.

“听着，比尔，”他开口说道。

" [ai]['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] — "

"	I	couldn't	help	it	if	—	"
"	我	不能	帮助	它	如果	—	"

“我没办法——”

" [ðæt] ['si:krət]['eɪdʒənt] [stʌnt] [ɒv; əv] [jɔ:z] [dʒʌst][kɒst][ˌem 'i:][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] , [ə'kri:] ,

"	That	secret	agent	stunt	of	yours	just	cost	me	five	thousand	credits	,	Acree	,
"	那	秘密	代理人	特技	的	你的	只是	成本	我	五	千	学分	,	阿克里	,

“你那次秘密特工的伎俩让我损失了五千信用点，阿克里。”

" [ai] [sed] , ['kʌtɪŋ] [hɪm] [ʃɔ:t] .

"	I	said	,	cutting	him	short	.
"	我	说	,	切割	他	短的	.

我打断他说道。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['spri] [æz; əz] - [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [ɪz]['əʊvə(r)] .

"	I	think	you're	going	to	be	as	sorry	as	Shanig	before	this	is	over	.
"	我	思考	你是	去	到	是	作为	对不起	作为	-	前	这	是	超过	.

“我想在这件事结束之前，你会像沙尼格一样后悔的。”

" [hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)][hiː; hi][hæd; həd] .

"	He	lost	the	little	color	he	had	.
"	他	丢失的	这	小的	颜色	他	有	.

他连仅存的一点血色也消失了。

" [ai][doʊnt][wɒnt] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['beɪli] !

"	I	don't	want	trouble	with	you	,	Mr	.	Bailey	!
"	我	不	想	麻烦	和	你	,	先生	.	贝利	!

"我不想和你发生冲突，贝利先生！"

['ʃerəl] , [wɪl] [juː; jʊ] —

Cheryl	,	will	you	—
谢丽尔	,	将要	你	—

谢丽尔，你愿意吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['bʌzə(r)] .

"	The	girl	pushed	her	buzzer	.
"	这	女孩	推动	她	蜂鸣器	.

女孩按下了蜂鸣器。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɒdʒd] [maɪn] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][laɪk][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

Her	eyes	dodged	mine	,	and	I	could	read	her	mind	like	the	back	of
她	眼睛	躲避	矿	,	和	我	可以	读	她	头脑	喜欢	这	后退	的

[ə; eɪ]['kredɪt] - [nəʊt] .

a	credit	-	note	.
一个	信用	-	笔记	.

她的目光躲闪着我的，我能像读懂信用卡背面一样读懂她的心思。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['peri] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help] .

She	was	making	allowances	for	Perry	but	it	hurt	to	call	for	help	.
她	曾是	制作	津贴	为了	佩里	但	它	伤害	到	称呼	为了	帮助	.

她对佩里百般体谅，但开口求助还是让她感到痛苦。

- ['ɒfɪs] [dɔː(r)]['əʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['ʌgliz] [keɪm] [aʊt] .

Shanig's	office	door	opened	again	and	his	two	uglies	came	out	.
-	办公室	门	打开	再次	和	他的	二	丑陋的	来了	出去	.

沙尼格的办公室门再次打开，他的两个丑八怪走了出来。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [friːz] [gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['mɑːrti] [wɔː(r)][maɪ] [kwɑːn'trɛl]

Both	of	them	had	freeze	guns	and	the	yellow	Martie	wore	my	Quantrell
两个都	的	他们	有	冻结	枪支	和	这	黄色的	玛蒂	穿着	我的	昆特雷尔

['blɑːstə(r)] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][belt] ,

blaster	tucked	into	his	belt	,
爆能枪	塞进去	进入	他的	腰带	,

他们俩都带着冰冻枪，那个黄皮肤的马蒂还把我的昆特雷尔爆能枪别在了腰带上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə] [niːd] [ðem; ðəm] .

but	it	was	plain	that	they	didn't	expect	to	need	them	.
但	它	曾是	清楚的	那	他们	没有	预计	到	需要	他们	.

但很明显，他们没想到会需要它们。

" [heɪ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] !

"	Hey	,	take	it	easy	!
"	嘿	,	拿	它	简单的	!

"嘿，放轻松点！"

" ['peri] [weɪld] , [nɒt] ['wɒntɪŋ] ['eni] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] .

"	Perry	wailed	,	not	wanting	any	part	of	this	.
"	佩里	哀嚎	,	不是	想要	任何	部分	的	这	.

佩里嚎啕大哭，表示自己不想参与其中。

" [ðæts] ['blɑːstə(r)] [bɪl] ['beɪli] [juː; jʊ][dʒɜːks][ɑː(r); ə(r)] —
" **That's Blaster Bill Bailey you jerks are —**
" 那就是 爆能枪 账单 贝利 你 混蛋 是 —

"那是布拉斯特·比尔·贝利，你们这些混蛋——"

" [ðeɪ] [kləʊzd] [ɪn] , [disri'gɑːd] [hɪm] ,
" **They closed in , disregarding him ,**
" 他们 关闭 在 , 不予理会 他 ,

他们围了上来，完全无视他。

[ænd; ənd][ai] [krækt] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [niːz] [bend] [laɪk]
and I cracked their heads together hard enough to make their knees bend like
和 我 裂纹 他们的 头部 一起 难的 足够的 到 制作 他们的 膝盖 弯曲 喜欢
['rʌbə(r)] .
rubber .
橡皮 .

我狠狠地把他们的头撞在一起，让他们的膝盖像橡胶一样弯曲。

[ðen] [ai] [tʊk] [bæk] [maɪ] [kwɑːn'trɛl] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['həʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [peə(r)]
Then I took back my Quantrell and left them holding each other up like a pair
然后 我 采取 后退 我的 昆特雷尔 和 左边 他们 保持 每个 其他 向上 喜欢 一个 一对
[ɒv; əv] - ['ædikts] .
of skohl addicts .
的 - 瘾君子 .

然后我拿回了我的昆特雷尔，留下他们像一对鞋履爱好者一样互相搀扶着。

" [juː; jʊ][kæn; kən] - [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] [klʌb] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd]
" **You can phonovise me at the Argonaut Club if you change your mind**
" 你 能 - 我 在 这 阿尔戈英雄 俱乐部 如果 你 改变 你的 头脑
[ə'baʊt] [ðæt] [ˌwiːk'end; 'wiːkend][ɒn] ['foʊbəs] ,
about that weekend on Phobos ,
关于 那 周末 在 火卫一 ,

"如果你改变主意不想去火卫一度周末了，可以打电话到阿尔戈英雄俱乐部联系我。"

" [ai][təʊld][ðə; ði] ['redhed] .
" **I told the redhead .**
" 我 讲述 这 红发 .

我告诉了红发女郎。

" [bʌt; bət][doʊnt][weɪt] [tuː] [lɒŋ] [ɔː(r)] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv] [gɒn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ɔːl] ['kredɪts] .
" **But don't wait too long or this will have gone the way of all credits .**
" 但 不 等待 也 长的 或者 这 将要 有 已消失 这 方式 的 全部 学分 .

"但不要等太久，否则所有的功劳都会付诸东流。"

" [ai] [tʌkt] [ðə; ði] [tʃek] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð] ['peri] [ə'kriː] ['treɪlɪŋ] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [æt; ət]
" **I tucked the check away and went out with Perry Acree trailing apologetically at**
" 我 塞进去 这 查看 离开 和 去 出去 和 佩里 阿克里 尾随 带着歉意地 在
[maɪ] [hiːlz] .
my heels .
我的 高跟鞋 .

"我把支票收好，走了出去，佩里·阿克里歉意地跟在我身后。"

- [hæd; həd] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['smaɪli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [səʊ][ai][let][hɪm][tæg]
Shanig had sent him to bring back the smiley it seemed , so I let him tag
- 有 发送 他 到 带来 后退 这 笑脸 它 似乎 , 所以 我 让 他 标签
[ə'lɒŋ] .
along .
沿着 .

看来是沙尼格派他来把笑脸带回来的，所以我让他跟着去了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ænə'bel] [wɪð] ['dʒəʊi] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ðæt] ['mezməraɪzd] ['sʌndeɪ] -

He	left	the	Annabelle	with	Joey	under	his	arm	and	that	mesmerized	Sunday	-
他	左边	这	安娜贝尔	和	乔伊	在下面	他的	手臂	和	那	着迷	星期日	-

['sɜːvɪsɪz] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

services	look	on	his	face	,
服务	看	在	他的	脸	,

他抱着乔伊离开了安娜贝尔号，脸上带着那种参加周日礼拜时着迷的神情。

[ænd; ənd] [ai] [strəul] [daʊn] [tuː; tə] ['mɑːʃn] ['bæŋkɪŋ] [wɪð] [maɪ] [tʃek] .

and	I	strolled	down	to	Martian	Bankings	with	my	check	.
和	我	漫步	向下	到	火星人	银行业	和	我的	查看	.

我拿着支票漫步走到火星银行。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['riːəli] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] - [hæd; həd] [stɒpt] ['peɪmənt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	wasn't	really	a	surprise	to	find	that	Shanig	had	stopped	payment	on	it	.
它	不是	真的	一个	惊喜	到	寻找	那	-	有	停止	支付	在	它	.

沙尼格停止支付这笔款项，这并不令人意外。

[wɒt] [dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɜːn] , [ðəʊ] ,

What	did	give	me	the	devil	of	a	turn	,	though	,
什么	做过	给	我	这	魔鬼	的	一个	转动	,	尽管	,

然而，真正让我措手不及的是什么呢?

[wɒz; wəz] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['dʌb(ə)l] - [delt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]

was	realizing	that	he	must	have	double	-	dealt	me	about	the
曾是	意识到	那	他	必须	有	双倍的	-	已处理	我	关于	这

[ænə'bel] , [tuː] .

Annabelle	,	too	.
安娜贝尔	,	也	.

我意识到，他肯定也在安娜贝尔号这件事上欺骗了我。

[ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['ɒnə(r)] [ə; eɪ] [faɪv] - ['θaʊz(ə)nd] - ['kredɪt] ['kɒntrækt; kən'trækt] [id] ['sɜːt(ə)nli] [bɔːk]

If	he	wouldn't	honor	a	five	-	thousand	-	credit	contract	he'd	certainly	balk
如果	他	不会	荣誉	一个	五	-	千	-	信用	合同	他会	当然	犹豫

[æt; ət] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['kredɪt] [ʃɪp] .

at	giving	up	a	twenty	-	thousand	-	credit	ship	.
在	给予	向上	一个	二十	-	千	-	信用	船	.

如果他连一份价值五千信用点的合同都不愿履行，那他肯定也不会轻易放弃一艘价值两万信用点的船。

[ai] [brəʊk] [ɔːl] [sprɪnt] ['rekɔːdz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] ['ænəˌbɛlz]

I	broke	all	sprint	records	back	to	the	spaceyards	and	slammed	the	Annabelle's
我	打破	全部	短跑	记录	后退	到	这	-	和	猛烈抨击	这	安娜贝尔的

[pɔːt] ['præktɪkli] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] - [huː]

port	practically	in	the	faces	of	Captain	Giles	and	a	squad	of	patrolies	who
港口	几乎	在	这	面孔	的	队长	吉尔斯	和	一个	队	的	-	WHO

[hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ] - [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

had	been	sent	by	Shanig	to	secure	his	latest	acquisition	.
有	到过	发送	经过	-	到	安全的	他的	最新的	获得	.

我打破了所有冲刺记录，回到了太空船坞，几乎是把安娜贝尔号的舷窗猛地撞在了吉尔斯船长和沙尼格派来保护他最新收购目标的巡逻队的脸上。

[dʒaɪlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] ['jelɪŋ] [bluː] ['mɜːdə(r)] [wen] [ai] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['ænəˌbɛlz]

Giles	and	his	crew	were	yelling	blue	murder	when	I	cut	in	the	Annabelle's
吉尔斯	和	他的	全体人员	是	大喊	蓝色的	谋杀	什么时候	我	切	在	这	安娜贝尔的

[dʒets] .

jets	.
喷气式飞机	.

当我切入安娜贝尔号的喷气式发动机时，吉尔斯和他的船员们正在大声叫喊。

[ə; eɪ]['məʊmənt][leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [laɪk][mæd][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði]['eɪprən] - [flæʃ] [ɒv; əv]

A	moment	later	they	were	racing	like	mad	to	beat	the	apron	-	flash	of
一个	片刻	之后	他们	是	赛车	喜欢	疯狂的	到	打	这	围裙	-	闪光	的

[ðə; ði]['blɑːst ɒf] .

the	blastoff	.
这	升空	.

片刻之后，他们便拼命奔跑，想要抢在发射升空前的闪光之前到达目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] , [aɪ][təʊld][maɪ'self] .

It	was	all	my	own	fault	,	I	told	myself	.
它	曾是	全部	我的	自己的	过错	,	我	讲述	我	.

我告诉自己，这一切都是我的错。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [desk] - [pæd] - [ænd; ənd] - ['staɪləs][sneə(r)][ɒv; əv] - — [hiː; hi]

I	should	have	suspected	that	desk	-	pad	-	and	-	stylus	snare	of	Shanig's	—	he
我	应该	有	怀疑	那	桌子	-	软垫	-	和	-	触控笔	圈套	的	-	—	他

[hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] ['telɪˌraɪtə] [pleɪt] ['ʌndə(r)][maɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [rɪ'liːs] ,

had	slipped	a	telewriter	plate	under	my	contract	release	,
有	滑倒了	一个	电视编剧	盘子	在下面	我的	合同	发布	,

我早该怀疑沙尼格的那个桌垫和触控笔陷阱——他把一个电传打字机的垫片藏在我的合同解除书下面了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [saɪnd] [ə'nʌðə(r)]['peɪpə(r)] , [baɪ] [rɪ'məʊt] [kən'trəʊl] , [ɪn][ə'nʌðə(r)]

and	when	I	signed	it	I	signed	another	paper	,	by	remote	control	,	in	another
和	什么时候	我	签名	它	我	签名	其他	纸	,	经过	偏僻的	控制	,	在	其他

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

当我签完这份文件后，我又在另一个办公室通过远程控制签了另一份文件。

[ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ðæt] [sə'rendəd] [maɪ] ['smaɪli] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][maɪ]['ekwəti][ɪn][ðə; ði] [ænə'bel] .

A	paper	that	surrendered	my	smiley	and	also	my	equity	in	the	Annabelle	.
一个	纸	那	投降	我的	笑脸	和	还	我的	公平	在	这	安娜贝尔	.

一份让我失去笑容，也让我失去了在安娜贝尔号上的股份的文件。

[ɔːl] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːθləs] [tʃek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [speɪst] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv]

All	I	had	now	was	a	worthless	check	and	a	ship	spaced	in	defiance	of
全部	我	有	现在	曾是	一个	毫无价值	查看	和	一个	船	间隔	在	蔑视	的

['liːg(ə)l] [fɔː'kləʊʒə(r)] .

legal	foreclosure	.
合法的	止赎	.

我现在拥有的只有一张毫无价值的支票和一艘因违反法律规定而被扣押的船。

[aɪ'd][biː; bi] ['lʌki] , [aɪ] ['fɪgəd] , [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [əʊ] - [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts]['ɪntuː][ðə; ði]

I'd	be	lucky	,	I	figured	,	if	I	didn't	owe	Shanig	-	a	few	thousand	credits	into	the
ID	是	幸运的	,	我	想	,	如果	我	没有	欠	-		一个	很少	千	学分	进入	这

['bɑːgən] .

bargain	.
便宜货	.

我想，如果我没因此欠沙尼格几千个信用点，那就算幸运了。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hɪt][fɔː(r); fə(r)]['əʊpən] [speɪs] ,

I	didn't	hit	for	open	space	,
我	没有	打	为了	打开	空间	,

我不是为了寻找空地而击球的，

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['reɪdɑː(r)] ['spɒtɪŋ] - [net] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

knowing	that	Captain	Giles	would	have	a	radar	spotting	-	net	out	for	me	.
会心	那	队长	吉尔斯	会	有	一个	雷达	发现	-	网	出去	为了	我	.

我知道吉尔斯船长会派出雷达侦察网来监视我。

[ɪn'sted] [ai] [swʌŋ] [ðə; ði] [ænə'bel] ['i:stwəd] [ænd; ənd] [wɪzd] ['əʊvə(r)] ['sɜ:tɪs] ['meɪdʒə(r)] [tə'wɔ:d]

Instead	I	swung	the	Annabelle	eastward	and	whizzed	over	Syrtis	Major	toward
反而	我	摇摆	这	安娜贝尔	向东	和	嗖嗖	超过	叙尔蒂斯	主要的	朝向

[ðə; ði] [ə'bændənd] ['ɒksɪdʒən] - [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [plɑ:nt] [weə(r)] [ai][hæd; həd]['hɪd(ə)n]['kɔ:rə] ,

the	abandoned	oxygen	-	reduction	plant	where	I	had	hidden	Cora	,
这	弃	氧	-	减少	植物	在哪里	我	有	隐	科拉	,

我没有朝那个方向走，而是调转安娜贝尔号向东飞去，飞越锡尔特斯大洋，朝着我藏匿科拉的废弃氧气还原厂飞去。

[maɪ]['ʌðə(r)] ['smaɪli] .

my	other	smiley	.
我的	其他	笑脸	.

我的另一个笑脸。

[ai] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]['haɪdaʊt] [waɪl] [ai] ['fɪgəd] [aʊt][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [tu:; tə][klɪə(r)][maɪ'self] ,

I	needed	a	hideout	while	I	figured	out	a	campaign	to	clear	myself	,
我	需要	一个	藏身处	尽管	我	想	出去	一个	活动	到	清除	我	,

我需要一个藏身之处，以便制定一个洗清罪名的计划。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flɪmzi] [əʊld] ['weəhaʊs] [æt; ət][ðə; ði]['ɒksɪ] - [plɑ:nt] [ðæt] [wʊd] [skri:n]

and	there	was	a	flimsy	old	warehouse	at	the	oxy	-	plant	that	would	screen
和	那里	曾是	一个	脆弱的	老的	仓库	在	这	氧	-	植物	那	会	屏幕

[ðə; ði] [ænə'bel] ['naɪsli] .

the	Annabelle	nicely	.
这	安娜贝尔	很好	.

氧气厂附近有一个简陋的旧仓库，正好可以遮挡安娜贝尔号。

[ai] [skaut] [ðə; ði] ['dezət] ['keəfəli] [bɪ'fɔ:(r)] ['drɪftɪŋ] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['lændɪŋ] ,

I	scouted	the	desert	carefully	before	drifting	in	for	landing	,
我	侦察兵	这	沙漠	小心	前	漂流	在	为了	降落	,

我仔细勘察了沙漠地形，然后才缓缓降落。

[ænd; ənd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['desələt] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['grɪti] [red] [sænd] .

and	saw	nothing	but	a	great	desolate	ocean	of	gritty	red	sand	.
和	锯	没有什么	但	一个	伟大的	荒凉	海洋	的	粗粝的	红色的	沙	.

眼前只有一片荒凉的红色沙海。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ɜ:θ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ku:l] [ɒf] [ðæt] ['dezət] [mait]

Back	in	the	days	when	Earth	was	just	beginning	to	cool	off	that	desert	might
后退	在	这	天	什么时候	地球	曾是	只是	开始	到	凉爽的	离开	那	沙漠	可能

[hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][sɔ:rts] ,

have	been	a	landscape	of	sorts	,
有	到过	一个	景观	的	排序	,

在地球刚刚开始降温的年代，那片沙漠或许曾经是一种地貌。

[bʌt; bət] ['i:ən] [ɒv; əv] [ˌɒksɪ'deɪʃn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] .

but	aeons	of	oxidation	had	changed	all	that	.
但	亿万年	的	氧化	有	已更改	全部	那	.

但漫长的氧化作用改变了这一切。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['paʊdəd] ['aɪən] [rʌst] ,

It	was	nothing	now	but	a	waste	of	powdered	iron	rust	,
它	曾是	没有什么	现在	但	一个	浪费	的	粉末状	铁	锈	,

现在它只不过是一堆浪费掉的铁锈粉末而已。

['sɪftɪd] [faɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['pætənd] [baɪ][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv]['dʒæklz; 'dʒækɔ:lz]

sifted	fine	by	a	million	winds	and	patterned	by	the	feet	of	jackals
筛过的	美好的	经过	一个	百万	风	和	图案	经过	这	脚	的	豺狼

.

:

.

经百万风吹拂，经豺狼足迹刻画。

[ðə; ði][əʊld] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [plɑ:nt] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] ,

The	old	reduction	plant	huddled	in	a	wide	,
这	老的	减少	植物	蜷缩着	在	一个	宽的	,

旧式还原厂挤在一个宽敞的地方，

['ʃæləʊ] [dɪ'preʃn] [meɪd] [ɪn] [j'iəz] [pɑ:st][baɪ][ðə; ði] ['sku:pɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:lɪŋ] [ɒv; əv][sænd][tu:; tə]

shallow	depression	made	in	years	past	by	the	scooping	and	hauling	of	sand	to
浅的	沮丧	制成	在	年	过去的	经过	这	舀取	和	运输	的	沙	到

[ðə; ði] [kənv'ɜ:təz] .

the	converters	.
这	转换器	.

过去几年，人们用铲子将沙子运到转炉，由此形成了浅浅的凹陷。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [taʊnz] [ai][hæd; həd] [ri:d] [ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ][kɪd] ,

It	reminded	me	of	the	ghost	towns	I	had	read	of	as	a	kid	,
它	提醒	我	的	这	鬼	城镇	我	有	读	的	作为	一个	孩子	,

这让我想起了小时候读过的那些鬼城故事。

[bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd]['steriəʊ] - [spu:l] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][əʊld][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)lz] ['kærid]

before	telemovies	and	stereo	-	spools	replaced	the	old	historical	novels	carried
前	电视电影	和	立体声	-	线轴	替换	这	老的	历史	小说	携带

['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

over	from	the	twentieth	century	.
超过	从	这	第二十	世纪	.

在电视电影和立体声唱片取代从二十世纪沿用下来的旧历史小说之前。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['hɔ:ntɪd] [baɪ]['ɪndiənz][ænd; ənd]['bʌfələʊ] ,

It	was	never	haunted	by	Indians	and	buffalo	,
它	曾是	绝不	闹鬼的	经过	印度人	和	水牛	,

这里从来没有印第安人和野牛出没。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:n] [ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['dʒæklz; 'dʒækɔ:lz][ænd; ənd][sænd] [sneɪks] , [ænd; ənd]

but	it	had	seen	its	share	of	jackals	and	sand	snakes	,	and
但	它	有	已见	它是	分享	的	豺狼	和	沙	蛇	,	和

[ðə; ði][waɪld] ,

the	wild	,
这	荒野	,

但它也见过不少豺狼和沙蛇，以及野生动物。

['lɪt(ə)l] , [braʊn] [bə'bu:n] - [feɪst] - [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:ts] [hæd; həd] [smæʃt] [ɔ:l][ɪts] ['wɪndəʊz]

little	,	brown	baboon	-	faced	Marties	of	the	deserts	had	smashed	all	its	windows
小的	,	棕色的	狒狒	-	面对	-	的	这	沙漠	有	粉碎	全部	它是	视窗

[wen] [ðə; ði] ['ɜ:θɪ] [mu:vd] [ɒn] .

when	the	Earthies	moved	on	.
什么时候	这	地球人	已搬	在	.

沙漠里那些长着棕色狒狒脸的小马蒂人，在地球人离开时砸碎了它所有的窗户。

[nɒt] ['meni] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [plɑ:nts][wɜ:(r); wə(r)] ['ni:dɪd] [ɒn] [mɑ:z] ['eni] [mɔ:(r)] .

Not	many	reduction	plants	were	needed	on	Mars	any	more	.
不是	许多	减少	植物	是	需要	在	火星	任何	更多的	.

火星上不再需要那么多还原工厂了。

[ðə; ði][fɜ:st]['həʊməʊz][tu:; tə] [kʌm] [hæd; həd][tu:; tə][weə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [mɑ:sks] — [ə; eɪ][fɜ:st] - ['wɔ:tə(r)]

The	first	homos	to	come	had	to	wear	atmosphere	masks	—	a	first	-	water
这	第一的	同性恋	到	来	有	到	穿	气氛	面具	—	一个	第一的	-	水

['pærədɒks] ,

paradox	,
悖论	,

第一批到来的同性恋者不得不戴上防寒面罩——这是第一个水悖论。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈrʌsti] [red] [dɪˈzɜːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈɒksɪdʒən] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ˈsɪmp(ə)l]

because	the	rusty	red	deserts	were	full	of	good	oxygen	locked	up	in	simple
因为	这	生锈的	红色的	沙漠	是	满的	的	好的	氧	已锁定	向上	在	简单的

['ferəs] ['ɒksaɪd] [fɔːm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [tʃeɪndʒd] [ðæt] .

ferrous	oxide	form	—	but	they	soon	changed	that	.
亚铁	氧化物	形式	—	但	他们	很快	已更改	那	.

因为锈红色的沙漠中充满了以简单的氧化铁形式存在的优质氧气——但这种情况很快就发生了改变。

[wen] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [ðeɪ] [set] [ʌp] ['ætəm] - ['paʊəd] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [plɑːnts]

When	enough	of	them	had	come	they	set	up	atom	-	powered	reduction	plants
什么时候	足够的	的	他们	有	来	他们	放	向上	原子	-	动力	减少	植物

[baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] ,

by	the	hundreds	,
经过	这	数百	,

当足够多的人到来后，他们便建立了数百座原子能还原工厂。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [red] [sænd] [bæk] [tuː; tə][ɪts]['praɪm(ə)l] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd]['ɒksɪdʒən] .

breaking	the	red	sand	back	to	its	primal	elements	of	iron	and	oxygen	.
打破	这	红色的	沙	后退	到	它是	原始	元素	的	铁	和	氧	.

将红色的沙子分解成铁和氧这两种原始元素。

[ðeɪ] [juːst] [ðə; ði]['aɪən][ɪn][ðeə(r)][fɜːst] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ðə; ði]['ɒksɪdʒən][gəʊ] [friː] .

They	used	the	iron	in	their	first	cities	and	they	let	the	oxygen	go	free	.
他们	用过的	这	铁	在	他们的	第一的	城市	和	他们	让	这	氧	去	自由的	.

他们在最初的城市里利用了铁，并释放了氧气。

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][bɪg][dʒʌmp][ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːgjʊm(ə)nts] , [aɪv] [hɜːd] ,

Before	the	Big	Jump	there	used	to	be	arguments	,	I've	heard	,
前	这	大的	跳	那里	用过的	到	是	论点	,	我已经	听到	,

我听说，在大跃进之前，人们曾有过争论。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] ['ɜːθɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][lɪv; laɪv] ['pɜːmənəntli] [ɒn] [mɑːz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði]

to	the	effect	that	Earthies	could	never	live	permanently	on	Mars	because	the
到	这	影响	那	地球人	可以	绝不	居住	永久的	在	火星	因为	这

[eə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd]['ɒksɪdʒən] - [pɔː(r); pʊə(r)] .

air	was	too	thin	and	oxygen	-	poor	.
空气	曾是	也	薄的	和	氧	-	贫穷的	.

大意是地球人永远无法在火星上永久居住，因为火星空气太稀薄，氧气含量低。

[bʌt; bət] [ˌʌnˈlɑːkɪŋ] ['ɒksɪdʒən][frɒm; frəm][ðə; ði][sænd] [sɒlvd] [hɑːf][ðə; ði]['prɒbləm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	unlocking	oxygen	from	the	sand	solved	half	the	problem	,	and	the
但	解锁	氧	从	这	沙	已解决	一半	这	问题	,	和	这

['ʌðə(r)][hɑːf]['nevə(r)][ɪgˈzɪstɪd] .

other	half	never	existed	.
其他	一半	绝不	存在	.

但从沙子中释放氧气解决了一半的问题，而另一半问题根本不存在。

[ɪn][ðə; ði] . - ['grævəti][ɒv; əv][mɑːz] ,

In	the	.	38	gravity	of	Mars	,
在	这	.	-	重力	的	火星	,

在火星0.38的重力加速度下，

['eni] ['fɪzɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [rɪˈkwaɪəz] ['əʊnli][ə; eɪ] ['frækʃn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] - [θɜːd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['efət]

any	physical	action	requires	only	a	fraction	more	than	one	-	third	as	much	effort
任何	身体的	行动	需要	仅有的	一个	分数	更多的	比	一	-	第三	作为	很多	努力

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] .

as	it	would	require	on	Earth	.
作为	它	会	要求	在	地球	.

任何体力活动所需的努力量都只比在地球上所需的努力量多三分之一多一点。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] - [θɜ:d] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɒksɪdʒən][ɪz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðæt] ['efət] .

And	only	one	-	third	as	much	oxygen	is	needed	to	sustain	that	effort	.
和	仅有的	一	-	第三	作为	很多	氧	是	需要	到	维持	那	努力	.

而且，维持这种运动只需要三分之一的氧气。

[səʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] ['ɜ:θˌmæn] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['sɜ:tɪs] ['meɪdʒə(r)][plɑ:nt] ,

So	a	hundred	years	after	Earthmen	abandoned	the	Syrtis	Major	plant	,
所以	一个	百	年	后	地球人	弃	这	叙尔蒂斯	主要的	植物	,

所以，在地球人放弃瑟提斯大行星一百年后，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [pleɪs] [tu:; tə] [lɪk] [maɪ] [wu:ndz] [ɪn] ['prɪvəsi] .

I	had	a	perfect	place	to	lick	my	wounds	in	privacy	.
我	有	一个	完美的	地方	到	舔	我的	伤口	在	隐私	.

我找到了一个完美的、可以独自舔舐伤口的地方。

[ai] [bɜ:θt] [ðə; ði] [ænə'bel] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['weəhaʊs] ,

I	berthed	the	Annabelle	in	the	old	warehouse	,
我	停泊	这	安娜贝尔	在	这	老的	仓库	,

我把安娜贝尔号停泊在旧仓库里。

['əʊpənd][hɜ:(r); hə(r)][ʌp][frɒm; frəm][baʊ; bəʊ][tu:; tə] [stɜ:n] [tu:; tə][let] [aʊt][ðə; ði][stɪŋk][ɒv; əv] [steɪl]

opened	her	up	from	bow	to	stern	to	let	out	the	stink	of	stale
打开	她	向上	从	弓	到	船尾	到	让	出去	这	臭	的	陈旧

[tə'bækəʊ] [sməʊk] [ænd; ənd] [mə'ʃi:n] [ɔɪl] ,

tobacco	smoke	and	machine	oil	,
烟草	抽烟	和	机器	油	,

她从船头到船尾打开船舱，让陈旧的烟草烟味和机油味散出去。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [maɪ]['sekənd] ['smaɪli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] ['rekɔ:dz] [vɔ:lt] [weə(r)] [ai][hæd; həd]

and	brought	my	second	smiley	out	of	the	dusty	records	vault	where	I	had
和	带来	我的	第二	笑脸	出去	的	这	尘土飞扬	记录	金库	在哪里	我	有

['hɪd(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] .

hidden	her	.
隐	她	.

然后我从尘封已久的档案库里拿出了我的第二个笑脸符号，我之前一直把她藏在那里。

['kɔ:rə][wɒz; wəz][æz; əz] [ə'fekʃənət] [æz; əz]['dʒəʊi][ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz]['i:gə(r)] .

Cora	was	as	affectionate	as	Joey	and	twice	as	eager	.
科拉	曾是	作为	亲热	作为	乔伊	和	两次	作为	渴望的	.

科拉和乔伊一样热情，而且热情程度是乔伊的两倍。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['ɜ:nɪst] ['efət] [tu:; tə] ['hɪpnətaɪz] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðæt] [ju:'fɒrɪk] ['meɪtɪŋ] [kɔ:l][ɒv; əv]

She	made	an	earnest	effort	to	hypnotize	me	with	that	euphoric	mating	call	of
她	制成	一个	认真	努力	到	催眠	我	和	那	欣快	交配	称呼	的

[hɜ:z] ,

hers	,
她的	,

她竭尽全力用她那令人陶醉的求偶叫声催眠我，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] - [ru:t] [kept] [ˌem 'i:] [ɪ'mju:n] [ʃi:; ʃi]['set(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə]['steərɪŋ] ['wɪstfəli]

but	when	the	khiff	root	kept	me	immune	she	settled	down	to	staring	wistfully
但	什么时候	这	-	根	保留	我	免疫	她	定居	向下	到	凝视	怅然地

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] [tə'wɔ:d] [ɔɨi:ɑ:pələs] [weə(r)] ['dʒəʊi]['reɪdieɪtɪd] [bæk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

across	the	desert	toward	Areopolis	where	Joey	radiated	back	at	her	.
穿过	这	沙漠	朝向	阿雷奥波利斯	在哪里	乔伊	辐射	后退	在	她	.

但当香根草让我免疫时，她便开始怅然地凝视着沙漠对面的阿雷奥波利斯，乔伊在那里向她散发着光芒。

[ai] [brəʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['ræʃ(ə)nz] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [waɪl] [prə'spektɪŋ] [ðə; ði] ['æstərɔidz] [ɔː(r)]

I	broke	out	the	emergency	rations	I	lived	on	while	prospecting	the	asteroids	or
我	打破	出去	这	紧急情况	口粮	我	居住地	在	尽管	勘探	这	小行星	或者

[muːn] - ['hɒpɪŋ] ,

moon	-	hopping	,
月亮	-	跳跃	,

我拿出了以前在小行星勘探或月球跳跃时赖以生存的应急口粮。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	sat	down	to	think	.
和	卫星	向下	到	思考	.

然后坐下来思考。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [klɪə(r)] [maɪ'self] [wɪð] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [ɔː(r)] [aɪ'd] ['nevə(r)] [siː] [ɜːiːɑːpələs] [ɔː(r)] [ðə; ði]

I	had	to	clear	myself	with	Captain	Giles	or	I'd	never	see	Areopolis	or	the
我	有	到	清除	我	和	队长	吉尔斯	或者	ID	绝不	看	阿雷奥波利斯	或者	这

['ɑːg(ə)nɔːt] [klʌb] [ə'gen] .

Argonaut	Club	again	.
阿尔戈英雄	俱乐部	再次	.

我必须向吉尔斯船长交代清楚，否则我再也见不到阿瑞波利斯和阿尔戈英雄俱乐部了。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [breɪk] - [kleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [ænə'bel] [ɔː(r)] [aɪ'd] [biː; bi] [æn; ən] ['æstərɔɪd]

I	had	to	break	Shanig's	claim	against	the	Annabelle	or	I'd	be	an	asteroid
我	有	到	休息	-	宣称	反对	这	安娜贝尔	或者	ID	是	一个	小行星

[prə'spektə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

prospector	without	a	ship	.
勘探者	没有	一个	船	.

我必须打破沙尼格对安娜贝尔号的所有权主张，否则我就会成为一个没有飞船的小行星勘探者。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ə; eɪ] [bʌm] .

In	other	words	,	a	bum	.
在	其他	字	,	一个	屁股	.

换句话说，就是个流浪汉。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['slaɪmi] [trɪk] [hiː; hi]

And	besides	that	I'd	have	to	settle	with	Shanig	for	the	slimy	trick	he
和	除了	那	ID	有	到	定居	和	-	为了	这	黏糊糊的	诡计	他

[hæd; həd] ['pʊld] [ɒn] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [aɪ'd] [biː; bi] [lɑːft] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

had	pulled	on	me	or	I'd	be	laughed	out	of	the	System	.
有	拉	在	我	或者	ID	是	笑了	出去	的	这	系统	.

除此之外，我还得向沙尼格讨回公道，为他耍的卑鄙伎俩付出代价，否则我会被整个体制嘲笑。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

For	some	reason	,
为了	一些	原因	,

出于某种原因，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['æŋg(ə)l] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [əʊld] [rəu'mænsiz] [aɪ'd] [riːd]

considering	that	angle	reminded	me	again	of	the	unlikely	old	romances	I'd	read
考虑	那	角度	提醒	我	再次	的	这	不太可能	老的	浪漫故事	ID	读

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['piːp(ə)l] [rəʊd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [stiːm] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] ['tʃivi] ['bʌfələʊ]

of	the	days	when	people	rode	horses	and	steam	engines	and	chivvied	buffalo
的	这	天	什么时候	人们	骑	马匹	和	蒸汽	发动机	和	奇维德	水牛

[ə'raʊnd] [wɪð] [red] - [hɒt] ['stæmpɪŋ] ['aɪənz] .

around	with	red	-	hot	stamping	irons	.
大约	和	红色的	-	热的	冲压	熨斗	.

考虑到这一点，我又想起了我读过的那些不太可能的古老爱情故事，故事里描绘了人们骑马、驾驶蒸汽机车、用烧红的铁锤驱赶野牛的时代。

[ðeɪ] [ˈprɔspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reə(r)] [ɜːθ] — [gəʊld][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈmet(ə)l] [ðen] ,

They	prospected	for	the	rare	earths	—	gold	was	a	precious	metal	then	,
他们	勘探	为了	这	稀有的	地球	—	金子	曾是	一个	宝贵的	金属	然后	,

他们勘探稀土矿——当时黄金是一种贵金属。

[ai] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)][ˌrepjuˈteiʃən][æz; əz][hiː; hi] - [men] [ɪnˈtækt] [ɔː(r)]

I	think	—	and	they	had	to	keep	their	reputations	as	he	-	men	intact	or
我	思考	—	和	他们	有	到	保持	他们的	声誉	作为	他	-	男人	完好无损的	或者

[gəʊ] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈpelɪt] [gʌnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfeləʊ] [ˈhəʊməʊz] .

go	down	before	the	pellet	guns	of	their	fellow	homos	.
去	向下	前	这	颗粒	枪支	的	他们的	同伴	同性恋	.

我认为——他们必须保住自己作为男子汉的名声，否则就会被同胞同性恋的气枪打倒。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [θɪŋz] [ˈhædnt] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [mʌtʃ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

It	seemed	to	me	that	things	hadn't	changed	so	much	,	after	all	.
它	似乎	到	我	那	事物	之前没有	已更改	所以	很多	,	后	全部	.

我觉得事情似乎并没有发生太大变化。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm][smɔːl] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪn][ðə; ði][aʊtlˈændz] ,

I	had	some	small	reputation	of	my	own	in	the	outlands	,
我	有	一些	小的	名声	的	我的	自己的	在	这	边远地区	,

我在边远地区也小有名气。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [let] [ə; eɪ] [ˈwɪz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkredɪt] - [ʃɑːk] [laɪk] - [biːt] [ˌem ˈiː][ai][wɒz; wəz] [dʌn]

and	if	I	let	a	wizened	little	credit	-	shark	like	Shanig	beat	me	I	was	done
和	如果	我	让	一个	干瘪	小的	信用	-	鲨鱼	喜欢	-	打	我	我	曾是	完毕

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

如果我让像沙尼格这样老练的信贷骗子打败我，我就完蛋了。

[səʊ][ai][sæt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [əʊld] [ˈweəhaʊs] [ænd; ənd] [mʌntʃ] [maɪ][iː] - [ˈræʃ(ə)nz]

So	I	sat	in	front	of	the	rickety	old	warehouse	and	munched	my	E	-	rations
所以	我	卫星	在	正面	的	这	摇摇晃晃的	老的	仓库	和	咀嚼	我的	E	-	口粮

[ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] ,

and	thought	about	those	things	until	finally	,
和	想法	关于	那些	事物	直到	最后	,

于是我坐在摇摇欲坠的旧仓库前，一边嚼着我的E口粮，一边想着那些事，直到最后，

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒnɪst] [taɪp] ,

being	the	honest	type	,
存在	这	诚实的	类型	,

为人诚实，

[ai][hæd; həd][tuː; tə][ədˈmɪt] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈmætəd] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈgetɪŋ]

I	had	to	admit	that	none	of	them	mattered	half	as	much	as	getting
我	有	到	承认	那	没有任何	的	他们	重要	一半	作为	很多	作为	获得

[bæk] [tuː; tə] [ɜːiːɑːpələs] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [pɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈstriːmlaɪnd] [ˈredhed] [wɪð]

back	to	Areopolis	and	making	another	pitch	at	a	streamlined	redhead	with
后退	到	阿雷奥波利斯	和	制作	其他	沥青	在	一个	流线型	红发	和

[ˈskɔːnf(ə)l] [griːn] [aɪz] .

scornful	green	eyes	.
轻蔑的	绿色的	眼睛	.

我不得不承认，所有这些都远不如回到阿雷奥波利斯，再次向那位有着轻蔑的绿色眼睛、身材苗条的红发女郎示爱来得重要。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [tʃɑːns] [ðæt] ['ʃerəl] [treɪn] [mait] [hæv; həv] - [ˌem 'iː]

There	was	still	an	outside	chance	that	Cheryl	Trayne	might	have	phonovised	me
那里	曾是	仍然	一个	外部	机会	那	谢丽尔	特雷恩	可能	有	-	我

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] [bɑː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌwiːk'end; 'wiːkend] [ɒn] ['foʊbəs] ,

at	the	Argonaut	Bar	about	that	weekend	on	Phobos	,
在	这	阿尔戈英雄	酒吧	关于	那	周末	在	火卫一	,

仍然有很小的可能性，谢丽尔·特雷恩可能在阿尔戈英雄酒吧给我打过电话，聊起那个在火卫一上的周末。

[ænd; ənd] . . . .

and	.	.	.	.
和	.	.	.	.

和....

[ai] [wɒz; wəz] ['deɪdriːmɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] - [spiːd] ['sʌnset] [ɒv; əv] [mɑːz] ['flik]

I	was	daydreaming	about	that	when	the	shutter	-	speed	sunset	of	Mars	flicked
我	曾是	白日梦	关于	那	什么时候	这	快门	-	速度	日落	的	火星	轻弹

[ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑːknəs] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːtɪs] ['meɪdʒə(r)] [wɪnd] [ʃɑːp]

away	the	day	and	left	me	sitting	in	darkness	with	the	Syrtis	Major	wind	sharp
离开	这	天	和	左边	我	坐着	在	黑暗	和	这	叙尔蒂斯	主要的	风	锋利的

[ænd; ənd] [kəʊld] [ɒn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['dezət] ['dʒæklz; 'dʒækɔːlz] [ɪn] [maɪ]

and	cold	on	my	face	and	the	wild	howling	of	desert	jackals	in	my
和	寒冷的	在	我的	脸	和	这	荒野	嚎叫	的	沙漠	豺狼	在	我的

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

我当时正想着这些，火星上如快门般飞逝的日落瞬间带走了白天，留下我独自坐在黑暗中，瑟提斯大草原的寒风凛冽地吹拂着我的脸庞，耳边传来沙漠豺狼的嚎叫声。

[θriː]

III
三、

三

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [deɪz] [ai] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [əʊld] ['ɒksɪ] - [plɑːnt] , ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]

For	three	interminable	days	I	sat	around	the	old	oxy	-	plant	,	eating	and
为了	三	没完没了	天	我	卫星	大约	这	老的	氧	-	植物	,	吃	和

['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

sleeping	and	thinking	,
睡眠	和	思维	,

我整整三天都围坐在旧氧气厂旁，吃喝睡想，度日如年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [d'ɛdliɐ] [ænd; ənd] [d'ɛdliɐ] .

and	the	monotony	of	it	got	deadlier	and	deadlier	.
和	这	单调	的	它	得到	更致命	和	更致命	.

单调乏味的生活变得越来越致命。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [swɪtʃ] [ɒn] [maɪ] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuːz] [sɪns]

I	couldn't	even	switch	on	my	communications	equipment	for	the	news	since
我	不能	甚至	转变	在	我的	通讯	设备	为了	这	消息	自从

['kæptɪn] [dʒaɪlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lædz] [mait] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [spɒt] [pə'trəʊlz] ,

Captain	Giles	and	his	lads	might	be	making	spot	patrols	,
队长	吉尔斯	和	他的	小伙子们	可能	是	制作	点	巡逻	,

我甚至都没法打开通讯设备接收新闻，因为吉尔斯上尉和他的部下可能正在进行巡逻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləʊkəlaɪzd] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'siːvɪŋ] ['juːnɪt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	the	localized	radiation	of	my	receiving	unit	would	be	enough	to
和	这	本地化	辐射	的	我的	接收	单元	会	是	足够的	到

['pɪnpɔɪnt] [ˌem 'iː] .

pinpoint	me	.
查明	我	.

我的接收装置的局部辐射足以精确定位我的位置。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [went] [ɒn] [wɪð] - , [ðəʊ] .

I	had	a	fair	idea	of	what	went	on	with	Shanig	,	though	.
我	有	一个	公平的	主意	的	什么	去	在	和	-	,	尽管	.

不过，我对沙尼格身上发生的事情已经有了大致的了解。

[nəʊ]['həʊməʊ; 'hɒməʊ][kæn; kən] ['ɒpəreɪt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['enəmɪz] ,

No	homo	can	operate	after	his	fashion	without	making	enemies	,
不	同型人	能	操作	后	他的	时尚	没有	制作	敌人	,

任何同性恋者如果按照自己的方式行事，都不可能不树敌。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪgə(r)][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðə; ði][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

and	the	bigger	his	business	the	more	powerful	his	enemies	.
和	这	大	他的	商业	这	更多的	强大的	他的	敌人	.

他的生意规模越大，他的敌人就越强大。

['vɪdʒɪləns] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ['spiːkɪŋ] ,

Vigilance	becomes	the	price	of	existence	,	financially	speaking	,
警觉	变成	这	价格	的	存在	,	财务方面	请讲	,

从经济角度来看，警惕成了生存的代价。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ] ['fɪgəd] - [hæd; həd]['əʊvə(r)] - [riːtʃt] [hɪm'self]

and	it	was	on	that	point	that	I	figured	Shanig	had	over	-	reached	himself
和	它	曾是	在	那	观点	那	我	想	-	有	超过	-	达到	他自己

.

:

.

正是在这一点上，我认为沙尼格有点好高骛远了。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][pjʊə(r)] ['geswɜːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ]

All	that	was	pure	guesswork	,	of	course	,	until	the	afternoon	of	the	third	day
全部	那	曾是	纯的	猜测	,	的	课程	,	直到	这	下午	的	这	第三	天

.

:

.

当然，这一切在第三天下午之前都只是猜测。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	I	had	unexpected	confirmation	of	it	,
然后	我	有	意外	确认	的	它	,

然后我意外地得到了证实。

[brɔːt] [baɪ][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɒn][mɑːz][aɪ] [driːmd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] .

brought	by	the	last	person	on	Mars	I	dreamed	of	seeing	.
带来	经过	这	最后的	人	在	火星	我	梦见	的	看到	.

是我梦中见到的最后一个火星人带来的。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ænəˌbɛlz] ['kæbɪn] [wɪð] ['kɔːrə] [wen] [ðə; ði] - ['set(ə)ld][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ]

I	was	in	the	Annabelle's	cabin	with	Cora	when	the	helicar	settled	in	front	of	my
我	曾是	在	这	安娜贝尔的	舱	和	科拉	什么时候	这	-	定居	在	正面	的	我的

['meɪkʃɪft] ['hæŋə(r)] .

makeshift	hangar	.
临时搭建	机库	.

我和科拉当时在安娜贝尔号的船舱里，这时直升机降落在我临时搭建的机库前。

[aɪ] [keɪm] [aʊt][ɒn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [wɪð] [maɪ] [kwɑːn'trɛl] ['redi] ,

I	came	out	on	the	double	with	my	Quantrell	ready	,
我	来了	出去	在	这	双倍的	和	我的	昆特雷尔	准备好	,

我带着我的昆特雷尔步枪迅速出场，一切准备就绪。

[ænd; ənd] [sɔː] ['ʃerəl] [treɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['weəhaʊs] ['entrəns] .

and	saw	Cheryl	Trayne	standing	in	the	warehouse	entrance	.
和	锯	谢丽尔	特雷恩	常设	在	这	仓库	入口	.

然后看到谢丽尔·特雷恩站在仓库入口处。

[ðə; ði] [sʌn] , ['hæŋɪŋ] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['dɛzərts] [rɪm] ,

The	sun	,	hanging	low	on	the	desert's	rim	,
这	太阳	,	绞刑	低的	在	这	沙漠的	轮缘	,

太阳低垂在沙漠边缘，

['aʊtlaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tæntəlaɪzɪŋli] [ə'genst] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

outlined	her	tantalizingly	against	a	blaze	of	light	and	made	her	hair
概述	她	令人垂涎地	反对	一个	火焰	的	光	和	制成	她	头发

[ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] ['heɪləʊ][ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] ['kɒpə(r)] .

a	shimmering	halo	of	burnished	copper	.
一个	闪闪发光	光环	的	抛光	铜	.

在耀眼的光芒映衬下，她轮廓分明，头发则像一圈闪闪发光的铜色光环。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai][wɒz; wəz]

It	was	so	wonderful	to	see	her	,	but	at	the	same	time	I	was
它	曾是	所以	精彩的	到	看	她	,	但	在	这	相同的	时间	我	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

a	little	disappointed	.
一个	小的	失望的	.

见到她真是太好了，但同时我也有点失望。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə'baʊt]

It	had	been	a	pleasant	possibility	that	she	might	change	her	mind	about
它	有	到过	一个	令人愉快的	可能性	那	她	可能	改变	她	头脑	关于

[ðæt] ['foʊbəs] [trɪp] ,

that	Phobos	trip	,
那	火卫一	旅行	,

她或许会改变主意，不去去火卫一，这原本是一个令人欣喜的可能性。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [træk] [ˌem 'iː] [daʊn] [laɪk] [ðɪs] .

but	to	have	her	track	me	down	like	this	.
但	到	有	她	追踪	我	向下	喜欢	这	.

但她竟然这样找到我。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ?

"	How	did	you	find	me	?
"	如何	做过	你	寻找	我	?

你是怎么找到我的?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [ænd; ənd] [huz] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	And	who's	with	you	?
"	和	谁是	和	你	?

“你和谁在一起？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['trʌstɪŋ] [smaɪl] ,

"	She	gave	me	a	child's	trusting	smile	,
"	她	给予	我	一个	孩子的	信任	微笑	,

她给了我一个孩子般信任的微笑，

[ə; eɪ][rɪ'vɜːs(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['hɔːti] [brʌʃ] - [ɒf] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

a	reversal	of	her	old	haughty	brush	-	off	that	gave	me	the	devil	of	a
一个	逆转	的	她	老的	傲慢	刷子	-	离开	那	给予	我	这	魔鬼	的	一个

[dʒəʊlt][ʌn'tɪl][ai] [rɪ'membəd] ['kɔːrə][ɪn][ðə; ði] ['ænəˌbɛlz] ['kæbɪn] .

jolt	until	I	remembered	Cora	in	the	Annabelle's	cabin	.
颠簸	直到	我	记得	科拉	在	这	安娜贝尔的	舱	.

她以前那种傲慢无礼的态度发生了逆转，这让我大吃一惊，直到我想起了安娜贝尔号船舱里的科拉。

['ʃerəl] [wɒz; wəz][æz; əz] [di:p] ['ʌndə(r)]['kɔ:rəz] [spel] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['ʌndə(r)]

Cheryl	**was**	**as**	**deep**	**under**	**Cora's**	**spell**	**now**	**as**	**she**	**must**	**have**	**been**	**under**
谢丽尔	曾是	作为	深的	在下面	科拉的	拼写	现在	作为	她	必须	有	到过	在下面

['dʒoʊiz][bɪfɔ:(r)] —

Joey's	**before**	**—**
乔伊的	前	—

谢丽尔现在完全被科拉迷住了，就像之前被乔伊迷住一样——

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , " [ai] [sed] .

"	**Never**	**mind**	**that**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	绝不	头脑	那	,	"	我	说	.

"别管那个了，"我说。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - ['smaɪli] ?

"	**How**	**did**	**you**	**get**	**away**	**from**	**Shanig's**	**smiley**	**?**
"	如何	做过	你	得到	离开	从	-	笑脸	?

你是怎么摆脱沙尼格的笑脸的?

[ɪz] - [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trɑ:ns] , [tu:] ?

Is	**Shanig**	**out**	**of**	**his**	**trance**	**,**	**too**	**?**
是	-	出去	的	他的	发呆	,	也	?

沙尼格也从恍惚状态中恢复过来了吗?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ]

"	**She**	**looked**	**puzzled**	**,**	**as**	**if**	**she**	**were**	**trying**	**to**	**remember**	**something**
"	她	看起来	困惑	,	作为	如果	她	是	尝试	到	记住	某物

[trə'mendəsli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

tremendously	**important**	**.**
非常	重要的	.

她一脸困惑，好像在努力回忆什么极其重要的事情。

" [ai] [keɪm] [ə'ləʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**I**	**came**	**alone**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	来了	独自的	,	"	她	说	.

"我是独自一人来的，"她说。

" [ai] [treɪst] [ju:; jʊ] [θru:] ['dʒəʊi] , ['ɑ:ftə(r)]['mɪstə(r)] . - [sent] ['peri] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

"	**I**	**traced**	**you**	**through**	**Joey**	**,**	**after**	**Mr**	**.**	**Shanig**	**sent**	**Perry**	**away**	**with**	**him**	**.**
"	我	追踪	你	通过	乔伊	,	后	先生	.	-	发送	佩里	离开	和	他	.

"我通过乔伊找到了你，因为沙尼格先生把佩里送走了。"

[ai] [rɪ'membəd] [ðen] [haʊ] ['dʒəʊi]['ɔ:lweɪz] [feɪst] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [i:st] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət] .

I	**remembered**	**then**	**how**	**Joey**	**always**	**faced**	**toward**	**the**	**east**	**when**	**he**	**was**	**quiet**	**.**
我	记得	然后	如何	乔伊	总是	面对	朝向	这	东方	什么时候	他	曾是	安静的	.

我那时才想起，乔伊安静的时候总是面向东方。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kraʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪm]

He	**used**	**to**	**crouch**	**for**	**hours**	**in**	**his**	**cage**	**when**	**no**	**one**	**was**	**near**	**him**
他	用过的	到	蹲伏	为了	小时	在	他的	笼	什么时候	不	一	曾是	靠近	他

[ænd; ənd][steə(r)][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] .

and	**stare**	**in**	**this**	**direction**	**.**
和	盯	在	这	方向	.

当周围没有人的时候，他常常蜷缩在笼子里好几个小时，盯着这个方向。

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [senst] [ə'nʌðə(r)] ['smaɪli]

After	**he**	**was**	**gone**	**it**	**came**	**to**	**me**	**that**	**he**	**sensed**	**another**	**smiley**
后	他	曾是	已消失	它	来了	到	我	那	他	感觉到的	其他	笑脸

['sʌmweə(r)] [wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

somewhere	**was**	**calling**	**to**	**it**	**.**
某处	曾是	呼叫	到	它	.

他走后，我才意识到，他感觉到某个地方还有另一个笑脸在召唤它。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['smaɪli] [ɒn] [mɑ:z] . . . . "
And if there was another smiley on Mars . . . . "
和 如果 那里 曾是 其他 笑脸 在 火星 . . . . "

如果火星上还有另一个笑脸……"

" [ðen] [ai][hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ'd][bi:; bi] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , " [ai] ['fɪnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)]
" Then I had brought it and I'd be with it , " I finished for
" 然后 我 有 带来 它 和 ID 是 和 它 , " 我 完成的 为了
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

"然后我就把它带来了，我会陪着它，"我替她说完。

" [ni:t] [ɪ'nʌf] .
" Neat enough .
" 整洁的 足够的 .

还不错。

[ai]['əʊnli][həʊp][nəʊ][wʌn] [els] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I only hope no one else thought of it .
我 仅有的 希望 不 一 别的 想法 的 它 .

我只希望其他人没有想到这一点。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['trʌstɪŋ] [smaɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɒnʃəns] [delt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ʃɑ:p]
" She gave me that trusting smile again , and my conscience dealt me a sharp
" 她 给予 我 那 信任 微笑 再次 , 和 我的 良心 已处理 我 一个 锋利的
[nʌdʒ] .
nudge .
轻推 .

"她又一次给了我那个信任的微笑，我的良心狠狠地责备了我一下。"

[ai] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] - [ru:t] .
I went over and gave her a khiff root .
我 去 超过 和 给予 她 一个 - 根 .

我走过去给了她一根香根草。

" [tʃu:] [ˌaɪ 'ti:] , " [ai] [sed] .
" Chew it , " I said .
" 嚼 它 , " 我 说 .

"嚼一嚼，"我说。

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [teɪst] .
" Never mind the taste .
" 绝不 头脑 这 品尝 .

"别在意味道。"

['itl] [meɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nju:] .
It'll make you as good as new .
它将 制作 你 作为 好的 作为 新的 .

它会让你焕然一新。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bi:diəntli] ,
" She took it obediently ,
" 她 采取 它 顺从地 ,

她顺从地接了过去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['hɒrə(r)] [tʃeɪst] [ðə; ði] [kən'tentmənt]
and a couple of minutes later something like horror chased the contentment
和 一个 夫妻 的 分钟 之后 某物 喜欢 恐怖 追逐 这 满意
[aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
out of her face .
出去 的 她 脸 .

几分钟后，她脸上的满足感被某种恐惧所取代。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] ['tɜːnɪŋ] ['æŋgri] .

She	**stared**	**at**	**me**	**,**	**her**	**green**	**eyes**	**turning**	**angry**	**.**
她	凝视	在	我	,	她	绿色的	眼睛	转弯	生气的	.

她瞪着我，绿色的眼睛里充满了怒气。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æsɪdli] .

"	**You**	**must**	**have**	**enjoyed**	**seeing**	**me**	**like**	**that**	**,**	**"**	**she**	**said**	**acidly**	**.**
"	你	必须	有	享受	看到	我	喜欢	那	,	"	她	说	酸性地	.

"你一定很享受看到我那副样子吧？"她尖刻地说。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ'd] [fɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['smaɪliz] ['ɪnfluəns] [ɪf] [ai]

"	**It**	**never**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**I'd**	**fall**	**under**	**the**	**other**	**smiley's**	**influence**	**if**	**I**
"	它	绝不	发生	到	我	那	ID	落下	在下面	这	其他	笑脸	影响	如果	我

[faʊnd] [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] — "

found	**you**	**or**	**I'd**	**never**	**have**	**—**	**"**
成立	你	或者	ID	绝不	有	—	"

"我从没想过，如果我找到了你，我就会受到另一个笑脸的影响，否则我就不会——"

" [jʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [deəd] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , " [ai] [sed] .

"	**You'd**	**never**	**have**	**dared**	**come**	**at**	**all**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	你会	绝不	有	敢于	来	在	全部	,	"	我	说	.

"你根本就不敢来，"我说。

" [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd][aɪ'd] [brɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['foʊbəs] [dʒɔːnt] [ə'gen] ,

"	**You'd**	**have**	**been**	**afraid**	**I'd**	**bring**	**up**	**that**	**Phobos**	**jaunt**	**again**	**,**
"	你会	有	到过	害怕的	ID	带来	向上	那	火卫一	短途旅行	再次	,

"你肯定怕我再提起那次火卫一之旅吧。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] [nəʊ] [wɪð] ['kɔːrə] [ə'raʊnd] .

and	**you**	**couldn't**	**have**	**said**	**no**	**with**	**Cora**	**around**	**.**
和	你	不能	有	说	不	和	科拉	大约	.

有科拉在，你根本不可能拒绝。

" [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

"	**She**	**bit**	**her**	**lip**	**in**	**the**	**way**	**she**	**had**	**,**
"	她	少量	她	唇	在	这	方式	她	有	,

她像往常一样咬着嘴唇。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əd'mɪtɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [dʒʌst] ['pɒsəbli] [hæv; həv]

and	**I**	**could**	**see**	**her**	**admitting**	**reluctantly**	**that**	**she**	**might**	**just**	**possibly**	**have**
和	我	可以	看	她	承认	勉强	那	她	可能	只是	可能	有

[ˌmis'dʒʌdʒ][ˌem 'iː] .

misjudged	**me**	**.**
判断失误	我	.

我能看出她不情愿地承认，她可能误判了我。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] .

"	**All**	**right**	**,**	**you**	**found**	**me**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	全部	正确的	,	你	成立	我	,	"	我	说	.

"好吧，你找到我了，"我说。

" [naʊ] [gɪv] .

"	**Now**	**give**	**.**
"	现在	给	.

现在给。

[wɒt] ['hæpənd] ?

What	**happened**	**?**
什么	发生	?

发生了什么?

[haʊ] [dɪd] - [get] [rɪd] [ɒv; əv] ['dʒəʊi] [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [hʌnt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪf] [jʊr; jər] [stɪl]

How	did	Shanig	get	rid	of	Joey	and	why	did	you	hunt	me	down	if	you're	still
如何	做过	-	得到	摆脱	的	乔伊	和	为什么	做过	你	打猎	我	向下	如果	你是	仍然

['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['fəʊbiə] [ə'genst] ['foʊbəs] ? "

nursing	a	phobia	against	Phobos	?	"
护理	一个	恐怖症	反对	火卫一	?	"

沙尼格是怎么除掉乔伊的？如果你还对火卫一怀有恐惧，为什么还要追杀我？

" - [ˌʌndər'ɒfɪʃəlz] [æt; ət] ['səʊlə(r)] ['ʃɪpɪŋ] ['reskjuːd] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Shanig's	underofficials	at	Solar	Shipping	rescued	him	,	"	she	said	.
"	-	下级官员	在	太阳的	船运	获救	他	,	"	她	说	.

"是沙尼格在太阳能航运公司的下属救了他，"她说。

" [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriwʌn] [ðeɪ] [sent] [fel] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['smaɪliz]

"	They	couldn't	reach	him	at	first	because	everyone	they	sent	fell	under	the	smiley's
"	他们	不能	抵达	他	在	第一的	因为	每个人	他们	发送	跌倒	在下面	这	笑脸

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

"他们一开始联系不上他，因为他们派出去的每个人都受到了笑脸的影响。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

But	they	had	to	do	something	.
但	他们	有	到	做	某物	.

但他们必须做点什么。

- [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [tʃaɪld] , ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['kʌmpəni] ['hoʊldɪŋz] [æz; əz] [wel]

Shanig	was	like	an	irresponsible	child	,	giving	away	company	holdings	as	well
-	曾是	喜欢	一个	不负责任	孩子	,	给予	离开	公司	控股	作为	出色地

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

as	his	own	.
作为	他的	自己的	.

沙尼格就像一个不负责任的孩子，不仅把自己的财产，还把公司的股份都送人了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['fræntɪk] [ðæt] — "

They	were	so	frantic	that	—	"
他们	是	所以	疯狂的	那	—	"

他们当时非常慌乱——

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːn] [hɪm] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	I	tried	to	warn	him	,	"	I	pointed	out	.
"	我	尝试	到	警告	他	,	"	我	尖	出去	.

"我曾试图警告他，"我指出。

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['tʃerəb] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['peri] [ə'raɪvd] [wɪð] ['dʒəʊi] , ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] ?

"	He	turned	cherub	the	instant	Perry	arrived	with	Joey	,	didn't	he	?
"	他	转向	小天使	这	立即的	佩里	到达的	和	乔伊	,	没有	他	?

"佩里带着乔伊一到，他就立刻变得像个小天使一样，不是吗？"

[wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ə'raʊnd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [flæt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'petɪtəz] , [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,

Word	of	it	got	around	in	nothing	flat	and	his	competitors	,	his	enemies	,
单词	的	它	得到	大约	在	没有什么	平坦的	和	他的	竞争对手	,	他的	敌人	,

消息迅速传开，他的竞争对手、他的敌人.....

['stɑrtɪŋ] - [hɪm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

starting	phonovising	him	right	and	left	.
开始	-	他	正确的	和	左边	.

开始左右开弓地给他打电话。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][laɪn][æt; ət][ðə; ði] - ['steɪʃnz] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['hoʊldɪŋz]

They	must	have	stood	in	line	at	the	telewrite	stations	to	take	his	holdings
他们	必须	有	站立	在	线	在	这	-	车站	到	拿	他的	控股

[ænd; ənd]['soʊlərz] .

and	Solar's	.
和	太阳能的	.

他们一定在电传打字机前排队，才得以拿走他和Solar的资产。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['præktɪkli] ['ru:ɪnd] [hɪm][ænd; ənd]['səʊlə(r)]

A	couple	of	days	of	that	must	have	practically	ruined	him	and	Solar
一个	夫妻	的	天	的	那	必须	有	几乎	毁坏	他	和	太阳的

['ʃɪpɪŋ] [æz; əz] [wel] .

Shipping	as	well	.
船运	作为	出色地	.

那几天发生的事肯定几乎毁了他，也毁了太阳航运公司。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [snæp][hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "

How	did	they	snap	him	out	of	it	?	"
如何	做过	他们	折断	他	出去	的	它	?	"

他们是怎么让他清醒过来的?

" [ðeɪ] - [hɪm][tu:; tə][step] [aʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['bælkəni] .

"	They	phonovised	him	to	step	out	on	his	window	balcony	.
"	他们	-	他	到	步	出去	在	他的	窗户	阳台	.

他们打电话让他走到窗边阳台上。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl] [ðeɪ] [nɒkt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [fri:z] [gʌn] [ænd; ənd]

When	he	came	out	to	the	rail	they	knocked	him	off	with	a	freeze	gun	and
什么时候	他	来了	出去	到	这	轨	他们	敲门	他	离开	和	一个	冻结	枪	和

[kɔ:t] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [net] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [bɪ'ləʊ] .

caught	him	with	a	net	in	the	street	below	.
捕捉	他	和	一个	网	在	这	街道	以下	.

当他走到栏杆边时，他们用冷冻枪把他击落，然后用网把他困在下面的街道上。

[hi:; hi]['ɔ:lməʊst] [went] [mæd] [wen] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .

He	almost	went	mad	when	he	realized	what	he	had	done	.
他	几乎	去	疯狂的	什么时候	他	已实现	什么	他	有	完毕	.

当他意识到自己做了什么时，他几乎疯了。

" [aɪ] [grɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['ri:z(ə)nz] .

"	I	grinned	for	two	reasons	.
"	我	咧嘴一笑	为了	二	原因	.

我咧嘴一笑有两个原因。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [raɪt] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] .

I	had	been	right	and	Shanig	had	lost	his	shirt	.
我	有	到过	正确的	和	-	有	丢失的	他的	衬衫	.

我猜对了，沙尼格输得精光。

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ:vd] [hɪm] [raɪt] .

It	served	him	right	.
它	服务	他	正确的	.

这是他应得的。

" [səʊ] - [ɪz] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [skrætʃ] [ə'gen] .

"	So	Shanig	is	starting	from	scratch	again	.
"	所以	-	是	开始	从	划痕	再次	.

所以沙尼格又要从头开始了。

[wɒt] [laɪn][ɪz][hi:; hi] ['teɪkɪŋ] ?

What	line	is	he	taking	?
什么	线	是	他	采取	?

他采取的是什么策略?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [skeəd] .

"	For	the	first	time	she	looked	scared	.
"	为了	这	第一的	时间	她	看起来	害怕的	.

她第一次露出了害怕的神色。

" [ə; eɪ][laɪn][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [æn'tɪsɪpeɪt] .

"	A	line	you	didn't	anticipate	.
"	一个	线	你	没有	预料	.

一句你意想不到的话。

['soʊlərz] ['stɔk,həuldəz] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] ,

Solar's	stockholders	have	ordered	him	to	recover	what	he	gave	away	,
太阳能的	股东	有	订购	他	到	恢复	什么	他	给予	离开	,

Solar公司的股东已责令他追回他捐赠出去的款项。

[ænd; ənd] [hiːz] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [ɒn] ['luːzɪŋ] [wɒt] ['pɜːsən(ə)l] ['hoʊldɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [left] .

and	he's	taking	no	chances	on	losing	what	personal	holdings	he	has	left	.
和	他是	采取	不	机会	在	输	什么	个人的	控股	他	有	左边	.

他不敢冒失去仅存的个人财产的风险。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['peri] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [snæpt] [bæk] [tuː; tə]

He	tried	to	eliminate	Perry	and	me	the	minute	he	snapped	back	to
他	尝试	到	排除	佩里	和	我	这	分钟	他	啪啪	后退	到

['nɔːm(ə)l] ,

normal	,
普通的	,

他恢复正常后，立刻就想除掉我和佩里。

[ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪ'reɪzd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊr; jər] ['teɪkən] .

and	he'll	have	you	erased	as	soon	as	you're	taken	.
和	地狱	有	你	已擦除	作为	很快	作为	你是	已采取	.

他会在你被抓走后立刻把你抹去。

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	stared	at	her	.
"	我	凝视	在	她	.

我盯着她看。

" [ðæts] ['gəʊɪŋ] ['prɪti] [fɑː(r)] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] - .

"	That's	going	pretty	far	,	even	for	Shanig	.
"	那就是	去	漂亮的	远的	,	甚至	为了	-	.

“即使对沙尼格来说，这也太过分了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [biːm] [ˌjuː 'es][aʊt] ?

Why	should	he	beam	us	out	?
为什么	应该	他	光束	我们	出去	?

他为什么要把我们传送出去?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [lʊk] .

"	She	gave	me	an	exasperated	look	.
"	她	给予	我	一个	恼怒	看	.

她一脸无奈地看着我。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [fɔːs] ['peri] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

"	Because	he's	afraid	you	might	force	Perry	and	me	to	swear	that	he
"	因为	他是	害怕的	你	可能	力量	佩里	和	我	到	发誓	那	他

[英 /trɪk/ 美 /trɪk/][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] [rɪ'liːs] .

tricked	you	on	your	contract	release	.
被骗了	你	在	你的	合同	发布	.

“因为他害怕你会强迫佩里和我发誓说他在你解除合同时欺骗了你。”

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['smʌðə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ]

It	didn't	matter	before	when	he	was	powerful	enough	to	smother	the	charge
它	没有	事情	前	什么时候	他	曾是	强大的	足够的	到	窒息	这	收费

,

,

,

以前他实力强大，足以压制攻势，所以这无关紧要。

[bʌt; bət] [hiːz] [biːn] [səʊ] [hɑːd] [hɪt] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [rɪsk] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒntrækt; kən'trækt]

but	he's	been	so	hard	hit	that	he	can't	risk	a	reversal	of	that	contract
但	他是	到过	所以	难的	打	那	他	不能	风险	一个	逆转	的	那	合同

[naʊ] .

now	.
现在	.

但他受到的打击太大了，现在他不能冒着合同被撤销的风险。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [suːt][fɔː(r); fə(r)][ˌrepə'reɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][hɪm] .

If	you	brought	suit	for	reparations	and	won	it	would	ruin	him	.
如果	你	带来	套装	为了	赔偿	和	韩元	它	会	废墟	他	.

如果你提起赔偿诉讼并胜诉，他会破产的。

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] - [kæn; kən] [meɪk] [hɪm'self] [seɪf] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [juː; jʊ][æz; əz] ['kleɪmənt] [ɔː(r)]

The	only	way	Shanig	can	make	himself	safe	is	to	eliminate	you	as	claimant	or
这	仅有的	方式	-	能	制作	他自己	安全的	是	到	排除	你	作为	索赔	或者

[tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] ['peri] [ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz] ['wɪtnəsiz] .

to	get	rid	of	Perry	and	me	as	witnesses	.
到	得到	摆脱	的	佩里	和	我	作为	证人	.

沙尼格要想确保自身安全，唯一的办法就是除掉你这个索赔人，或者除掉我和佩里这两个证人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] .

"	It	was	a	deadly	sort	of	logic	.
"	它	曾是	一个	致命	种类	的	逻辑	.

"这是一种致命的逻辑。"

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] - [tuː; tə] [jel] [faʊl]

I	had	expected	Shanig	to	yell	foul
我	有	预期的	-	到	叫喊	犯规

我原以为沙尼格会大喊犯规。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['plænɪt] - [waɪd]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [hʌnt] [wɪð] [maɪ'self][æz; əz]

but	I	hadn't	looked	for	a	planet	-	wide	homo	hunt	with	myself	as
但	我	之前没有	看起来	为了	一个	行星	-	宽的	同型人	打猎	和	我	作为

[ðə; ði] ['kwɒri] .

the	quarry	.
这	采石场	.

但我并没有寻找以我为猎物的全球范围的同性恋猎杀活动。

" [ɪts] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðen] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	up	to	us	,	then	,	"	I	said	.
"	它是	向上	到	我们	,	然后	,	"	我	说	.

"那就取决于我们了，"我说。

" [wiːl; wɪl][hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l] - [fɜːst][ɔː(r)] [hiːl] [get][ˌjuː 'es][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][sɪn] .

"	We'll	have	to	settle	Shanig	first	or	he'll	get	us	as	sure	as	sin	.
"	出色地	有	到	定居	-	第一的	或者	地狱	得到	我们	作为	当然	作为	罪	.

"我们必须先解决沙尼格的问题，否则他肯定会抓住我们。"

" [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] [æz; əz] [ɪm'bærəst] .
" She didn't look so frightened now as embarrassed .
" 她 没有 看 所以 害怕 现在 作为 尴尬的 .

她现在看起来与其说是害怕，不如说是尴尬。

" [ðæts] [waɪ] [ai] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" That's why I came to you .
" 那就是 为什么 我 来了 到 你 .

这就是我来找你的原因。

[wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [aʊt][ɒv; əv] - [wei] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)] ['peri] [ɪz] [træpt] .
We can keep out of Shanig's way , perhaps , but poor Perry is trapped .
我们 能 保持 出去 的 - 方式 , 也许 , 但 贫穷的 佩里 是 被困 .

我们或许可以避开沙尼格，但可怜的佩里却被困住了。

['sʌmwʌn] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][get] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)] - ['ri:tʃɪz] [hɪm]
Someone will have to get him out of that horrible place before Shanig reaches him
某人 将要 有 到 得到 他 出去 的 那 可怕 地方 前 - 到达 他
.
:
.

在沙尼格找到他之前，必须有人把他从那个可怕的地方救出来。

" [ai] [geip] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] [ðæt] [wʌn] .
" I gaped a little over that one .
" 我 张开的 一个 小的 超过 那 一 .

“我看到那一幕时有点目瞪口呆。”

" [wɒt] ['hɒrəb(ə)l] [pleɪs] ?
" What horrible place ?
" 什么 可怕 地方 ?

“什么可怕的地方？”

[weə(r)] [ɪz] ['peri] ? "
Where is Perry ? "
在哪里 是 佩里 ? "

佩里在哪儿?

" [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:g(ə)nɔ:t] [klʌb] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" At the Argonaut Club , " she said .
" 在 这 阿尔戈英雄 俱乐部 , " 她 说 .

“在阿尔戈英雄俱乐部，”她说。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [wɒz; wəz][hɪm'self] [ə'gen] [hi:; hi] - ['peri] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [hɪm]
" As soon as Shanig was himself again he photovised Perry and ordered him
" 作为 很快 作为 - 曾是 他自己 再次 他 - 佩里 和 订购 他
[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['smaɪli] [ðeə(r)] ,
to take the smiley there ,
到 拿 这 笑脸 那里 ,

“沙尼格恢复过来后，立即用相机拍了佩里，命令他把笑脸带到那里。”

['pɑ:tli] [tu:; tə][get]['dʒəʊi] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [tu:; tə][kʌt] [daʊn] ['breɪkɪdʒ] [ɪk'spens] [æt; ət][ðə; ði]
partly to get Joey away and partly to cut down breakage expense at the
部分 到 得到 乔伊 离开 和 部分 到 切 向下 破损 费用 在 这
['ɑ:g(ə)nɔ:t] .
Argonaut .
阿尔戈英雄 .

一部分原因是为了让乔伊离开，一部分原因是为了减少阿尔戈号的维修费用。

['pɛriz] [biːn] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] , [ə'səʊsieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] ['aʊtˌlændə(r)] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] -
Perry's **been** **there** **all** **day** **,** **associating** **with** **Eetee** **outlanders** **and** **drinking** **skohl** -
佩里的 到过 那里 全部 天 , 关联 和 伊蒂 异乡人 和 喝 -
[laɪk] ['eni] ['kɒmən] .
like **any** **common** **spacehand** **.**
喜欢 任何 常见的 太空手 .

佩里一整天都待在那里，和伊提岛的外星人混在一起，像任何一个普通的太空人一样喝着斯科尔酒。

[hiːl] [drɪŋk] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] - [faindz] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪm] ,
He'll **drink** **himself** **to** **death** **before** **Shanig** **finds** **a** **way** **to** **get** **to** **him** **,**
地狱 喝 他自己 到 死亡 前 - 发现 一个 方式 到 得到 到 他 ,

在沙尼格找到办法找到他之前，他就会把自己喝死。

[ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] ['hʌri] .
if **we** **don't** **hurry** **.**
如果 我们 不 匆忙 .

如果我们不抓紧时间。

" [ai] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [maɪ] [feɪs] [hɜːt] .
" **I** **laughed** **until** **my** **face** **hurt** **.**
" 我 笑了 直到 我的 脸 伤害 .

我笑得脸都疼了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I **couldn't** **help** **it** **.**
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [pv; əv] ['peri] [ə'kriː] ['drɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [blaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] - ['raʊdi] ['kʌmpəni]
The **idea** **of** **Perry** **Acree** **drinking** **himself** **blind** **in** **the** **Argonaut's** **rowdy** **company**
这 主意 的 佩里 阿克里 喝 他自己 瞎的 在 这 - 喧闹的 公司
[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
was **too** **much** **.**
曾是 也 很多 .

一想到佩里·阿克里在阿尔戈英雄们喧闹的陪伴下喝得酩酊大醉，就让人难以接受。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [preə(r)] - ['miːtɪŋ] [hʌʃ] [ðæt] ['dʒəʊi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['leɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
Thinking **about** **the** **prayer** **-** **meeting** **hush** **that** **Joey** **must** **be** **laying** **over** **the**
思维 关于 这 祷告 - 会议 嘘 那 乔伊 必须 是 躺下 超过 这
[tʌfɪst] [ʃɒt] - [slɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌnɪe] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n]
toughest **shot** **-** **slot** **in** **the** **System** **made** **it** **all** **the** **funnier** **until** **the** **real** **reason**
最难 射击 - 投币口 在 这 系统 制成 它 全部 这 更有趣 直到 这 真实的 原因
[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɛrəlz] ['hʌntɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ['pəːkəleit] [θruː] [maɪ] [skʌl] [ænd; ənd] ['səubəd] [ˌem 'iː] [ʌp]
for **Cheryl's** **hunting** **me** **down** **percolated** **through** **my** **skull** **and** **sobered** **me** **up**
为了 谢丽尔的 打猎 我 向下 渗滤 通过 我的 颅骨 和 清醒 我 向上
.
:
.

想到乔伊在系统中最难的投篮位置上一定像举行祈祷会一样鸦雀无声，这一切就变得更有趣了，直到谢丽尔追捕我的真正原因在我脑海中慢慢浮现，让我清醒过来。

[hɜː(r); hə(r)] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['flætərɪŋ] .
Her **motive** **was** **enlightening** **,** **but** **not** **flattering** **.**
她 动机 曾是 启发性的 , 但 不是 奉承 .

她的动机令人深思，但并不令人高兴。

" [səʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [risk] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌʃəs] [haɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] .
" **So** **that's** **why** **you** **risked** **your** **luscious** **hide** **to** **find** **me** **,** **"** **I** **said** **.**
" 所以 那就是 为什么 你 冒险 你的 甜美 隐藏 到 寻找 我 , " 我 说 .

"所以你才冒着生命危险来找我，"我说。

" [tuː; tə] [tɔːk] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] ['drægɪŋ] [ðæt] ['ɪdiət] [dwɔːf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] .

"	To	talk	me	into	dragging	that	idiot	dwarf	out	of	the	Argonaut	.
"	到	讲话	我	进入	拖拽	那	笨蛋	矮人	出去	的	这	阿尔戈英雄	.

“说服我把那个愚蠢的侏儒从阿尔戈号上拖出来。”

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hɒpɪŋ] [mæd][ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	She	looked	hopping	mad	and	pleading	at	the	same	time	,
"	她	看起来	跳跃	疯狂的	和	恳求	在	这	相同的	时间	,

她看起来既气急败坏又苦苦哀求,

[wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [trɪk] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['redhed] .

which	is	quite	a	trick	even	for	a	redhead	.
哪个	是	相当	一个	诡计	甚至	为了	一个	红发	.

即使对一个红发女郎来说，这也是个相当了不起的技巧。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] .

"	You	can	do	it	if	anyone	can	.
"	你	能	做	它	如果	任何人	能	.

“如果任何人都能做到，那么你也一定能做到。”

[aɪ] [tʃekt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bækgraʊnd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] — [wel] ,

I	checked	on	your	background	this	morning	,	and	it	seems	that	—	well	,
我	已检查	在	你的	背景	这	早晨	,	和	它	似乎	那	—	出色地	,

我今天早上查了一下你的背景，结果发现——嗯,

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ðə; ði]['wɪndbæg][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

that	you	may	not	be	the	windbag	I	thought	you	after	all	.
那	你	可能	不是	是	这	空谈者	我	想法	你	后	全部	.

看来你或许并不是我以为的那种只会吹牛的人。

[wʌn] ['æstərɔɪd][prə'spektə(r)][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] — "

One	asteroid	prospector	told	me	that	you	—	"
一	小行星	勘探者	讲述	我	那	你	—	"

一位小行星勘探者告诉我，你——”

" ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] - ['hɒpə(r)] , " [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	Never	believe	a	chunk	-	hopper	,	"	I	told	her	.
"	绝不	相信	一个	块	-	料斗	,	"	我	讲述	她	.

“永远不要相信那些只会胡说八道的人，”我告诉她。

" [ðeɪ] [laɪ][fɔː(r); fə(r)][fʌn][ɔː(r)][ɒn]['prɪnsəp(ə)l] , [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

"	They	lie	for	fun	or	on	principle	,	depending	on	the	circumstances	.
"	他们	说谎	为了	乐趣	或者	在	原则	,	取决于	在	这	情况	.

“他们撒谎可能是为了好玩，也可能是出于原则，这取决于具体情况。”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['peri] [ə'kriː] .

But	I'm	not	interested	in	Perry	Acree	.
但	我是	不是	感兴趣的	在	佩里	阿克里	.

但我对佩里·阿克里不感兴趣。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [tɪpt] - [tuː; tə][maɪ] ['smaɪli] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

If	he	hadn't	tipped	Shanig	to	my	smiley	none	of	this	would	have	happened	.
如果	他	之前没有	倾斜	-	到	我的	笑脸	没有任何	的	这	会	有	发生	.

如果他没有向沙尼格透露我的笑脸，这一切都不会发生。

[ðə; ði] [ænə'bel] [wʊd] [bi:; bi][klɪə(r)][ɒv; əv] [det] [ænd; ənd][aɪ'd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['ɑ:g(ə)nɔ:t] [ɪn'sted]
The Annabelle would be clear of debt and I'd be in the Argonaut instead
这 安娜贝尔 会 是 清除 的 债务 和 ID 是 在 这 阿尔戈英雄 反而
[ɒv; əv] ['peri] .
of Perry .
的 佩里 .

"安娜贝尔号"将不再背负债务，而我将代替佩里乘坐"阿尔戈英雄号"。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][rɪsk][maɪ] [nek] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪmpərɪŋ] ['sɪkəfænt] ?
Why should I risk my neck for that simpering sycophant ?
为什么 应该 我 风险 我的 脖子 为了 那 谄媚 马屁精 ?

我为什么要为那个谄媚奉承的人冒生命危险?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [waɪ] .
" She had trouble telling me why .
" 她 有 麻烦 讲述 我 为什么 .

她很难告诉我原因。

['hævɪŋ] [tu:; tə][ɑ:sk][maɪ][help] [bɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['plenti] , [ænd; ənd][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['pɛriz] [fɔ:lt] [meɪd]
Having to ask my help burned her plenty , and its being Perry's fault made
拥有 到 问 我的 帮助 烧伤 她 很多 , 和 它是 存在 佩里的 过错 制成
[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:s] .
it worse .
它 更糟 .

不得不向我求助这件事已经让她非常难过，而这又是佩里的错，这让她更加痛苦。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [pɪŋk][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn] ['sɜ·klz] , [nɒt] ['mi:tɪŋ] [maɪ] [aɪ] ,
She turned pink and talked in circles , not meeting my eye ,
她 转向 粉色的 和 谈话 在 界 , 不是 会议 我的 眼睛 ,

她脸涨得通红，说话也语无伦次，不敢直视我的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['faɪnəli] [gest] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][kʊd; kəd]
and when I finally guessed how she had meant to persuade me you could
和 什么时候 我 最后 猜对了 如何 她 有 意思是 到 说服 我 你 可以
[hæv; həv] [klʌbd] [ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][sænd] ['θɪs(ə)l] .
have clubbed me down with a sand thistle .
有 俱乐部 我 向下 和 一个 沙 蓟 .

当我终于明白她想用什么方式说服我时，你就算用沙蓟把我打倒在地也无济于事。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)][səʊld][ɒn] [ðæt] ['pju:lɪŋ]['pærəsaɪt] , " [aɪ] [sed] .
" You really are sold on that puling parasite , " I said .
" 你 真的 是 卖 在 那 拉动 寄生虫 , " 我 说 .

"你真是对那个吸血寄生虫深信不疑啊，"我说。

" [lʊk] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] [hi:z] [wɜ:θ] [ə; eɪ][ˌwi:k'end; 'wi:kend][ɒn] ['foʊbəs] ? "
" Look , are you sure he's worth a weekend on Phobos ? "
" 看 , 是 你 当然 他是 值得 一个 周末 在 火卫一 ? "

"听着，你确定他值得你花一个周末待在火卫一上吗？"

" [bi:st] !
" Beast !
" 兽 !

"兽！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] [slæpt] [maɪ] [feɪs] .
" she cried , and slapped my face .
" 她 哭 , 和 被掌掴 我的 脸 .

她哭着打了我一巴掌。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [sed] [wen] [maɪ] [ɪəz] [stɒpt] ['rɪŋɪŋ] .
" Good enough , " I said when my ears stopped ringing .
" 好的 足够的 , " 我 说 什么时候 我的 耳朵 停止 铃声 .

"够了，"我的耳鸣停止后，我说。

" [feɪnt] [hɑːt] ['nevə(r)] ['hægl] [wɪð] [feə(r)] [hel] - [kæt] .

"	Faint	heart	never	haggled	with	fair	hell	-	cat	.
"	头晕的	心	绝不	讨价还价	和	公平的	地狱	-	猫	.

胆小的人绝不会和漂亮的泼妇讨价还价。

[lets] [gəʊ]['reskjuː][jɔː(r); jə(r)] - - [swɪl] [laɪt] [ɒv; əv] [lʌv] .

Let's	go	rescue	your	skohl	-	swilling	light	of	love	.
我们来吧	去	救援	你的	-	-	大口喝	光	的	爱	.

让我们去拯救你那涂着眼线笔的、充满爱意的光芒吧。

" [aɪ] [muːvd] ['kɔːrəz]['lɪt(ə)l] ['tʌŋstən] [keɪdʒ]['ɪntuː][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['ʃerəl] [tʊk] [ˌjuː 'es][ʌp] .

"	I	moved	Cora's	little	tungsten	cage	into	the	helicar	and	Cheryl	took	us	up	.
"	我	已搬	科拉的	小的	钨	笼	进入	这	-	和	谢丽尔	采取	我们	向上	.

“我把科拉的小钨笼搬到了直升机里，然后谢丽尔带我们上去。”

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːknəs] .

We	didn't	have	to	wait	for	darkness	.
我们	没有	有	到	等待	为了	黑暗	.

我们不必等到天黑。

[ðə; ði][splɪt] - ['sekənd] ['mɑːʃn] ['twaɪlaɪt] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɪŋk][ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .

The	split	-	second	Martian	twilight	took	care	of	that	in	the	wink	of	an	eye	.
这	分裂	-	第二	火星人	暮	采取	关心	的	那	在	这	眨眼	的	一个	眼睛	.

火星上转瞬即逝的暮光瞬间就解决了这个问题。

[ðə; ði] [tuː] - ['aʊə(r)] [flaɪt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['plez(ə)nt] .

The	two	-	hour	flight	was	almost	pleasant	.
这	二	-	小时	航班	曾是	几乎	令人愉快的	.

两个小时的飞行几乎称得上愉快。

[ðə; ði] [stɑːz] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['spiːdɪŋ] - ['glitə] [daʊn] [laɪk][fɑː(r)] ,

The	stars	over	our	speeding	helicar	glittered	down	like	far	,
这	明星	超过	我们的	超速	-	闪闪发光	向下	喜欢	远的	,

我们乘坐的直升机飞驰而过，头顶的繁星像远方的星星一样闪烁。

['frɒsti] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪti] [red] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dezət] ['ʌndə(r)][ˌjuː 'es] [lɒst] [ɪts] ['hɑːʃnəs]

frosty	eyes	and	the	gritty	red	ocean	of	desert	under	us	lost	its	harshness
霜冻	眼睛	和	这	粗粝的	红色的	海洋	的	沙漠	在下面	我们	丢失的	它是	严厉

[ænd; ənd] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ]['mædʒɪk]['pæt(ə)n][ɒv; əv][sɒft] ,

and	took	on	a	magic	pattern	of	soft	,
和	采取	在	一个	魔法	图案	的	柔软的	,

冰冷的双眼和脚下沙砾般的红色沙漠海洋失去了它的残酷，呈现出一种柔和的神奇图案。

['ʃɪftɪŋ] ['ʃædəʊz] .

shifting	shadows	.
转变	阴影	.

变幻的光影。

['foʊbəs] [peɪst] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [skaɪ][laɪk][ə; eɪ] [swɪft]['sɪlvə(r)] ['mɔːnɪŋ] - [stɑː(r)] ,

Phobos	paced	us	across	the	black	night	sky	like	a	swift	silver	morning	-	star	,
火卫一	踱步	我们	穿过	这	黑色的	夜晚	天空	喜欢	一个	迅速	银	早晨	-	星星	,

火卫一像一颗迅疾的银色晨星，在漆黑的夜空中划过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['dʒæklz; 'dʒækɔːlz] [krept] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][denz][ænd; ənd] [haul] [æt; ət]

and	the	little	gray	jackals	crept	out	of	their	dens	and	howled	at
和	这	小的	灰色的	豺狼	悄悄地爬	出去	的	他们的	巢穴	和	嚎叫	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][pent] - [ʌp] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ,

her	with	all	the	pent	-	up	loneliness	of	a	million	,
她	和	全部	这	五角星	-	向上	孤独	的	一个	百万	,

小灰豺狼们从洞穴里爬出来，对着她嚎叫，那嚎叫声里充满了百万分之一的孤独和压抑。

['mɪljən] [j'iəz] .
million **years** **.**
百万 年 .

百万年。

['ʃerəl] ['ʃivə] [æt; ət][ðeə(r)] ['kiːnɪŋ] ,
Cheryl **shivered** **at** **their** **keening** **,**
谢丽尔 瑟瑟发抖 在 他们的 哀歌 ,

谢丽尔被他们的哀鸣声吓得浑身发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['skɪtɪʃ] [æz; əz]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [geɪv] [ˌem 'iː]
and **the** **thought** **that** **she** **could** **be** **as** **skittish** **as** **other** **women** **gave** **me**
和 这 想法 那 她 可以 是 作为 胆怯的 作为 其他 女性 给予 我
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒəʊlt][ɒv; əv] [sə'praɪz] .
a **little** **jolt** **of** **surprise** **.**
一个 小的 颠簸 的 惊喜 .

想到她可能像其他女人一样胆小，我不禁有些惊讶。

" ['mɔːnf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['begəz] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
" **Mournful** **little** **beggars** **,** **aren't** **they** **?**
" 悲哀 小的 乞丐 , 不是 他们 ?

“可怜的小乞丐，不是吗？”

" [ai] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自米玛斯的催眠师啊！(Oh Mesmerist From Mimas!)
第2/2页

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeid] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [wɪð] [ɪts][bɪg] ['jeləʊ] [muːn] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
" I wonder what they'd think of Earth , with its big yellow moon all night in the sky
" 我 想知道 什么 他们会 思考 的 地球 , 和 它是 大的 黄色的 月亮 全部 夜晚 在 这 天空
? ? ?

"我想知道他们会如何看待地球，地球上整夜都有一轮又大又黄的月亮挂在天上？"

" ['ʃerəl] ['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːd] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Cheryl didn't answer , but it seemed to me that she thawed out a little .
" 谢丽尔 没有 回答 , 但 它 似乎 到 我 那 她 解冻 出去 一个 小的 .

"谢丽尔没有回答，但我觉得她似乎稍微放松了一些。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['kəʊzi][ɪn][ðə; ði] - ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dʌsti] ['niːɒn] [heɪz] [ɒv; əv]
It was almost cozy in the helicar after that until the dusty neon haze of
它 曾是 几乎 舒适 在 这 - 后 那 直到 这 尘土飞扬 氖 阴霾 的
[ɜːiːɑːpələs] [bə'luːn] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] .
Areopolis ballooned up out of the desert .
阿雷奥波利斯 气球 向上 出去 的 这 沙漠 .

之后，直升机里的气氛几乎变得舒适起来，直到阿雷奥波利斯尘土飞扬的霓虹灯光从沙漠中升起。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [ləʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['reɪdɑː(r)][net] [ðə; ði] [pɔːt] [pə'trəʊl] [maɪt] [hæv; həv][ʌp] ,
We came in low to avoid any radar net the port patrol might have up ,
我们 来了 在 低的 到 避免 任何 雷达 网 这 港口 巡逻 可能 有 向上 ,

我们低空飞行，以避开港口巡逻队可能设置的雷达网。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['wɔrən, 'wɔː-][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv]
and entered the sleeping city above the shadowy warrens of the native
和 进入 这 睡眠 城市 多于 这 阴暗的 兔窝 的 这 本国的
['dɪstrɪkt] .
district .
区 .

然后进入了位于原住民区阴暗迷宫之上的沉睡之城。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] , " ['ʃerəl] [wɔːnd] .
" You'll have to be careful , " Cheryl warned .
" 你会 有 到 是 小心 , " 谢丽尔 警告 .

"你得小心点，"谢丽尔警告说。

" [ænd; ənd] [kwɪk] .
" And quick .
" 和 快的 .

"而且要快。"

- [men] [wɪl] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [woʊnt][hæv; həv]
Shanig's men will be watching the Argonaut , and the police won't have
- 男人 将要 是 观看 这 阿尔戈英雄 , 和 这 警察 惯于 有
[fə'gɒtn] [juː; jʊ][səʊ] [suːn] . "
forgotten you so soon . "
被遗忘的 你 所以 很快 . "

沙尼格的人会监视阿尔戈号，警察也不会这么快就忘记你。

" [aɪl] [biː; bi]['keəf(ə)l] , " [ai] [sed] , ['nəʊɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɒdz] -
" I'll be careful , " I said , knowing better than she the sort of odds Shanig
" 患病的 是 小心 , " 我 说 , 会心 更好的 比 她 这 种类 的 赔率 -
[wʊd] ['feɪvə(r)] .
would favor .
会 偏爱 .

“我会小心的，”我说，因为我比她更清楚沙尼格会倾向于哪种胜算。

" [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] [weə(r)] [duː; də][ai][faɪnd][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ai][dræg] [ðæt] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'restɪd]
" The next question is where do I find you after I drag that case of arrested
" 这 下一个 问题 是 在哪里 做 我 寻找 你 后 我 拖 那 案件 的 被捕
[dɪ'veləpmənt] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ?
development out of there ?
发展 出去 的 那里 ?

“下一个问题是，当我把那个发育迟缓的案例从那里拖出来之后，我该去哪里找到你？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'dres] .
" She gave me an address .
" 她 给予 我 一个 地址 .

她给了我一个地址。

" [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [ðeə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai]['riːəlaɪzd] [ðæt] - [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
" I took a room there as soon as I realized that Shanig was after me .
" 我 采取 一个 房间 那里 作为 很快 作为 我 已实现 那 - 曾是 后 我 .

“我一意识到沙尼格在追杀我，就立刻在那里租了一间房。”

[ai] [daʊt] [ðæt] [hiːz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ˌem 'iː][səʊ] [suːn] .
I doubt that he's been able to trace me so soon .
我 怀疑 那 他是 到过 有能力的 到 痕迹 我 所以 很快 .

我怀疑他不可能这么快就找到我。

" [wiː; wi] [dip] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] ['sekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʃerəl] [set][ðə; ði] - [daʊn]
" We dipped into an apartment house section and Cheryl set the helicar down
" 我们 浸入 进入 一个 公寓 房子 部分 和 谢丽尔 放 这 - 向下
[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - ['kwaɪət] [striːt] .
in a night - quiet street .
在 一个 夜晚 - 安静的 街道 .

“我们驶入了一处公寓楼区域，谢丽尔把直升机停在了一条夜晚寂静的街道上。

" [ə'pɑːtmənt] [sɪks] - [ə; eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Apartment Six - A , " she said .
" 公寓 六 - 一个 , " 她 说 .

“六号A公寓，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] : " [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , [bɪl] , [pliːz] .
And then , unexpectedly : " Take care of yourself , Bill , please .
和 然后 , 不料 : " 拿 关心 的 你自己 , 账单 , 请 .

然后，出乎意料的是：“比尔，请照顾好自己。”

[doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ræʃ] !
Don't do anything rash !
不 做 任何事物 皮疹 !

不要轻举妄动！

" [ai] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
" I patted her shoulder reassuringly .
" 我 轻拍 她 肩膀 令人安心 .

我轻轻拍了拍她的肩膀以示安慰。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['reskjuː][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['əʊvə(r)] , " [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" You may have to rescue me before the night is over , " I told her .
" 你 可能 有 到 救援 我 前 这 夜晚 是 超过 , " 我 讲述 她 .

“你可能得在今晚结束前来救我，”我告诉她。

" [stænd][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['fəunə,viʒən] [ænd; ənd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [brɪŋ] ['kɔ:rə][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ɪf] [ai]
" **Stand** **by** **your** **phonovision** **and** **be** **ready** **to** **bring** **Cora** **in** **a** **hurry** **if** **I**
" 站立 经过 你的 语音视觉 和 是 准备好 到 带来 科拉 在 一个 匆忙 如果 我
[kɔ:l][ju:; jʊ] .
call **you** **.**
称呼 你 .

"守在你的电话旁，如果我打电话给你，就赶紧把科拉带过来。"

[ai][kænt] [rɪsk] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:g(ə)nɔ:t] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['dʒəʊi] ,
I **can't** **risk** **taking** **her** **into** **the** **Argonaut** **because** **of** **Joey** **,**
我 不能 风险 采取 她 进入 这 阿尔戈英雄 因为 的 乔伊 ,

因为乔伊的缘故，我不能冒险带她上阿尔戈号。

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [ni:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ai] [rʌn] [ə'faʊl][ɒv; əv] - .
but **I** **may** **need** **her** **if** **I** **run** **afoul** **of** **Shanig** **.**
但 我 可能 需要 她 如果 我 跑步 犯规 的 - .

但如果我跟沙尼格闹翻了，我可能就需要她了。

[gɒt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Got **it** **?**
得到 它 ?

知道了?

" [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)] ['fəunə,viʒən] [kəʊd] .
" **She** **nodded** **and** **gave** **me** **her** **phonovision** **code** **.**
" 她 点头 和 给予 我 她 语音视觉 代码 .

她点点头，给了我她的手机识别码。

[ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ænd; ənd] ['hedɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] - [ʌp]
I **got** **out** **of** **there** **and** **headed** **down** **the** **street** **while** **she** **took** **the** **helicar** **up**
我 得到 出去 的 那里 和 标题 向下 这 街道 尽管 她 采取 这 - 向上
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənt] [haʊs] [ru:f] ['lændɪŋ] .
to **her** **apartment** **house** **roof** **landing** **.**
到 她 公寓 房子 屋顶 降落 .

我离开了那里，沿着街道走去，而她则乘坐直升机前往她公寓楼的楼顶平台。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɑ:(r)] .
It **wasn't** **far** **.**
它 不是 远的 .

不远。

[ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][fɑ:st] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [stri:ts] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ʌp][ə; eɪ] [dɑ:k]
Fifteen **minutes** **of** **fast** **walking** **through** **the** **back** **streets** **brought** **me** **up** **a** **dark**
十五 分钟 的 快速地 步行 通过 这 后退 街道 带来 我 向上 一个 黑暗的
['æli] [tu:; tə][ðə; ði] - [saɪd] ['entrəns] .
alley **to** **the** **Argonaut's** **side** **entrance** **.**
胡同 到 这 - 边 入口 .

沿着小巷快步走了十五分钟，我来到了阿尔戈英雄旅馆的侧门前。

[ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
The **service** **door** **was** **locked** **,** **of** **course** **,**
这 服务 门 曾是 已锁定 , 的 课程 ,

服务门当然是锁着的。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [nʌn] [ɒv; əv] - ['ʌgliz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ga:diŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
and **as** **a** **consequence** **none** **of** **Shanig's** **uglies** **were** **guarding** **it** **.**
和 作为 一个 结果 没有任何 的 - 丑陋的 是 守护 它 .

因此，沙尼格手下那些丑陋的家伙一个也没来守卫它。

[ai] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['kɒrɪdɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['smәʊki] , - -

I	kicked	it	in	and	went	through	a	dusty	corridor	into	the	smoky	,	skohl	-
我	踢	它	在	和	去	通过	一个	尘土飞扬	走廊	进入	这	烟	,	-	-

['pʌndʒənt][bɑː(r)] - [ruːm] .

pungent	bar	-	room	.
泼辣	酒吧	-	房间	.

我踹开门，穿过一条布满灰尘的走廊，来到烟雾缭绕、弥漫着浓烈鼻涕味的酒吧间。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ai] [njuː] [ðæt] ['ʃerəl] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] .

The	instant	I	was	inside	I	knew	that	Cheryl	had	been	right	.
这	立即的	我	曾是	里面	我	知道	那	谢丽尔	有	到过	正确的	.

我一进门就知道谢丽尔是对的。

['dʒәʊi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['reɪdieɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] .

Joey	was	there	,	and	he	was	radiating	for	all	he	was	worth	.
乔伊	曾是	那里	,	和	他	曾是	散热	为了	全部	他	曾是	值得	.

乔伊也在那里，他光芒四射，活力四射。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['spelbaʊnd] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] .

There	was	the	spellbound	crowd	for	proof	of	that	.
那里	曾是	这	着迷	人群	为了	证明	的	那	.

观众们被深深吸引，这便是最好的证明。

[ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] [klʌb] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [æz; əz][ðə; ði] [tʌfɪst]

The	Argonaut	Club	was	known	the	breadth	of	the	System	as	the	toughest
这	阿尔戈英雄	俱乐部	曾是	已知	这	宽度	的	这	系统	作为	这	最难

[daɪv] [ðæt] ['evə(r)][səʊld][ə; eɪ] ['drʌŋkən] - [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [drʌgd] - .

dive	that	ever	sold	a	drunken	rockethand	a	pitcher	of	drugged	skohl	.
潜水	那	曾经	卖	一个	醉	-	一个	投手	的	吸毒	-	.

阿尔戈英雄俱乐部在整个星系都以最难搞的潜水店而闻名，它竟然能卖给喝醉的火箭手一壶掺了药的斯考尔威士忌。

[ai] [wuːnd] [ʌp] [ðeə(r)] ['evri] [taɪm] [ai] [tʌtʃt] [mɑːz] ,

I	wound	up	there	every	time	I	touched	Mars	,
我	伤口	向上	那里	每一个	时间	我	感动	火星	,

每次我接触火星，最终都会到达那里。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðə; ði] [dʌmp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [reɪ] - [bɜːn] [ɒn][ɪts]['dɪndʒi] [wɔːlz] .

and	I	knew	the	dump	down	to	the	latest	ray	-	burn	on	its	dingy	plastoid	walls	.
和	我	知道	这	倾倒	向下	到	这	最新的	射线	-	烧伤	在	它是	昏暗的	质体	墙壁	.

我对这个垃圾场了如指掌，甚至连它那肮脏的塑料墙上最新的射线灼痕都了如指掌。

[juː; jʊ][hɪt][sʌm; səm] ['prɪti] ['raʊdi] [ʃɒt] - [slɒts] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['speɪsˌpɔːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt]

You	hit	some	pretty	rowdy	shot	-	slots	in	the	other	spaceports	,	but	the	Argonaut
你	打	一些	漂亮的	喧闹的	射击	-	插槽	在	这	其他	太空港	,	但	这	阿尔戈英雄

[tˈɒpt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

topped	them	all	.
顶峰	他们	全部	.

在其他太空港，你也遇到过一些相当喧闹的射击机会，但阿尔戈号飞船是其中最棒的。

[ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] [wɒz; wəz] [rʌf] .

The	Argonaut	was	rough	.
这	阿尔戈英雄	曾是	粗糙的	.

阿尔戈英雄号很颠簸。

['ɔːdnrəli] .

Ordinarily	.
按说	.

按说。

[tə'naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪʃəˌnɛriz] ['pɪknɪk] .

Tonight	it	looked	like	a	missionary's	picnic	.
今晚	它	看起来	喜欢	一个	传教士的	野餐	.

今晚看起来像是传教士的野餐会。

[æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , ['ɜːθɪ] ['spɔːtɪŋ] [tuː] - [wiːk] ['pæsɪdʒ] [bɪrdz] [ænd; ənd] [kwɑːn'trɛl] ['blɑːstə(r)]

At	the	bar	,	Earthies	sporting	two	-	week	passage	beards	and	Quantrell	blasters
在	这	酒吧	,	地球人	体育	二	-	星期	通道	胡须	和	昆特雷尔	爆能枪

[bʌkt] ['əʊvə(r)]['graɪmi] - ['kʌvərɔːlz] ,

bucked	over	grimy	rocketroom	coveralls	,
反抗	超过	肮脏的	-	连体工作服	,

酒吧里，一群留着两周未洗胡须、手持昆特雷尔爆能枪的地球人，穿着脏兮兮的火箭室工作服，在人群中晃来晃去。

[rʌbd] ['elbəʊz] [wɪð] [kæt] - ['wɪskəd] ['jeləʊ] ['sɪti] ['maːʃiənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [bə'buːn]

rubbed	elbows	with	cat	-	whiskered	yellow	city	Martians	and	their	vicious	little	baboon
摩擦	肘部	和	猫	-	胡须	黄色的	城市	火星人	和	他们的	恶毒	小的	狒狒

- [feɪst] ['kʌz(ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zɜːts] .

-	faced	cousins	from	the	deserts	.
-	面对	表兄弟姐妹	从	这	沙漠	.

与长着猫须的黄色城市火星人和他们来自沙漠、长着狒狒脸的凶猛小表亲擦肩而过。

['wʊli] [bluː] [triː] [men][frɒm; frəm]['taɪtn][dræŋk] [wɪð] ['skwɪʃi] [vi'njuːsiən] [ænd; ənd] ['tentəkld]

Woolly	blue	tree	men	from	Titan	drank	with	squishy	Venusians	and	tentacled
毛茸茸的	蓝色的	树	男人	从	泰坦	喝	和	软绵绵的	金星人	和	触手

[aɪ'əʊnɪən] .

Ionians	.
爱奥尼亚人	.

来自泰坦星的毛茸茸的蓝色树人与软绵绵的金星人和长着触手的爱奥尼亚人一起喝酒。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

I	saw	a	couple	of	Callistans	in	a	corner	,
我	锯	一个	夫妻	的	卡利斯坦斯	在	一个	角落	,

我在角落里看到了几个卡利斯坦人，

[breɪst] [sɔː] - [hɔːs] - ['fæʃ(ə)n] [ɒn][ðeə(r)]['dʒɔɪntləs][legz][ænd; ənd] ['stɪklaɪk] [teɪlz] ,

braced	saw	-	horse	-	fashion	on	their	jointless	legs	and	sticklike	tails	,
支撑	锯	-	马	-	时尚	在	他们的	无关节	腿	和	棒状	尾巴	,

它们像锯木架一样，用没有关节的腿和棍状的尾巴支撑着身体。

['grɪnɪŋ] ['hæpɪli] [waɪl] [ðeɪ] ['frætənaiz] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pɒndərəs] [jʊrəpænz] .

grinning	happily	while	they	fraternized	with	a	pair	of	ponderous	Europans	.
咧嘴笑	快乐地	尽管	他们	结交朋友	和	一个	一对	的	沉重的	欧洲人	.

他们面带笑容，愉快地与一对笨重的欧罗巴人打成一片。

[ðə; ði] [jʊrəpænz] , [kɔɪ] [æz; əz] [tuː] ['hʌnimuːn] ['hɪpəʊz]['ʌndə(r)]['dʒoʊiz] [spel] ,

The	Europans	,	coy	as	two	honeymooning	hippos	under	Joey's	spell	,
这	欧洲人	,	害羞	作为	二	蜜月	河马	在下面	乔伊的	拼写	,

欧洲人，就像两只被乔伊迷住的度蜜月的河马一样羞涩。

['blʌbə] ['eɪmiəbli] [bæk] [ænd; ənd] [rəʊld] [ɪn] [smɔːl] [pə'laɪt] ['sɜ·klz] [ɒn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [θriː] - [wiːld]

blubbered	amiably	back	and	rolled	in	small	polite	circles	on	their	little	three	-	wheeled
呜咽	友好地	后退	和	滚动	在	小的	有礼貌的	界	在	他们的	小的	三	-	带轮子的

[kɑːts] .

carts	.
购物车	.

他们友好地呜咽着回应，然后推着他们的小三轮车，有礼貌地绕着小圈滚动。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['baʊnsə(r)][wɒz; wəz] ['hæpi] .

Even	the	bouncer	was	happy	.
甚至	这	保镖	曾是	快乐的	.

连保安都很高兴。

[ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːθi] , [ə; eɪ][bɪg] ,

This	last	was	an	Earthie	,	a	big	,
这	最后的	曾是	一个	地球人	,	一个	大的	,

最后这个是地球人，一个大家伙，

['bætəd] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [nemd] ['hʌski] ['hærɪgən] [huː] [tɪpt] [ðə; ði] [skeɪlz] [æt; ət] [tuː] - ['fɪfti]

battered	homo	named	Husky	Harrigan	who	tipped	the	scales	at	two	-	fifty
伤痕累累	同型人	命名	沙哑	哈里根	WHO	倾斜	这	秤	在	二	-	五十

- [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʌsk͵lɛs] [məː'kjuərɪən]['sændhɒg] ,

Earthweight	and	looked	like	a	tuskless	Mercurian	sandhog	,
-	和	看起来	喜欢	一个	无牙	水星	沙猪	,

一个名叫哈士奇·哈里根的饱经风霜的同性恋者，体重达到地球重量级250磅，看起来像一只没有獠牙的水星沙猪。

['brɪslz] [ænd; ənd][ɔːl] .

bristles	and	all	.
刷毛	和	全部	.

包括刷毛在内。

[ai][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	run	into	difficulties	with	him	before	.
我	有	跑步	进入	困难	和	他	前	.

我之前就和他有过矛盾。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [͵dɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θwɔːtɪd] [eɪp] ,

He	had	the	disposition	of	a	thwarted	ape	,
他	有	这	处置	的	一个	受挫	猿	,

他像一只受挫的猿猴一样桀骜不驯。

[wɔː(r)] [brɑːs] ['nʌk(ə)lz] [ðə; ði] [wei] ['ʌðə(r)] [men] [wɔː(r)]['fɪŋgə(r)] [rɪŋz] ,

wore	brass	knuckles	the	way	other	men	wore	finger	rings	,
穿着	黄铜	指关节	这	方式	其他	男人	穿着	手指	戒指	,

他们佩戴指节铜套，就像其他男人佩戴戒指一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [tʌf] [͵repju'teɪʃ(ə)n] .

and	was	the	prime	reason	for	the	Argonaut's	tough	reputation	.
和	曾是	这	主要的	原因	为了	这	-	艰难的	名声	.

这也是阿尔戈英雄们声名狼藉的主要原因。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] ['hærɪgən] [wɒz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] ,

But	tonight	Harrigan	was	as	gentle	as	a	dove	,
但	今晚	哈里根	曾是	作为	温和的	作为	一个	鸽子	,

但今晚哈里根像鸽子一样温柔。

['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]

circulating	through	the	crowd	and	shaking	hands	with	anything	that	had	a
循环	通过	这	人群	和	摇晃	双手	和	任何事物	那	有	一个

[hænd][tuː; tə] [ʃeɪk] .

hand	to	shake	.
手	到	摇	.

在人群中穿梭，和任何愿意握手的人握手。

[ai] ['spɒtɪd] ['peri] [ə'kriː] [æt; ət][wʌns] .

I	spotted	Perry	Acree	at	once	.
我	斑	佩里	阿克里	在	一次	.

我一眼就认出了佩里·阿克里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [tuː] ['ɜːθɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spaɪni][pɪŋk] -

He	was	sitting	at	a	table	with	two	Earthies	and	a	spiny	pink	Ganymedan
他	曾是	坐着	在	一个	桌子	和	二	地球人	和	一个	带刺的	粉色的	-

,

,

,

他当时和两个地球人以及一个浑身长满刺的粉红色木卫三坐在一张桌子旁。

['drɪŋkɪŋ] - [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['səʊlfəli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
drinking skohl straight from the pitcher and staring soulfully at nothing in
喝 - 直的 从 这 投手 和 凝视 深情地 在 没有什么 在
[pə'tɪkjələ(r)] .
particular .
特别的 .

直接对着壶喝眼线膏，眼神空洞地凝视着前方。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][bʌt; bət] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːt] [wen] [aɪ] [hɜːd] ['hʌski]
I made a bee - line for his table but brought up short when I heard Husky
我 制成 一个 蜜蜂 - 线 为了 他的 桌子 但 带来 向上 短的 什么时候 我 听到 沙哑
['hærɪgən] ['rɔːrɪŋ] [maɪ] [neɪm] .
Harrigan roaring my name .
哈里根 咆哮 我的 姓名 .

我径直走向他的桌子，但听到哈士奇·哈里根咆哮着我的名字，便停住了脚步。

[fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] [meɪd] [ˌem 'iː][set][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət]['ʌndə(r)]['dʒoʊɪz] [spel] ,
Force of habit made me set myself for trouble , but under Joey's spell ,
力量 的 习惯 制成 我 放 我 为了 麻烦 , 但 在下面 乔伊的 拼写 ,

习惯使我陷入困境，但在乔伊的蛊惑下，

['hærɪgən] [wɒz; wəz] ['ɛvriˌbɑːdiz] [frend] , ['iːv(ə)n] [maɪn] .
Harrigan was everybody's friend , even mine .
哈里根 曾是 每个人的 朋友 , 甚至 矿 .

哈里根是大家的朋友，甚至包括我的朋友。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ]['heəri] [pɔː] [ænd; ənd] [grɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɒkədaɪl] ,
He put out a hairy paw and grinned like a crocodile ,
他 放 出去 一个 毛茸茸 爪子 和 咧嘴一笑 喜欢 一个 鳄鱼 ,

他伸出一只毛茸茸的爪子，咧嘴一笑，像鳄鱼一样。

['wɪnɪɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv]['sekənd] - [reɪt] ['brɪdʒwɜːk] [weə(r)]
whinnying with joy and showing a set of second - rate bridgework where
嘶鸣 和 喜悦 和 显示 一个 放 的 第二 - 速度 桥梁工程 在哪里
['sʌmbədi] [hæd; həd] [kɪkt] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [tiːθ] .
somebody had kicked out a handful of teeth .
某人 有 踢 出去 一个 少数 的 牙齿 .

它高兴地嘶鸣着，露出一副劣质的牙桥，那是有人踢掉了它几颗牙齿后装上去的。

" [heɪ] , [kidz] , [ɪts] ['blɑːstə(r)] [bɪl] ['beɪli] !
" Hey , kids , it's Blaster Bill Bailey !
" 嘿 , 孩子们 , 它是 爆能枪 账单 贝利 !

“嘿，孩子们，我是爆破手比尔·贝利！”

" [hiː; hi] ['beləu] .
" he bellowed .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [kmɔn; ˌkə'mɔn][ænd; ənd][hæv; həv][fʌn] , ['wɪli] .
" C'mon and have fun , Willie .
" 拜托 和 有 乐趣 , 威利 .

“来吧，好好玩，威利。”

[fɜːst] [drɪŋk] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] !
First drink on the house !
第一的 喝 在 这 房子 !

第一杯酒我请！

" [aɪ] ['nɪəli] [klɪpt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] " ['wɪli] " [kræk] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [θɔːt] .
" I nearly clipped him for that " Willie " crack before I thought .
" 我 几乎 剪辑 他 为了 那 " 威利 " 裂缝 前 我 想法 .

“我差点因为他那句‘威利’的玩笑而揍他一顿，但我没想那么多。”

[nɒt] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['skru:plz] [ə'baʊt] [klaut] [æn; ən][əʊf] [laɪk] ['hærɪgən] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn]

Not	that	I	had	scruples	about	clouting	an	oaf	like	Harrigan	when	he	was	in
不是	那	我	有	顾虑	关于	重击	一个	笨蛋	喜欢	哈里根	什么时候	他	曾是	在

[nəʊ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [straɪk] [bæk] .

no	position	to	strike	back	.
不	位置	到	罢工	后退	.

并不是说我有什么顾忌，当哈里根这样的蠢货毫无还手之力时，我毫不犹豫地揍了他一顿。

[ai][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

I	just	couldn't	afford	the	delay	.
我	只是	不能	买得起	这	延迟	.

我实在承受不起延误的代价。

['kæptɪn] [dʒaɪlz] - - [maɪt] [bi:; bi] [ə'lɒŋ] ['eni] ['mɪnɪt] .

Captain	Giles	'	patrolies	might	be	along	any	minute	.
队长	吉尔斯	-	-	可能	是	沿着	任何	分钟	.

吉尔斯上尉的巡逻队随时可能赶到。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] - .

And	there	was	always	Shanig	.
和	那里	曾是	总是	-	.

而且还有沙尼格。

[səʊ][ai] [pʊʃt] [pɑ:st] ['hærɪgən] [ænd; ənd] [jæŋk] ['peri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

So	I	pushed	past	Harrigan	and	yanked	Perry	to	his	feet	.
所以	我	推动	过去的	哈里根	和	猛拉	佩里	到	他的	脚	.

于是我推开哈里根，一把把佩里拽了起来。

" ['tʃɛrəlz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['stju:pɪd] , " [ai] [sed] .

"	Cheryl's	waiting	for	you	,	Stupid	,	"	I	said	.
"	谢丽尔的	等待	为了	你	,	愚蠢的	,	"	我	说	.

“雪莉尔在等你呢，笨蛋，”我说。

" [snæp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'fɔ:(r)][ai] [raɪt] [ju:; jʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [deɪt] [maɪ'self] .

"	Snap	to	it	,	before	I	write	you	off	and	keep	the	date	myself	.
"	折断	到	它	,	前	我	写	你	离开	和	保持	这	日期	我	.

“赶紧答应我，不然我就把你排除在外，自己去赴约了。”

" [hi:; hi] [grɪnd] ['vækjuəsli] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'lɒŋ] [laɪk][ə; eɪ] [læm] .

"	He	grinned	vacuously	and	came	along	like	a	lamb	.
"	他	咧嘴一笑	空洞地	和	来了	沿着	喜欢	一个	羊肉	.

他面无表情地咧嘴一笑，像只羔羊一样走了过来。

[ðə; ði] [tu:] - [lʊkt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] [ʌp] [frʌnt] [wen] ['peri] [ænd; ənd][ai]

The	two	patrolies	looked	in	through	the	swinging	doors	up	front	when	Perry	and	I
这	二	-	看起来	在	通过	这	摇摆	门	向上	正面	什么时候	佩里	和	我

[wɜ:(r); wə(r)] [ˌhɑ:f'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ['kɒrɪdɔ:(r)] .

were	halfway	to	the	service	corridor	.
是	半	到	这	服务	走廊	.

当佩里和我走到服务走廊一半路程时，两名巡逻队员透过前面的旋转门向里张望。

[ðeə(r)] ['sʌnbɜ:nd] ['feɪsɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:] ,

Their	sunburned	faces	lighted	up	when	they	saw	me	,
他们的	晒伤	面孔	照明	向上什么时候		他们	锯	我	,

他们看到我时，被晒伤的脸上立刻绽放出笑容。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði] [dɔ:z] ['waɪdə(r)][tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ðeə(r)] [bel] -

and	they	shoved	the	doors	wider	to	command	the	room	with	their	bell	-
和	他们	推搡	这	门	更广泛	到	命令	这	房间	和	他们的	钟	-

[maʊðd] [fri:z] [gʌnz] .

mouthed	freeze	guns	.
嘴巴	冻结	枪支	.

他们把门推得更开，用喇叭口的冷冻枪控制了整个房间。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [stri:t] [stʊd] [ðeə(r)]['tændəm][eə(r)] - ['sku:tə(r)] , [laɪts] [ɒn][ænd; ənd]

Behind	them	on	the	street	stood	their	tandem	air	-	scooter	,	lights	on	and
在后面	他们	在	这	街道	站立	他们的	串联	空气	-	小型摩托车	,	灯	在	和

['məʊtə(r)] ['pɜ:rɪŋ] .

motor	purring	.
发动机	呼噜声	.

在他们身后的街道上，停着他们的双人气垫滑板车，车灯亮着，马达发出轻柔的轰鸣声。

" [jʊr; jər]['ʌndə(r)] [ə'rest] , ['beɪli] , " [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɔ:ld] .

"	You're	under	arrest	,	Bailey	,	"	one	of	them	called	.
"	你是	在下面	逮捕	,	贝利	,	"	一	的	他们	称为	.

“你被捕了，贝利，”其中一人喊道。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:pərəl] ,

He	was	a	corporal	,
他	曾是	一个	下士	,

他是一名下士。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənts] ['reɪtɪŋ] ['kʌmɪŋ]

and	it	was	written	all	over	him	that	he	saw	a	sergeant's	rating	coming
和	它	曾是	书面	全部	超过	他	那	他	锯	一个	中士的	等级	未来

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪts] [wɜ:k] .

for	this	night's	work	.
为了	这	夜晚	工作	.

他脸上的表情表明，他预感到今晚的工作会让他获得中士的评级。

" [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðæt] !

"	Come	out	of	that	!
"	来	出去	的	那	!

“从那件事里出来吧！”

" [ai][gɒt][ə; eɪ]['fɜ:mə(r)][grɪp][ɒn] ['pɛriz] ['kɒlə(r)] .

"	I	got	a	firmer	grip	on	Perry's	collar	.
"	我	得到	一个	更坚固	紧握	在	佩里的	衣领	.

我更用力地抓住了佩里的衣领。

" [kʌm] [ænd; ənd][get][ˌem 'i:] , " [ai] [kɔ:ld] [bæk] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

"	Come	and	get	me	,	"	I	called	back	,	knowing	what	would	happen	if	they	did	.
"	来	和	得到	我	,	"	我	称为	后退	,	会心	什么	会	发生	如果	他们	做过	.

“来抓我啊，”我回应道，我知道如果他们这么做会发生什么。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ɒn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [fri:z] [gʌnz] ['redi] — [ænd; ənd]['hɔ:ltɪd] , ['lʊkɪŋ]

They	came	in	on	the	double	with	their	freeze	guns	ready	—	and	halted	,	looking
他们	来了	在	在	这	双倍的	和	他们的	冻结	枪支	准备好	—	和	停止	,	寻找

['ʃi:pɪʃ] ,

sheepish	,
羞怯	,

他们迅速冲了进来，手里拿着冷冻枪——然后停了下来，一脸尴尬。

[wen] [ðə; ði] ['smaɪliz] ['ɔ:rə] [gɒt][tu:; tə][ðem; ðəm] .

when	the	smiley's	aura	got	to	them	.
什么时候	这	笑脸	灵气	得到	到	他们	.

当笑脸的光芒感染了他们。

" [ɔ:] , [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [sed] .

"	Aw	,	forget	it	,	"	the	corporal	said	.
"	啊	,	忘记	它	,	"	这	下士	说	.

“哎，算了，”下士说道。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] [gaɪ] , ['beɪli] . [gəʊ] [ə'hed] .

"	You're	a	good	guy	,	Bailey	.	Go	ahead	.
"	你是	一个	好的	盖伊	,	贝利	.	去	前方	.

“你是个好人，贝利。去吧。”

[gəʊ] ['eniweə(r)] [juː; jʊ][laɪk] . "
Go anywhere you like . "
去 任何地方 你 喜欢 . "

你想去哪儿就去哪儿。

" [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sekəndid] .
" Sure , " the other seconded .
" 当然 , " 这 其他 附议 .

"当然，"另一个人附和道。

" [teɪk] ['aʊə(r)][eə(r)] - ['skuːtə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] .
" Take our air - scooter if you want .
" 拿 我们的 空气 - 小型摩托车 如果 你 想 .

"如果你想的话，可以骑我们的气垫滑板车。"

[niːd] ['eni]['ekstrə]['kredɪts] [weə(r)] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ] ?
Need any extra credits where you're going ?
需要 任何 额外的 学分 在哪里 你是 去 ?

去哪儿需要额外的学分吗?

" [ai] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪð] ['peri] [ə'gen] [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː] [lɒŋ] .
" I headed for the service with Perry again but we had waited too long .
" 我 标题 为了 这 服务 和 佩里 再次 但 我们 有 等待 也 长的 .

"我和佩里再次前往教堂，但我们等得太久了。"

[wʌn][ɒv; əv] - ['ʌgliz] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [grɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
One of Shanig's uglies was standing in the doorway with a foolish grin on his face ,
一 的 - 丑陋的 曾是 常设 在 这 门口 和 一个 愚蠢 咧嘴笑 在 他的 脸 ,

沙尼格手下的一个丑陋喽啰站在门口，脸上挂着傻笑。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['ʌðə(r)z] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [ˌaʊt'saɪd] .
and I knew there would be others waiting in the alley outside .
和 我 知道 那里 会 是 其他的 等待 在 这 胡同 外部 .

我知道外面巷子里还会有其他人等着。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['ʌndə(r)]['dʒoʊiz] ['ɪnfluəns] .
And those others wouldn't be under Joey's influence .
和 那些 其他的 不会 是 在下面 乔伊的 影响 .

而其他人则不会受到乔伊的影响。

[səʊ][ai][kʌt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [ɪn'sted] , ['drægɪŋ] ['peri] [laɪk][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][əʊld] ['lɔːndri] .
So I cut for the front entrance instead , dragging Perry like a bag of old laundry .
所以 我 切 为了 这 正面 入口 反而 , 拖拽 佩里 喜欢 一个 包 的 老的 洗衣店 .

于是我改走正门，拖着佩里像拖着一袋旧衣服一样。

[ðə; ði] - - [eə(r)] - ['skuːtə(r)] [stʊd] ['pɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] .
The patrolies ' air - scooter stood purring at the curb .
这 - - 空气 - 小型摩托车 站立 呼噜声 在 这 抑制 .

巡逻队的气垫船停在路边，发出轻柔的引擎声。

[ai] [dreɪpt] ['peri] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːpəˌreɪtərz] [siːt] ,
I draped Perry across it and jumped for the operator's seat ,
我 垂坠的 佩里 穿过 它 和 跳了起来 为了 这 操作员的 座位 ,

我把佩里扛在上面，然后跳到操作员座位上。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [biːmd] [daʊn] ['eni] ['sekənd] .

expecting	to	be	beamed	down	any	second	.
期待	到	是	光束	向下	任何	第二	.

随时都可能被传送下去。

[aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['peri] .

I'd	have	made	it	,	too	,	but	for	Perry	.
ID	有	制成	它	,	也	,	但	为了	佩里	.

要不是佩里，我也能成功。

['peri] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ə; eɪ][ˌmɒnju'ment(ə)l][ləʊd][ɒv; əv] - ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][deɪ] ,

Perry	had	taken	on	a	monumental	load	of	skohl	during	the	day	,
佩里	有	已采取	在	一个	宏伟的	加载	的	-	期间	这	天	,

佩里当天搬运了大量的眼线笔。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɪnstənt][hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv]['dʒoʊiz] ['ɪnfluəns] [ðə; ðɪ][ɪn'fleɪtɪd]['lɪt(ə)l]['iːgəʊ][ɒv; əv]

and	the	instant	he	was	out	of	Joey's	influence	the	inflated	little	ego	of
和	这	立即的	他	曾是	出去	的	乔伊的	影响	这	膨胀	小的	自我	的

[hɪm][diˈmɑːnd, -'mænd][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

him	demanded	to	be	heard	.
他	要求	到	是	听到	.

他一摆脱了乔伊的影响，他那膨胀的小自尊心就立刻要求被倾听。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [ɒf] [ðə; ðɪ][eə(r)] - ['skuːtə(r)] ,

He	scrambled	off	the	air	-	scooter	,
他	打乱	离开	这	空气	-	小型摩托车	,

他从气垫滑板车上跳了下来，

[sweld] [aʊt][hɪz; ɪz][saɪz] ['θɜːti] - [tuː] [tʃest] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][æn; ən][əʊld] -

swelled	out	his	size	thirty	-	two	chest	and	launched	into	an	old	rocketroom
肿胀	出去	他的	尺寸	三十	-	二	胸部	和	发射	进入	一个	老的	-

['bælələd] — [ə; eɪ] ['smʌti] ['sɑːgə] ['lɪstɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɜːsən(ə)l] [iˈnikwəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [krəʊ] [huː] [led]

ballad	—	a	smutty	saga	listing	the	personal	iniquities	of	the	Captain	Crow	who	led
民谣	—	一个	低俗的	传奇	列表	这	个人的	罪恶	的	这	队长	乌鸦	WHO	引领

[ðə; ðɪ][fɜːst] [mɑːz] [flaɪt] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] .

the	first	Mars	flight	just	before	the	turn	of	the	century	.
这	第一的	火星	航班	只是	前	这	转动	的	这	世纪	.

他挺起32号的胸膛，唱起了一首古老的火箭室民谣——一首粗俗的传奇故事，列举了世纪之交率领第一次火星飞行的克劳船长的个人罪行。

[ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [tuː]

In	nineteen	hundred	and	ninety	-	two
在	十九	百	和	九十	-	二

一九九二年

[ə; eɪ]['həʊməʊ; 'hɒməʊ][frɒm; frəm] [mɪl'wɔːki]

A	homo	from	Milwaukee
一个	同型人	从	密尔沃基

来自密尔沃基的同性恋

[wɔːm] [ʌp][hɪz; ɪz] [dʒets] [ænd; ənd] —

Warmed	up	his	jets	and	—
温暖	向上	他的	喷气式飞机	和	—

他启动了喷气发动机，然后——

[ai]['kwaiətid][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [tɒst] [hɪm] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ][eə(r)] - ['skuːtə(r)] ,

I	quieted	him	with	a	rabbit	punch	and	tossed	him	back	on	the	air	-	scooter	,
我	安静	他	和	一个	兔子	冲床	和	抛掷	他	后退	在	这	空气	-	小型摩托车	,

我一记重拳击倒了他，然后把他扔回了气垫滑板车上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dæmɪdʒ][wɒz; wəz] [dʌn] .

but	the	damage	was	done	.
但	这	损害	曾是	完毕	.

但损害已经造成。

[ai][hɪt][ðə; ði][kən'trəʊl] [siːt] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz] - [kruː] [swɔːm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['æli]

I	hit	the	control	seat	again	just	as	Shanig's	crew	swarmed	out	of	the	alley
我	打	这	控制	座位	再次	只是	作为	-	全体人员	蜂拥而至	出去	的	这	胡同

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] .

and	surrounded	us	.
和	包围	我们	.

我刚坐回驾驶座，沙尼格的手下就从巷子里涌出来，把我们团团围住。

[ðə; ði][eə(r)] - ['skuːtə(r)] [tʊk] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [wen] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][gʌn] , ['plaʊɪŋ] [streɪt]

The	air	-	scooter	took	off	like	a	rocket	when	I	gave	it	the	gun	,	plowing	straight
这	空气	-	小型摩托车	采取	离开	喜欢	一个	火箭	什么时候	我	给予	它	这	枪	,	耕作	直的

[θruː] [ðem; ðəm] .

through	them	.
通过	他们	.

我一扣动扳机，那辆气垫船就如同火箭般冲了出去，径直冲进了他们的包围圈。

[ai] [hʌŋ] [ɒn] ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət] ['peri] ['wʌznt] [səʊ] ['lʌki] .

I	hung	on	somehow	,	but	Perry	wasn't	so	lucky	.
我	悬挂	在	不知何故	,	但	佩里	不是	所以	幸运的	.

我侥幸活了下来，但佩里就没那么幸运了。

[hiː; hi] [baʊnst] [wʌns][ænd; ənd] [pɪʃt] [ɒf] , [skweə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [hændz] .

He	bounced	once	and	pitched	off	,	square	into	the	enemy's	hands	.
他	弹跳	一次	和	投球	离开	,	正方形	进入	这	敌人的	双手	.

他弹了一下就飞了出去，正好落入敌人的手中。

[wen] [ai] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [striːt] [ˌɪntə'sekʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [sku:p] [hɪm][ʌp]

When	I	looked	back	at	the	first	street	intersection	they	had	scooped	him	up
什么时候	我	看起来	后退	在	这	第一的	街道	路口	他们	有	抢先报道	他	向上

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] [tə'wɔːd] ['səʊlə(r)] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

and	were	headed	toward	Solar	Shipping	in	a	hurry	.
和	是	标题	朝向	太阳的	船运	在	一个	匆忙	.

当我回头看向第一个十字路口时，他们已经把他接走了，正匆匆赶往太阳能航运公司。

[ðə; ði] [saɪt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	sight	reassured	me	a	little	.
这	视线	放心	我	一个	小的	.

眼前的景象让我稍稍安心了一些。

[ðeɪ] ['hædnt]['blɑːstɪd] ['peri] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

They	hadn't	blasted	Perry	on	the	spot	,
他们	之前没有	炸毁	佩里	在	这	点	,

他们当时并没有对佩里进行猛烈抨击。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [həʊld][hɪm][æz; əz] ['hɒstɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɒt] ['ʃerəl] [æz; əz]

which	meant	that	they	would	probably	hold	him	as	hostage	until	they	got	Cheryl	as
哪个	意思是	那	他们	会	大概	抓住	他	作为	人质	直到	他们	得到	谢丽尔	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

这意味着他们很可能会把他扣为人质，直到抓到谢丽尔为止。

[wʌn] ['wɪtnəs] [æt; ət] [lɑːdʒ] [wɒz; wəz][æz; əz]['deɪndʒərəs][tuː; tə] - [æz; əz] [tuː] ,

One	witness	at	large	was	as	dangerous	to	Shanig	as	two	,
一	证人	在	大的	曾是	作为	危险的	到	-	作为	二	,

一名在逃证人对沙尼格的危险程度不亚于两名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [rɪsk] ['biːmɪŋ] [aʊt][wʌn] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	the	chances	were	he	wouldn't	risk	beaming	out	one	unless	he	could
和	这	机会	是	他	不会	风险	光芒四射	出去	一	除非	他	可以

[biː; bi][ʃʊə(r)][pv; əv][bəuθ] .

be	sure	of	both	.
是	当然	的	两个都	.

而且，除非他能确定两者都安全，否则他很可能不会冒险传送其中一个。

[ai] [tʊk] [ðə; ði]['əʊnli] [kɔːs] [left] , ['dʌblɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] - ['skuːtə(r)] [bæk] [ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [tə'wɔːd]

I	took	the	only	course	left	,	doubling	the	air	-	scooter	back	and	skimming	toward
我	采取	这	仅有的	课程	左边	,	翻倍	这	空气	-	小型摩托车	后退	和	撇脂	朝向

- ['ɑː.fɪsɪz] .

Shanig's	offices	.
-	办公室	.

我选择了剩下的唯一路线，驾驶着气垫滑板车折返回去，滑向沙尼格的办公室。

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ædɪd] [ʌp] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][pv; əv][ðə; ði][əʊld][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['θriləz] [aɪ'd]

The	way	the	situation	added	up	reminded	me	of	the	old	historical	thrillers	I'd
这	方式	这	情况	额外	向上	提醒	我	的	这	老的	历史	惊悚片	ID

[riːd] [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] ,

read	as	a	kid	,
读	作为	一个	孩子	,

事情的来龙去脉让我想起了小时候读过的那些历史惊悚小说。

[məʊst][pv; əv][ðem; ðəm] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['aʊə(r)] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi]

most	of	them	written	in	the	days	when	our	rough	-	and	-	ready
最多	的	他们	书面	在	这	天	什么时候	我们的	粗糙的	-	和	-	准备好

['ænsestəz; 'ænsəstəz] [bɔːt] ['kɒntrəbænd] - [frɒm; frəm] [ˌʌndə'graʊnd] [tɔːk] - - [ænd; ənd]

ancestors	bought	contraband	skohl	from	underground	talk	-	gentlies	and
祖先	买	违禁品	-	从	地下	讲话	-	-	和

['raɪv(ə)l] [gruːps] [pv; əv] ['ʌgliz] - [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [tɔː'piːdəʊz] .

rival	groups	of	uglies	hijinked	each	other	with	torpedoes	.
竞争对手	团体	的	丑陋的	-	每个	其他	和	鱼雷	.

它们大多写于我们粗犷豪放的祖先从地下卖鞋商那里购买走私鞋油，以及一群丑陋的敌对团体用鱼雷互相恶作剧的年代。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['tɛliˌmuːvi] ['grɪpə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

It	was	something	like	a	present	-	day	telemovie	gripper	in	a	sense	,
它	曾是	某物	喜欢	一个	展示	-	天	电视电影	夹爪	在	一个	感觉	,

从某种意义上说，它有点像现代电视电影的悬念片。

['əʊnli][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['kɜːn(ə)l] ['suːpə(r)][ɪn] [ðɪs] [plɒt][tuː; tə][lend][ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] .

only	there	wasn't	any	Colonel	Super	in	this	plot	to	lend	me	a	hand	.
仅有的	那里	不是	任何	上校	极好的	在	这	阴谋	到	借	我	一个	手	.

只是这次行动中没有超级上校来帮我。

[nɒt] [ðæt] [ai]['weɪstɪd] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][help] .

Not	that	I	wasted	time	looking	for	help	.
不是	那	我	浪费	时间	寻找	为了	帮助	.

当然，我并没有浪费时间去寻求帮助。

[ai] ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	wasn't	used	to	it	.
我	不是	用过的	到	它	.

我不习惯。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsəʊlə(r)] [ˈʃɪpɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [eə(r)] - [ˈskuːtə(r)] [ænd; ənd] [swuːp] [ʌp]

Outside	the	Solar	Shipping	building	I	lifted	the	air	-	scooter	and	swooped	up
外部	这	太阳的	船运	建筑	我	抬起	这	空气	-	小型摩托车	和	俯冲	向上

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˌaʊtˈsaɪd] - [ˈɒfɪs] [ˈwɪndəʊz] .

to	the	balcony	outside	Shanig's	office	windows	.
到	这	阳台	外部	-	办公室	视窗	.

在 Solar Shipping 大楼外，我举起气垫船，飞到 Shanig 办公室窗外的阳台上。

[ðeə(r)] [ˈwʌznt] [taɪm] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

There	wasn't	time	to	set	it	down	.
那里	不是	时间	到	放	它	向下	.

没时间把它放下。

[aɪ] [ˈniːdɪd] [ˈevri] [ˈsekənd] [tuː; tə] [get] [ˌɪnˈsaɪd] [bɪˈfɔː(r)] - [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [əˈlɑːm] .

I	needed	every	second	to	get	inside	before	Shanig	could	give	the	alarm	.
我	需要	每一个	第二	到	得到	里面	前	-	可以	给	这	警报	.

我必须争分夺秒，赶在沙尼格发出警报之前进入屋内。

[aɪ] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] - [ˈskuːtə(r)] [went] [ɒn] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

I	jumped	,	and	the	air	-	scooter	went	on	without	me	into	the	night	.
我	跳了起来	,	和	这	空气	-	小型摩托车	去	在	没有	我	进入	这	夜晚	.

我跳了下去，而那辆气垫滑板车却独自驶入了夜色。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [wɜːkt] [ɒn] [ɜːθ] ,

It	wouldn't	have	worked	on	Earth	,
它	不会	有	工作	在	地球	,

这在地球上行不通。

[bʌt; bət] [ˈʌndə(r)] [mɑːz] - . - [ˈgrævəti] [æn; ən] [æθˈletɪk] [ˈhəʊməʊ; ˈhɒməʊ] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [breɪks] .

but	under	Mars	'	.	38	gravity	an	athletic	homo	has	all	the	breaks	.
但	在下面	火星	-	.	-	重力	一个	运动	同型人	有	全部	这	休息	.

但在火星 0.38 的重力下，一个体格健壮的同性恋者拥有绝对的优势。

[aɪ] [ˈlændɪd] [dʒʌst] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [gɑːd] - [reɪl] [ænd; ənd] [daɪvd] [θruː] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˈwɪndəʊz] [wɪð]

I	landed	just	inside	the	guard	-	rail	and	dived	through	the	balcony	windows	with
我	登陆	只是	里面	这	警卫	-	轨	和	潜水	通过	这	阳台	视窗	和

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈkræʃɪŋ] [ɒv; əv] [glɑːs] [bɪˈfɔː(r)] - [kʊd; kəd] [klæp] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbʌzə(r)] [ɒn]

a	great	crashing	of	glass	before	Shanig	could	clap	a	hand	to	the	buzzer	on
一个	伟大的	崩溃	的	玻璃	前	-	可以	拍	一个	手	到	这	蜂鸣器	在

[hɪz; ɪz] [desk] .

his	desk	.
他的	桌子	.

我落在护栏内侧，然后纵身跃出阳台窗户，玻璃砰的一声碎裂，而沙尼格还没来得及拍手按下桌上的蜂鸣器。

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [kwɑːnˈtrɛl] [ɒn] [hɪm] .

"	Don't	touch	it	,	"	I	said	,	and	turned	my	Quantrell	on	him	.
"	不	触碰	它	,	"	我	说	,	和	转向	我的	昆特雷尔	在	他	.

“别碰它，”我说，然后把我的昆特雷尔步枪对准了他。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" - [bɑːkt] .

"	Shanig	barked	.
"	-	吠叫	.

沙尼格吠叫道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [ˈsæloʊər] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɒt] [blæk] [aɪz] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈweɪvə(r)] .

His	face	went	sallower	than	ever	,	but	his	hot	black	eyes	didn't	waver	.
他的	脸	去	苍白	比	曾经	,	但	他的	热的	黑色的	眼睛	没有	动摇	.

他的脸色比以往任何时候都更加蜡黄，但他那双炽热的黑眼睛却丝毫没有动摇。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ?
" What do you want here ?
" 什么 做 你 想 这里 ?

你们来这里想做什么?

" [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [rəʊz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] — - [kruː] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [praɪz] .
" Down the corridor rose a sudden babel of voices — Shanig's crew returning with their prize .
" 向下 这 走廊 玫瑰 一个 突然 巴别塔 的 声音 — - 全体人员 返回 和 他们的 奖 .

“走廊里突然传来一阵嘈杂的声音——沙尼格的船员带着他们的战利品回来了。

" [ðeɪ] [gɒt] [ə'kriː] , " [aɪ] [sed] , ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fəunə,viʒən] ['juːnɪt] [bɪ'saɪd] - [desk] .
" They got Acree , " I said , heading for the phonovision unit beside Shanig's desk .
" 他们 得到 阿克里 , " 我 说 , 标题 为了 这 语音视觉 单元 旁 - 桌子 .

“他们抓住了阿克里,”我说着，走向沙尼格桌子旁边的电话录像机。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [get] [hɪə(r)][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz] [hɪm] .
" But if you make a sound before they get here you won't be able to use him .
" 但 如果 你 制作 一个 声音 前 他们 得到 这里 你 惯于 是 有能力的 到 使用 他 .

“但是如果你在他们到达之前发出声音，你就无法使用他了。”

[klɪə(r)] ?
Clear ?
清除 ?

清除?

" [ðə; ði] [skriːn] [lɪt] [ʌp] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
" The screen lit up when I touched the switch .
" 这 屏幕 点燃向上什么时候 我 感动 这 转变 .

“我触摸开关时，屏幕亮了起来。”

[aɪ] [pʌntʃt] [ðə; ði][kəʊd] ['ʃerəl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
I punched the code Cheryl had given me ,
我 拳击 这 代码 谢丽尔 有 给定 我 ,

我输入了谢丽尔给我的密码，

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][fɜːst] [diːp] [breθ] [aɪ'd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] .
and drew the first deep breath I'd had for an hour when she looked out at me .
和 画 这 第一的 深的 气息 ID 有 为了 一个 小时 什么时候 她 看起来 出去 在 我 .

她看向我时，我才深吸了一口气，这是我一个小时以来第一次深呼吸。

" [brɪŋ] ['kɔːrə]['əʊvə(r)][tuː; tə] - ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
" Bring Cora over to Shanig's office on the double , " I said .
" 带来 科拉 超过 到 - 办公室 在 这 双倍的 , " 我 说 .

“立刻把科拉带到沙尼格的办公室来,”我说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [kwɪk] !
" I'm going to need her but quick !
" 我是 去 到 需要 她 但 快的 !

“我需要她，但要快！”

" [ai] [kʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ə'nʌðə(r)]
" I cut her off without waiting for an answer and punched another
" 我 切 她 离开 没有 等待 为了 一个 回答 和 拳击 其他
['nʌmbə(r)] .
number .
数字 .

“我没等她回答就打断了她，拨通了另一个号码。”

['kæptɪn] [dʒaɪlz] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['weðəd] ['hætʃt] [feɪs] ['klaʊnɪʃ] [wɪð]
Captain Giles stared out at me this time , his weathered hatched face clownish with
队长 吉尔斯 凝视 出去 在 我 这 时间 , 他的 风化的 孵化 脸 小丑 和
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

这一次，吉尔斯船长直直地盯着我，他那饱经风霜的脸上露出了惊讶的滑稽表情。

" [get] [ə; eɪ] [kru:] [ɒv; əv] - [ʌp] [tu:; tə] - ['ɑ:.fɪsɪz] , " [ai] [sed] .
" Get a crew of patrolies up to Shanig's offices , " I said .
" 得到 一个 全体人员 的 - 向上 到 - 办公室 , " 我 说 .

“派一队巡逻队员到沙尼格的办公室去，”我说。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:st] [ɔ:(r)] [ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [ɪk'saɪtmənt] [hɪə(r)] [ðæn; ðən]
" And make it fast or there's going to be more excitement here than
" 和 制作 它 快速地 或者 有 去 到 是 更多的 激动 这里 比
[ju:; jʊ] [kæn; kən] [raɪt] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] ['rekɔ:dz] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
you can write off your records in a month .
你 能 写 离开 你的 记录 在 一个 月 .

“而且要快点，否则这里发生的刺激事件，一个月内你都无法抹去你的记录。”

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] - [lʊkt] ['wʌrid] .
" For the first time Shanig looked worried .
" 为了 这 第一的 时间 - 看起来 担心 .

“沙尼格第一次露出了担忧的神色。”

[hi:; hi] [sɔ:] [nəʊ] [θret] [ɪn] ['tʃɛrəlz] ['kʌmɪŋ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['sekənd] ['smaɪli] .
He saw no threat in Cheryl's coming , not knowing about my second smiley .
他 锯 不 威胁 在 谢丽尔的 未来 , 不是 会心 关于 我的 第二 笑脸 .

他没看出谢丽尔的到来有什么威胁，因为他不知道我还有第二个笑脸。

[bʌt; bət] [ɪf] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [bɪ'fɔ:(r)] ['peri] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mu:vd] —
But if Captain Giles should arrive before Perry could be moved —
但 如果 队长 吉尔斯 应该 到达 前 佩里 可以 是 已搬 —

但如果吉尔斯船长在佩里被转移之前赶到——

[ðə; ði] [kru:] [ɒv; əv] ['ʌgliz] [ˌaʊt'saɪd] [krɒst] [ˌem 'i:] [ʌp] [baɪ] ['bʌzɪŋ] - ['ɔ:dɪˌfəʊn] .
The crew of uglies outside crossed me up by buzzing Shanig's audiphone .
这 全体人员 的 丑陋的 外部 交叉 我 向上 经过 嗡嗡声 - 听音器 .

外面那群丑陋的家伙按响了沙尼格的电话，把我给耍了。

" [wi:; wi] [gɒt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] , [tʃi:f] .
" We got the little homo , Chief .
" 我们 得到 这 小的 同型人 , 首席 .

“我们抓到那个小同性恋了，老大。”

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] ?
Shall we bring him in ?
将 我们 带来 他 在 ?

我们把他带进来吗?

" - , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [bi:m] [hɪm] [æt; ət] [ðɪs] [steɪʤ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm]
" **Shanig , knowing that I couldn't afford to beam him at this stage of the game**
" - , 会心 那 我 不能 买得起 到 光束 他 在 这 阶段 的 这 游戏
,
,
,

“沙尼格知道，在这个阶段我无法承担让他上场的费用，

[tɪpt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] .
tipped them before I could stop him .
倾斜 他们 前 我 可以 停止 他 .

在我阻止他之前，他已经给了他们小费。

" [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] .
" **Take him away .**
" 拿 他 离开 .

“把他带走。”

['beɪliz] [hɪə(r)] !
Bailey's here !
百利甜酒 这里 !

贝利来了！

" [aɪ] [dʒʌmpt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [græb] ['peri] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [gɒt] [hɪm] [ə'weɪ] .
" **I jumped for the door , hoping to grab Perry before they got him away .**
" 我 跳了起来 为了 这 门 , 希望 到 抓住 佩里 前 他们 得到 他 离开 .

“我冲向门口，希望能赶在他们把佩里带走之前抓住他。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .
I was too late .
我 曾是 也 晚的 .

我来晚了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ɒfɪs] .
They were already out of the reception office .
他们 是 已经 出去 的 这 接待 办公室 .

他们已经离开了接待处。

[ɔ:l] [aɪ] [sɔ:] [ɒv; əv] ['peri] [ə'kri:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .
All I saw of Perry Acree was his heels .
全部 我 锯 的 佩里 阿克里 曾是 他的 高跟鞋 .

我只看到了佩里·阿克里的脚后跟。

[ðæt] [left] [ju: 'es] [æt; ət] ['steɪlmeɪt] .
That left us at stalemate .
那 左边 我们 在 僵局 .

这让我们陷入了僵局。

- ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [li:v] [hɪm] [ʌn'gɑ:dɪd] [tu:; tə] [gəʊ] ['ɑ:ftə(r)] ['peri] .
Shanig couldn't get away , and I couldn't leave him unguarded to go after Perry .
- 不能 得到 离开 , 和 我 不能 离开 他 无人看守 到 去 后 佩里 .

沙尼格无法逃脱，我不能让他无人看管而去追佩里。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['rækɪŋ] [maɪ] [breɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [mu:v] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv]
I was racking my brain for the next move when it was taken out of
我 曾是 货架 我的 脑 为了 这 下一个 移动 什么时候 它 曾是 已采取 出去 的
[maɪ] [hændz] .
my hands .
我的 双手 .

我正绞尽脑汁地思考下一步该怎么做，却突然间一切都失去了控制。

[ðə; ði] ['fəunə,viʒən] [skri:n] [bɪ'saɪd] - [desk] ['laɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌgliz]

The	phonovision	screen	beside	Shanig's	desk	lighted	up	and	one	of	his	uglies
这	语音视觉	屏幕	旁	-	桌子	照明	向上	和	一	的	他的	丑陋的

[lʊkt] [aʊt] .

looked	out	.
看起来	出去	.

沙尼格办公桌旁的视听屏幕亮了起来，他的一个丑陋的家伙从屏幕里探了出来。

" [wi:; wi][gɒt][hɪm] [weə(r)] [hi:; hi][woʊnt][bi:; bi] [faʊnd] , [tʃi:f] .

"	We	got	him	where	he	won't	be	found	,	Chief	.
"	我们	得到	他	在哪里	他	惯于	是	成立	,	首席	.

“我们把他藏到他找不到的地方了，警长。”

[wɒt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

" [ænd; ənd][ai][let] - [bi:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][dʒʌmp] [ə'gen] .

"	And	I	let	Shanig	beat	me	to	the	jump	again	.
"	和	我	让	-	打	我	到	这	跳	再次	.

“我又一次让沙尼格抢先一步跳了起来。”

" [ðə; ði][gɜ:l][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

"	The	girl	is	coming	here	.
"	这	女孩	是	未来	这里	.

“女孩要来了。”

[ˌɪntə'sept] [hɜ:(r); hə(r)] !

Intercept	her	!
截距	她	!

拦截她!

" [ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] ['hæpən] [ə'gen] [baɪ] ['reɪɪŋ] [ðə; ði] ['fəunə,viʒən] ['ju:nɪt][tu:; tə][ə; eɪ]

"	I	made	sure	it	wouldn't	happen	again	by	raying	the	phonovision	unit	to	a
"	我	制成	当然	它	不会	发生	再次	经过	射线	这	语音视觉	单元	到	一个

[hi:p] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [dʒʌŋk] .

heap	of	smoking	junk	.
堆	的	吸烟	垃圾	.

“我把那台电话机砸进了一堆冒着烟的垃圾堆里，确保它不会再发生这种事。”

[rɪ'flektɪd] [hi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flæʃ] [kɜ:ld] - ['aɪbraʊz] , [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [flɪntʃ] .

Reflected	heat	from	the	flash	curled	Shanig's	eyebrows	,	but	he	didn't	flinch	.
反映	热	从	这	闪光	卷曲	-	眉毛	,	但	他	没有	退缩	.

闪光灯反射的热量让沙尼格的眉毛微微卷起，但他却纹丝不动。

" [ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [ju:; jʊ] , ['beɪli] , " [hi:; hi] [sed] .

"	That	finishes	you	,	Bailey	,	"	he	said	.
"	那	完成	你	,	贝利	,	"	他	说	.

“你完了，贝利，”他说。

" [maɪ][men][hæv; həv] [ə'kri:] [seɪf] .

"	My	men	have	Acree	safe	.
"	我的	男人	有	阿克里	安全的	.

“我的手下已经确保了阿克里的安全。”

[ðel] [hæv; həv][ðə; ði][gɜ:l][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəz] .

They'll	have	the	girl	the	instant	she	appears	.
他们会	有	这	女孩	这	立即的	她	出现	.

女孩一出现，他们就会立刻把她带走。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt] [ˌentə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ] [pruːv]

Under	the	circumstances	it	should	be	quite	entertaining	to	watch	you	prove
在下面	这	情况	它	应该	是	相当	娱乐	到	手表	你	证明

[jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

your	position	to	the	police	.
你的	位置	到	这	警察	.

在这种情况下，看着你向警方证明自己的立场应该会很有趣。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][kəʊld] .

"	He	had	me	cold	.
"	他	有	我	寒冷的	.

他让我感到寒冷。

- [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][weɪt]

Shanig	could	afford	to	wait
-	可以	买得起	到	等待

沙尼格有时间等。

[bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt] .

but	I	couldn't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] - ['hændimæn]['dɪd(ə)nt] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] .

It	turned	out	that	Shanig's	handymen	didn't	share	his	confidence	in	the	police	.
它	转向	出去	那	-	杂工	没有	分享	他的	信心	在	这	警察	.

事实证明，沙尼格的工人们并不像他那样信任警察。

[aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['getɪŋ] [set][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə] [blɒk] ['eni] [dæʃ] [aɪ]

I	heard	them	getting	set	in	the	reception	-	room	corridor	to	block	any	dash	I
我	听到	他们	获得	放	在	这	接待	-	房间	走廊	到	堵塞	任何	短跑	我

[mait] [meɪk] .

might	make	.
可能	制作	.

我听到他们在接待室走廊里布防，准备阻止我任何可能的冲刺。

[wen] [aɪ] [sniːkt] [ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['bælkəni] ['wɪndəʊz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]

When	I	sneaked	a	look	through	the	balcony	windows	I	caught	a	glimpse	of
什么时候	我	偷偷摸摸	一个	看	通过	这	阳台	视窗	我	捕捉	一个	一瞥	的

[ə'nʌðə(r)] [gruːp] ['wɜːkɪŋ] [laɪk] ['biːvəs] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['æli] .

another	group	working	like	beavers	in	the	building	across	the	alley	.
其他	团体	在职的	喜欢	海狸	在	这	建筑	穿过	这	胡同	.

当我偷偷透过阳台窗户往外看时，我瞥见巷子对面建筑物里还有一群人像海狸一样忙碌着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['traɪpɒd][ə'feə(r)] [wɪtʃ] [aɪ]['rekəg'naɪzd][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [æz; əz]

They	were	setting	up	a	tripod	affair	which	I	recognized	at	a	glance	as
他们	是	环境	向上	一个	三脚架	事务	哪个	我	认可	在	一个	瞥一眼	作为

[ə; eɪ] [sliːp] - [bɒm] ['kætəpʌlt] .

a	sleep	-	bomb	catapult	.
一个	睡觉	-	炸弹	弹射	.

他们正在架设一个三脚架，我一眼就认出那是个睡眠炸弹弹射器。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə]['faɪə(r)] [wen] ['kæptɪn] [dʒaɪlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ə'raɪvd] .

They	had	it	charged	to	fire	when	Captain	Giles	and	his	patrolies	arrived	.
他们	有	它	带电	到	火	什么时候	队长	吉尔斯	和	他的	-	到达的	.

当吉尔斯上尉和他的巡逻队到达时，他们已经装好了弹药准备开火。

[ə; eɪ]['bæb(ə)l][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [rəʊz][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ə'gen] ,

A	babble	of	confusion	rose	in	the	corridor	again	,
一个	潺潺	的	困惑	玫瑰	在	这	走廊	再次	,

走廊里再次响起一阵嘈杂的交谈声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [hɑːʃ] ['beləʊ] ['saɪlənst] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] .

and	the	Captain's	harsh	bellow	silenced	it	like	a	hand	across	the	mouth	.
和	这	船长的	残酷的	下面	沉默	它	喜欢	一个	手	穿过	这	嘴	.

船长的一声怒吼，如同捂住嘴巴一般，让所有人都噤声了。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] : " [stænd][fɑːst] , ['beɪli] .

A	moment	later	he	called	through	the	doorway	:	"	Stand	fast	,	Bailey	.
一个	片刻	之后	他	称为	通过	这	门口	:	"	站立	快速地	,	贝利	.

片刻之后，他从门口喊道："站稳了，贝利。"

[wɪr] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][gɒd] [help][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] !

We're	coming	in	,	and	God	help	you	if	you	give	us	trouble	!
是	未来	在	,	和	上帝	帮助	你	如果	你	给	我们	麻烦	!

我们来了，你要是敢给我们添麻烦，上帝保佑你！

" [aɪ] [stʊd] [fɑːst] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['eni] [həʊp][ɒv; əv] ['tʃɛrəlz] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp][ɪn][taɪm] .

"	I	stood	fast	,	giving	up	any	hope	of	Cheryl's	showing	up	in	time	.
"	我	站立	快速地	,	给予	向上	任何	希望	的	谢丽尔的	显示	向上	在	时间	.

"我坚定地站在那里，放弃了谢丽尔及时赶到的任何希望。"

['hævɪŋ] ['kɔːrə] [ə'lɒŋ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]

Having	Cora	along	should	make	it	easy	enough	for	her	to	get	into	the
拥有	科拉	沿着	应该	制作	它	简单的	足够的	为了	她	到	得到	进入	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

有科拉陪同，她应该很容易就能进入大楼。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['kɔːrə]['kʊd(ə)nt] [help] [ɪf] ['kæptɪn] [dʒaɪlz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [drægd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

but	even	Cora	couldn't	help	if	Captain	Giles	had	already	dragged	me	away	.
但	甚至	科拉	不能	帮助	如果	队长	吉尔斯	有	已经	拖拽	我	离开	.

但是，如果吉尔斯船长已经把我拖走了，即使是科拉也无能为力了。

[dʒaɪlz] [keɪm] [ə'raʊnd] - [desk] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [feɪs] ['θʌndərəs] .

Giles	came	around	Shanig's	desk	toward	me	,	his	hatchet	face	thunderous	.
吉尔斯	来了	大约	-	桌子	朝向	我	,	他的	斧头	脸	雷鸣	.

吉尔斯绕过沙尼格的桌子朝我走来，他那副凶神恶煞的表情令人胆寒。

" [aɪv] [wɔːnd] [juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] , ['beɪli] .

"	I've	warned	you	often	enough	,	Bailey	.
"	我已经	警告	你	经常	足够的	,	贝利	.

"我已经警告过你很多次了，贝利。"

[ðɪs] [taɪm] [juːv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] .

This	time	you've	gone	too	far	.
这	时间	你已经	已消失	也	远的	.

这次你太过分了。

" - ['triːtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sændpeɪpə(r)] ['tʃʌk(ə)lz] .

"	Shanig	treated	himself	to	one	of	his	sandpaper	chuckles	.
"	-	治疗	他自己	到	一	的	他的	砂纸	轻笑	.

"沙尼格用他那沙哑的笑声犒劳了自己。"

" [hiːl] ['prɒbəbli] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][waɪld]['stɔːri] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪm'self] , ['kæptɪn] .

"	He'll	probably	give	you	some	wild	story	designed	to	clear	himself	,	Captain	.
"	地狱	大概	给	你	一些	荒野	故事	设计	到	清除	他自己	,	队长	.

"他可能会编造一些离奇的故事来为自己开脱，船长。"

[doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	believe	a	word	of	it	.
不	相信	一个	单词	的	它	.

一个字都别信。

[ai] ['trʌstɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə] !

I	trusted	him	,	and	you	can	see	what	it	led	to	!
我	可信	他	,	和	你	能	看	什么	它	引领	到	!

我信任了他，结果你也看到了！

" [ðə; ðiː] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [kwɑːn'trɛl] ['blɑːstə(r)] [wen] [maɪ] [rɪ'priːv] [keɪm] .

"	The	Captain	was	taking	my	Quantrell	blaster	when	my	reprieve	came	.
"	这	队长	曾是	采取	我的	昆特雷尔	爆能枪	什么时候	我的	缓刑	来了	.

“船长正要拿走我的昆特雷尔爆能枪时，我的赦免来了。”

[wʌn][ɒv; əv] - ['ʌgliz] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['ɒfɪs] [wɪð] [dɪ'zɑːstə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm] .

One	of	Shanig's	uglies	burst	into	the	office	with	disaster	written	all	over	him	.
一	的	-	丑陋的	爆裂	进入	这	办公室	和	灾难	书面	全部	超过	他	.

沙尼格手下的一个丑八怪闯进了办公室，浑身上下都散发着灾难的气息。

" [tʃiːf] , [ðə; ðiː][gɜːrlz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ðiː][lɪft] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['smaɪli] !

"	Chief	,	the	girl's	coming	up	in	the	lift	with	another	smiley	!
"	首席	,	这	女孩们	未来	向上	在	这	举起	和	其他	笑脸	!

“队长，那个女孩带着另一个笑脸乘电梯上来了！”

[ðə; ðiː] [həʊl] ['ləʊə(r)][flɔː(r)][ɪz] ['hɪpnətaɪzd] .

The	whole	lower	floor	is	hypnotized	.
这	所有的	降低	地面	是	被催眠	.

整个底层都被催眠了。

[ʃɪd] [hæv; həv][gɒt][ˌem 'iː] [tuː] [ɪf] [ðə; ðiː][lɪft]['hædnt] ['kærid] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] !

She'd	have	got	me	too	if	the	lift	hadn't	carried	me	out	of	reach	!
棚	有	得到	我	也	如果	这	举起	之前没有	携带	我	出去	的	抵达	!

如果不是电梯把我送到够不着的地方，她也会抓到我的！

" [aɪl] [gɪv] - ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [hiː; hi] [θɔːt] [fɑːst] .

"	I'll	give	Shanig	credit	for	this	—	he	thought	fast	.
"	患病的	给	-	信用	为了	这	—	他	想法	快速地	.

“我得承认沙尼格反应很快。”

[hiː; hi] ['ædɪd] [ʌp][ðə; ðiː][skɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [lʌndʒd] [ə'krɒs] [ðə; ðiː][desk] ,

He	added	up	the	score	in	a	flash	and	lunged	across	the	desk	,
他	额外	向上	这	分数	在	一个	闪光	和	猛扑	穿过	这	桌子	,

他迅速算出比分，然后猛地扑过桌子。

['jelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stɑːtld] ['ʌgliz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] .

yelling	for	his	startled	uglies	to	follow	up	.
大喊	为了	他的	惊慌	丑陋的	到	跟随	向上	.

他大声叫嚣，让那些受惊的丑陋家伙们跟上来。

[ɪf] ['ʃerəl] [gɒt][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ðiː] ['smaɪli] [ðə; ðiː][dʒɪg][wɒz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

If	Cheryl	got	to	us	with	the	smiley	the	jig	was	up	,	and	he	knew	it
如果	谢丽尔	得到	到	我们	和	这	笑脸	这	夹具	曾是	向上	,	和	他	知道	它

.

:

.

如果 Cheryl 用笑脸表情符号联系到我们，那就大错特错了，他也知道这一点。

[hiː; hi] [rɪpt] [ðə; ðiː] [kwɑːn'trɛl] ['blɑːstə(r)][aʊt][ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] - [hænd][ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

He	ripped	the	Quantrell	blaster	out	of	Captain	Giles	'	hand	and	turned	it	on
他	撕裂	这	昆特雷尔	爆能枪	出去	的	队长	吉尔斯	-	手	和	转向	它	在

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他从吉尔斯上尉手中夺过昆特雷尔爆能枪，并用它对付我们。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [lɒt] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [hɪm'self] [baɪ] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ] [tuː; tə]

He	meant	to	wipe	out	the	lot	and	clear	himself	by	laying	the	carnage	to
他	意思是	到	擦拭	出去	这	很多	和	清除	他自己	经过	躺下	这	屠杀	到

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'trəʊl] .

a	battle	between	me	and	the	patrol	.
一个	战斗	之间	我	和	这	巡逻	.

他本想把所有人都消灭掉，然后把自己的罪责推卸给巡逻队和我之间的战斗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kləʊz] , [bʌt; bət] [nɒt] [kləʊz] [ɪ'nʌf] .

It	was	close	,	but	not	close	enough	.
它	曾是	关闭	,	但	不是	关闭	足够的	.

很接近，但还不够接近。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'renəti] [waɪpt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [tʃɔːk] [mɑːrks] [ɒf] [ə; eɪ] ['blækbɔːd] .

A	sudden	serenity	wiped	the	tension	off	his	face	like	chalk	marks	off	a	blackboard	.
一个	突然	宁静	擦拭	这	紧张	离开	他的	脸	喜欢	粉笔	标记	离开	一个	黑板	.

一阵突如其来的平静，像黑板上的粉笔痕迹消失一样，抹去了他脸上的紧张感。

['kæptɪn] [dʒaɪlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - [slæk] [ɒf] [wɪð] [hɪm] , [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [juː'fɒrɪk]

Captain	Giles	and	his	patrolies	slacked	off	with	him	,	caught	in	the	same	euphoric
队长	吉尔斯	和	他的	-	松懈	离开	和	他	,	捕捉	在	这	相同的	欣快

[spel] .

spell	.
拼写	.

吉尔斯上尉和他的巡逻队员们也和他一样懈怠了，陷入了同样的欣快感之中。

[ðeɪ] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['dəʊsaɪl] [waɪl] ['ʃerəl] [treɪn] [strəʊd] [ɪn] [wɪð] ['kɔːrəz] ['lɪt(ə)l] ['tʌŋstən]

They	stood	smiling	and	docile	while	Cheryl	Trayne	strode	in	with	Cora's	little	tungsten
他们	站立	微笑	和	温顺	尽管	谢丽尔	特雷恩	大步走	在	和	科拉的	小的	钨

[keɪdʒ] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

cage	under	her	arm	.
笼	在下面	她	手臂	.

当谢丽尔·特雷恩抱着科拉的小钨笼大步走进来时，他们面带微笑，温顺地站在那里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , [raɪt] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [red] -

If	she	had	looked	good	to	me	before	,	right	then	she	looked	like	a	red	-
如果	她	有	看起来	好的	到	我	前	,	正确的	然后	她	看起来	喜欢	一个	红色的	-

[heəd] ['eɪndʒl] .

haired	angel	.
头发	天使	.

如果说她之前在我眼里就很漂亮，那么现在她看起来就像一个红发天使。

" [gʊd] [gɜːl] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .

"	Good	girl	,	"	I	said	,	and	took	over	from	there	.
"	好的	女孩	,	"	我	说	,	和	采取	超过	从	那里	.

“乖女孩，”我说，然后接手了下去。

- [kən'fest] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slaɪmi] [diːl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pʊld] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,

Shanig	confessed	on	the	spot	to	the	slimy	deal	he	had	pulled	over	me	,
-	坦白	在	这	点	到	这	黏糊糊的	交易	他	有	拉	超过	我	,

沙尼格当场承认了他对我耍的卑鄙手段。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

and	signed	a	statement	to	that	effect	.
和	签名	一个	陈述	到	那	影响	.

并签署了一份相关声明。

[hiː; hi][gɒt][ɒn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ['fəunə,viʒən] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [kruː] [ɪn][ðə; ði]

He	got	on	the	reception	-	room	phonovision	and	ordered	his	crew	in	the
他	得到	在	这	接待	-	房间	语音视觉	和	订购	他的	全体人员	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][drɒp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ['peri] [ə'kriː] [æt; ət][wʌns] .

adjoining	building	to	drop	everything	and	return	Perry	Acree	at	once	.
相邻的	建筑	到	降低	一切	和	返回	佩里	阿克里	在	一次	.

他打开接待室的电话，命令隔壁楼里的工作人员放下一切，立刻把佩里·阿克里送回来。

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['bəʊgəs]['kɒntrækt; kən'trækt][ænd; ənd] [tʊk] [bæk] [ðə; ði][ɪ'læstɪk] [tʃek] [hiː; hi]

He	destroyed	the	bogus	contract	and	took	back	the	elastic	check	he
他	损毁	这	虚假	合同	和	采取	后退	这	松紧带	查看	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

had	given	me	,
有	给定	我	,

他销毁了那份伪造的合同，并收回了他给我的那张弹性支票。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	enjoyed	doing	it	.
和	他	享受	正在做	它	.

而且他乐在其中。

['kɔːrə] , ['sensɪŋ] ['dʒəʊi][səʊ][kləʊz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] [bɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,

Cora	,	sensing	Joey	so	close	in	the	Argonaut	Bar	across	the	street	,
科拉	,	传感	乔伊	所以	关闭	在	这	阿尔戈英雄	酒吧	穿过	这	街道	,

科拉感觉到乔伊就在街对面的阿尔戈英雄酒吧里，离她很近。

[wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪtɪŋ] [kɔːl] ['əʊvətaɪm] .

was	working	her	mating	call	overtime	.
曾是	在职的	她	交配	称呼	随着时间的推移	.

她正在加班加点地练习求偶叫声。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['swɪnd(ə)l]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] ['wɪljəm] ,

"	It	was	really	inconsiderate	of	you	to	swindle	our	young	friend	William	,
"	它	曾是	真的	不体贴	的	你	到	骗取	我们的	年轻的	朋友	威廉	,

"你欺骗我们年轻的朋友威廉，真是太不体贴了。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [tuː; tə] - .

"	the	Captain	said	to	Shanig	.
"	这	队长	说	到	-	.

船长对沙尼格说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][woʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['sentəns] — [seɪ] [faɪv] [j'iəz]

"	Of	course	you	won't	object	to	serving	a	light	sentence	—	say	five	years
"	的	课程	你	惯于	目的	到	服务	一个	光	句子	—	说	五	年

— [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] ? "

—	to	make	amends	?	"
—	到	制作	修改	?	"

"当然，你不会反对为了弥补过错而接受较轻的刑罚——比如五年吧？"

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " - [sed] ['braɪtli] , ['biːmɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

"	Certainly	not	,	"	Shanig	said	brightly	,	beaming	back	at	him	.
"	当然	不是	,	"	-	说	明亮地	,	光芒四射	后退	在	他	.

"当然不是，"沙尼格笑容灿烂地说道，朝他露出灿烂的笑容。

" [maɪ]['əʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

"	My	only	regret	is	that	I	must	be	separated	from	this	adorable	creature	.
"	我的	仅有的	后悔	是	那	我	必须	是	分开	从	这	可爱的	生物	.

我唯一的遗憾就是不得不和这个可爱的小家伙分开。

[ai] [lʌv] ['smaɪlɪz] .

I	love	smileys	.
我	爱	笑脸	.

我喜欢笑脸。

" [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [weə(r)] ['ʃerəl] [hæd; həd] [left] ['kɔːrəz] [keɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɔndld]

"	He	went	over	to	the	desk	where	Cheryl	had	left	Cora's	cage	and	fondled
"	他	去	超过	到	这	桌子	在哪里	谢丽尔	有	左边	科拉的	笼	和	抚摸

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bruːt] [θruː] [ðə; ði] ['waɪərz] .

the	little	brute	through	the	wires	.
这	小的	蛮力	通过	这	电线	.

“他走到谢丽尔放置科拉笼子的桌子旁，隔着铁丝抚摸着这个小家伙。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

He	played	the	very	devil	in	doing	it	,	too	.
他	玩	这	非常	魔鬼	在	正在做	它	,	也	.

他做这件事的时候简直就是魔鬼附体。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [keɪdʒ] [dɔː(r)] [hæd; həd] [wɜːkt] [luːs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

Somehow	or	other	the	cage	door	had	worked	loose	during	the	time	it	had
不知何故	或者	其他	这	笼	门	有	工作	松动的	期间	这	时间	它	有

[biːn] [bˈæŋgd] [əˈbaʊt] ,

been	banged	about	,
到过	砰的一声	关于	,

不知何故，笼门在被撞击的过程中松动了。

[ænd; ənd] - ['fʌmblɪŋ] [hændz] [slɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .

and	Shanig's	fumbling	hands	slid	it	open	.
和	-	笨拙	双手	滑行	它	打开	.

沙尼格笨拙地用手将它滑开了。

['kɔːrə] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['bælkəni] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ə; eɪ]

Cora	was	out	of	the	cage	and	through	the	broken	balcony	windows	in	a
科拉	曾是	出去	的	这	笼	和	通过	这	破碎的	阳台	视窗	在	一个

['smәʊki] ['bluːɪʃ] [flæʃ] ,

smoky	bluish	flash	,
烟	蓝蓝色	闪光	,

科拉挣脱了笼子，穿过破损的阳台窗户，身影在一阵烟雾弥漫的蓝色闪光中消失了。

['wɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] [klʌb] [ænd; ənd] ['dʒəʊi] .

whizzing	like	a	bullet	toward	the	Argonaut	Club	and	Joey	.
呼啸	喜欢	一个	子弹	朝向	这	阿尔戈英雄	俱乐部	和	乔伊	.

像子弹一样飞速冲向阿尔戈英雄俱乐部和乔伊。

['sɪksθ]

VI
六年级

六

['evribɒdi] [snæpt] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːm(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [rɔː(r)] .

Everybody	snapped	back	to	normal	with	a	roar	.
大家	啪啪	后退	到	普通的	和	一个	吼	.

大家齐声吼叫，瞬间恢复了正常状态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [rʌʃ] [ɒv; əv] - ['ʌgliz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [dʒaɪlz]

There	was	a	frantic	rush	of	Shanig's	uglies	trying	to	escape	and	of	Giles
那里	曾是	一个	疯狂的	匆忙	的	-	丑陋的	尝试	到	逃脱	和	的	吉尔斯

- - ['kɒlərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

'	patrolies	collaring	them	again	.
-	-	项圈	他们	再次	.

沙尼格的手下们慌忙逃跑，而吉尔斯的巡逻队又把他们抓了回去。

[ai] [tʊk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [wɪð] - .

I	took	no	chances	with	Shanig	.
我	采取	不	机会	和	-	.

我对沙尼格不敢冒险。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [kwɑːn'trɛl] [ɒn][hɪm][ænd; ənd][held][hɪm][fɑːst] .

I	turned	my	Quantrell	on	him	and	held	him	fast	.
我	转向	我的	昆特雷尔	在	他	和	握住	他	快速地	.

我把昆特雷尔步枪对准他，牢牢地扣住了他。

[hel] [brəʊk] [luːs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] [ðen] .

Hell	broke	loose	in	the	Argonaut	then	.
地狱	打破	松动的	在	这	阿尔戈英雄	然后	.

当时，阿尔戈号上顿时一片混乱。

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ['kwaiətid][ɪn] - ['ɒfɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][dɪn] [ðæt]

Even	before	the	confusion	quieted	in	Shanig's	office	we	could	hear	the	din	that
甚至	前	这	困惑	安静	在	-	办公室	我们	可以	听到	这	din	那

[went] [ʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

went	up	across	the	street	.
去	向上	穿过	这	街道	.

沙尼格办公室里的混乱还没平息下来，我们就能听到街对面传来的喧闹声了。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['bælkəni] ['wɪndəʊz] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænstænd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] -

From	our	balcony	windows	we	had	a	grandstand	view	of	the	Argonaut's
从	我们的	阳台	视窗	我们	有	一个	看台	看法	的	这	-

[mɔː(r)]['tɪmɪd]['peɪtrənz][ɪk'spləʊdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

more	timid	patrons	exploding	out	of	the	place	and	tearing	down	the	street	,
更多的	胆小	顾客	爆炸	出去	的	这	地方	和	撕裂	向下	这	街道	,

从我们的阳台窗户望出去，我们就像坐在看台上一样，看到阿尔戈英雄酒吧里那些比较胆怯的顾客们蜂拥而出，沿着街道奔跑。

['wɒb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜːrtʃɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aʊt'lændɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sɔːtmənt]

wobbling	and	lurching	each	in	his	own	outlandish	fashion	from	the	assortment
摇晃	和	踉跄跄	每个	在	他的	自己的	古怪的	时尚	从	这	品种

[ɒv; əv] [drɪŋks] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'bɔːd] ['ʌndə(r)]['dʒoʊɪz] [spel] .

of	Eetee	drinks	they	had	taken	aboard	under	Joey's	spell	.
的	伊蒂	饮料	他们	有	已采取	船上	在下面	乔伊的	拼写	.

在乔伊的蛊惑下，他们带上了各种各样的伊蒂饮料，每个人都以自己古怪的方式摇摇晃晃、跌跌撞撞。

[ðə; ði] ['rʌfə(r)] [səʊlz] [left] [ˌɪn'saɪd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [ðæt] [reɪzd] [ə; eɪ]['bedləm]

The	rougher	souls	left	inside	had	begun	a	battle	royal	that	raised	a	bedlam
这	粗糙	灵魂	左边	里面	有	开始	一个	战斗	皇家	那	提高	一个	疯人院

['wɪldə] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['rəʊbɒt] ['ruːtɪŋ] ['sekʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['rɒkɪt] - [geɪmz] ['steɪdiəm] .

wilder	than	a	robot	rooting	section	at	a	rocket	-	games	stadium	.
更狂野	比	一个	机器人	根	部分	在	一个	火箭	-	游戏	体育场	.

留在里面的那些比较粗犷的人开始了混战，场面比火箭比赛体育场里的机器人助威区还要疯狂。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

"	What	is	it	!
"	什么	是	它	!

“那是什么！

" ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [jeld] ,

"	Captain	Giles	yelled	,
"	队长	吉尔斯	大喊	,

吉尔斯船长喊道：

['gɔglɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bærəl] - ['belid] [jʊ'roʊpən] [huː] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]

goggling	at	a	barrel	-	bellied	Europan	who	shot	out	of	the	Argonaut	with	a
戴眼镜	在	一个	桶	-	肚子	欧洲	WHO	射击	出去	的	这	阿尔戈英雄	和	一个

[pæk] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bə'buːn] - [feɪst] - ['hæriɪŋ] [ɪts] ['spiːdɪŋ] [kɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] .

pack	of	little	baboon	-	faced	Marties	harrying	its	speeding	cart	from	the	rear	.
盒	的	小的	狒狒	-	面对	-	骚扰	它是	超速	大车	从	这	后部	.

目瞪口呆地看着一个大腹便便的欧罗巴人从阿尔戈英雄号上冲了出来，一群长着狒狒脸的小马蒂人从后面追赶着它疾驰的马车。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [naʊ] ? "
" What have you done now ? "
" 什么 有 你 完毕 现在 ? "

你又做了什么?

" - [hæz; həz][dʒʌst] ['ruːɪnd] [ə; eɪ] ['fɔːti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['kredɪt] [ɪn'vestmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [aɪ]
" Shanig has just ruined a forty - thousand - credit investment for me , " I
" - 有 只是 毁坏 一个 四十 - 千 - 信用 投资 为了 我 , " 我
[təʊld][hɪm] ,
told him ,
讲述 他 ,

"沙尼格毁了我四万信用额度的投资,"我告诉他。

" [baɪ] ['letɪŋ] [maɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['smaɪlɪz] [get] [tə'geðə(r)] .
" by letting my pair of smileys get together .
" 经过 出租 我的 一对 的 笑脸 得到 一起 .

"让我的两个笑脸走到一起。"

[ðæt] [piːs] - [biː; bi] - [ɒn] - [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [ðev] [biːn] ['brɔːdkɑːstɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
That peace - be - on - you feeling they've been broadcasting is a thing of the
那 和平 - 是 - 在 - 你 感觉 他们有 到过 广播 是 一个 事物 的 这
[pɑːst] .
past .
过去的 .

他们一直以来所宣扬的那种"愿和平与你同在"的感觉已经是过去式了。

[ðeɪ] [fiːl] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['eniwʌn] [huː] [gəʊz][nɪə(r)][ðem; ðəm] .
They feel just the opposite now , and so will anyone who goes near them .
他们 感觉 只是 这 对面的 现在 , 和 所以 将要 任何人 WHO 去 靠近 他们 .

他们现在的感觉恰恰相反，任何接近他们的人都会有同样的感觉。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
" I had to explain it twice before they got it .
" 我 有 到 解释 它 两次 前 他们 得到 它 .

"我解释了两遍他们才明白。"

- ['smaɪlɪz] , [æz; əz] [aɪv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [wɪəd] ['lɪt(ə)l] [bruːts] .
Mimasan smileys , as I've said before , are weird little brutes .
- 笑脸 , 作为 我已经 说 前 , 是 诡异的 小的 野蛮人 .

正如我之前所说，Mimasan 的表情符号是些古怪的小家伙。

[ʌn'meɪtɪd] ,
Unmated ,
未婚 ,

未婚,

[ðeə(r)] [juː'fɒrɪk] ['meɪtɪŋ] [kɔːlz] [ə'trækt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
their euphoric mating calls attract them to each other and at the same time
他们的 欣快 交配 呼叫 吸引 他们 到 每个 其他 和 在 这 相同的 时间
[prə'tekts] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['neɪtɪv] ['predətəz] .
protects them from native predators .
保护 他们 从 本国的 捕食者 .

它们欢快的求偶叫声吸引彼此，同时也保护它们免受本地捕食者的侵害。

[ðə; ði] [kætʃ] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [meit] [ðeɪ] [ˌkəʊə'les] ,
The catch is that when they mate they coalesce ,
这 抓住 是 那 什么时候 他们 伴侣 他们 合并 ,

但问题在于，它们交配时会融合在一起。

[iːtʃ] ['kɒmplɪmentɪŋ] [ðə; ði]['ɪnsəbˌstænʃɪ'ælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

each	complementing	the	insubstantiality	of	the	other	to	become	a	single
每个	互补	这	不实质	的	这	其他	到	变得	一个	单身的

[mə'tɪəriəl] ['entəti] .

material	entity	.
材料	实体	.

它们彼此互补，弥补了对方的虚无缥缈，最终成为一个单一的物质实体。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [niːd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['wɪstf(ə)l] , ['kəʊksɪŋ] ['ɔːrə] .

And	then	,	of	course	,	there's	no	further	need	of	their	wistful	,	coaxing	aura	.
和	然后	,	的	课程	,	有	不	更远	需要	的	他们的	怅惘	,	哄骗	灵气	.

当然，那样一来，他们就不再需要那种令人向往、恳求的气氛了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [heɪt] ['evrɪbɒdi] , ['biːɪŋ] [nj'uːlɪwˌɛdz] [ænd; ənd] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

After	that	they	hate	everybody	,	being	newlyweds	and	not	wanting	to	be
后	那	他们	恨	大家	,	存在	新婚夫妇	和	不是	想要	到	是

[dɪ'stɜːbd] ,

disturbed	,
不安	,

之后他们就讨厌所有人，因为他们是新婚夫妇，不想被打扰。

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] ['reɪdɪeɪt][æn; ən][ɪg'zæktlɪ] ['ɒpəzɪt] ['ɔːrə] [ðæt] [ˌgærən'tiːz] [ðem; ðəm][ðə; ði]

so	of	course	they	radiate	an	exactly	opposite	aura	that	guarantees	them	the
所以	的	课程	他们	辐射	一个	确切地	对面的	灵气	那	保证	他们	这

['prɪvəsi] [ðeə(r)][dʒɔɪnt]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [kreiv] .

privacy	their	joint	little	heart	craves	.
隐私	他们的	联合的	小的	心	渴望	.

所以，他们当然会散发出截然相反的气息，从而保证他们共同渴望的私密空间。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ]

Nothing	can	come	near	enough	to	interrupt	them	without	becoming	so
没有什么	能	来	靠近	足够的	到	打断	他们	没有	成为	所以

['ræbɪdli; 'reɪbɪdli]['æŋgri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [rʌʃ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [els] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

rabidly	angry	that	it	has	to	rush	off	somewhere	else	looking	for
狂暴地	生气的	那	它	有	到	匆忙	离开	某处	别的	寻找	为了

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] .

something	to	fight	.
某物	到	斗争	.

任何事物都无法靠近它们，否则就会激怒它们，并冲到别处寻找新的战斗目标。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] .

But	you	see	how	it	goes	.
但	你	看	如何	它	去	.

但你也看到了事情的发展。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊ] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði]['ɑːg(ə)nɔːt] , " [ai] ['fɪnɪʃt] ,

"	And	from	the	row	going	on	in	the	Argonaut	,	"	I	finished	,
"	和	从	这	排	去	在	在	这	阿尔戈英雄	,	"	我	完成的	,

"而从阿尔戈英雄号上发生的争吵来看，"我总结道。

" [aɪ'd] [seɪ] [ðæt] ['dʒəʊi][ænd; ənd]['kɔːrə][ɑː(r); ə(r)] ['defɪnətli] [ɒn][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] . "

"	I'd	say	that	Joey	and	Cora	are	definitely	on	their	honeymoon	.	"
"	ID	说	那	乔伊	和	科拉	是	确实	在	他们的	蜜月	.	"

"我觉得乔伊和科拉肯定是在度蜜月。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðel] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ?

"	You	mean	they'll	be	like	that	always	?
"	你	意思是	他们会	是	喜欢	那	总是	?

你的意思是他们一直都会这样吗?

" ['ʃerəl] [ɑ:skt] , [waɪd] - [aɪd] .
" **Cheryl** **asked** **,** **wide** **-** **eyed** **.**
" 谢丽尔 问 , 宽的 - 眼睛 .

"谢丽尔睁大眼睛问道。"

" [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][gəʊ][nɪə(r)][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['flaɪɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] ? "
" **That** **no** **one** **can** **go** **near** **them** **without** **flying** **into** **a** **rage** **?** **"**
" 那 不 一 能 去 靠近 他们 没有 飞行 进入 一个 愤怒 ? "

"难道任何人靠近他们都会勃然大怒吗？"

" [nɒt] ['ɔ:lweɪz] , " [aɪ] [sed] ['glʌmli] .
" **Not** **always** **,** **"** **I** **said** **glumly** **.**
" 不是 总是 , " 我 说 闷闷不乐地 .

"不总是这样，"我沮丧地说。

" [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] .
" **Just** **for** **five** **years** **.**
" 只是 为了 五 年 .

"只有五年。"

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'vaɪd][baɪ] ['fɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:(r)][səʊ]['beɪbi] ['smaɪlɪz] ,
After **that** **they** **divide** **by** **fission** **into** **a** **dozen** **or** **so** **baby** **smileys** **,**
后 那 他们 划分 经过 裂变 进入 一个 打 或者 所以 婴儿 笑脸 ,

之后它们通过分裂分裂成十几个小笑脸，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ræt] - [reɪs] [stɑ:rts]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
and **after** **that** **the** **rat** **-** **race** **starts** **over** **again** **.**
和 后 那 这 鼠 - 种族 开始 超过 再次 .

之后，激烈的竞争又重新开始了。

[ðə; ði]['prɒdʒəni] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:θ] ['plenti] ,
The **progeny** **will** **be** **worth** **plenty** **,**
这 后代 将要 是 值得 很多 ,

后代将价值连城。

[bʌt; bət] [huz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][stænd] [gɑ:d] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['lɪt(ə)l]['di:mən] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]
but **who's** **going** **to** **stand** **guard** **over** **that** **amalgamated** **little** **demon** **while** **it**
但 谁是 去 到 站立 警卫 超过 那 合并 小的 恶魔 尽管 它
['brɔ:dkɑ:sts] [heɪt] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ?
broadcasts **hate** **and** **damnation** **in** **every** **direction** **?**
广播 恨 和 诅咒 在 每一个 方向 ?

但当这个融合而成的小恶魔向四面八方散播仇恨和诅咒时，谁来守护它呢?

[aɪ][woʊnt] ,
I **won't** **,**
我 惯于 ,

我不会。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['həʊməʊ; 'hɒməʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][dʒɒb]
and **there's** **not** **a** **homo** **in** **the** **System** **that** **would** **take** **the** **job**
和 有 不是 一个 同型人 在 这 系统 那 会 拿 这 工作
[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɔ:(r)] —
for **love** **or** **—**
为了 爱 或者 —

而且，体制内没有一个同性恋会为了爱情或其他任何原因接受这份工作——

" [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][hɪt][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [θʌm] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [bæŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
" **The** **answer** **hit** **me** **like** **a** **thumb** **in** **the** **eye** **,** **bang** **in** **the** **middle** **of** **a**
" 这 回答 打 我 喜欢 一个 拇指 在 这 眼睛 , 砰 在 这 中间 的 一个
['sentəns] .
sentence **.**
句子 .

"答案就像被人用拇指戳了一下眼睛，正中我的下怀。"

" ['kæptɪn] [dʒaɪlz] , " [ai] [sed] .
" Captain Giles , " I said .
" 队长 吉尔斯 , " 我 说 .

"吉尔斯船长,"我说。

" [aɪv] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] . . . .
" I've a suggestion that . . . .
" 我已经 一个 建议 那 . . . .

我有个建议……

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [fɜːst] [baʊns] .
" The Captain got it on first bounce .
" 这 队长 得到 它 在 第一的 弹跳 .

队长在球弹地第一时间就接到了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hiː; hi] [lɑːft] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['smaɪli] .
For the first time in history he laughed without benefit of smiley .
为了 这 第一的 时间 在 历史 他 笑了 没有 益处 的 笑脸 .

这是历史上他第一次没有借助笑脸符号就开怀大笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [aʊt] ['niːtli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [ðæt] .
It worked out neatly enough , at that .
它 工作 出去 整齐地 足够的 , 在 那 .

结果还算圆满。

[æn; ən] - [kɔːt] [dɪ'kriːd] [ðæt] - ,
An Areopolitan court decreed that Shanig ,
一个 - 法庭 颁布 那 - ,

阿雷奥波利斯法院裁定，沙尼格，

['biːɪŋ] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] ['mɑːʃn] [lɔː] [tuː; tə] ['ekspieɪt] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] [wɪð] [æz; əz]
being bound by the requirements of Martian law to expiate his crimes with as
存在 边界 经过 这 要求 的 火星人 法律 到 赎罪 他的 犯罪 和 作为
['lɪt(ə)l] [ɪk'spens] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒləti] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
little expense to the polity as possible ,
小的 费用 到 这 政体 作为 可能的 ,

他受火星法律的约束，必须以尽可能少的代价来赎清自己的罪行，以免给国家带来损失。

[ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ['gaːdiŋ] ['dʒəʊi] - ['kɔːrə] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːs] - [wɔːl]
should spend the five years of his sentence guarding Joey - Cora in a force - wall
应该 花费 这 五 年 的 他的 句子 守护 乔伊 - 科拉 在 一个 力量 - 墙
[dɪ'tenʃn] ['eəriə] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ʌp] [ɪn] ['sɜːtɪs] ['meɪdʒə(r)] .
detention area to be set up in Syrtis Major .
拘留 区域 到 是 放 向上 在 叙尔蒂斯 主要的 .

应该让他服刑五年，在锡尔提斯大洲设立的强制隔离墙拘留区看守乔伊-科拉。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [tɜːm] [endid] [maɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['smaɪli] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪʃənd] ,
By the time his term ended my combination smiley would have fissioned ,
经过 这 时间 他的 学期 结束 我的 组合 笑脸 会 有 裂变 ,

等到他任期结束时，我的组合笑脸表情符号可能已经分裂了。

- [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪn'vestmənt] [wʊd] [hæv; həv]
Shanig would have paid his debt to society and my investment would have
- 会 有 有薪酬的 他的 债务 到 社会 和 我的 投资 会 有
[peɪd] ['dɪvəˌdend] .
paid dividends .
有薪酬的 股息 .

沙尼格本可以偿还他对社会的债务，而我的投资也本可以获得回报。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] .
It could have been worse .
它 可以 有 到过 更糟 .

情况本来可能更糟。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ai][wɒz; wəz][aʊt][sʌm; səm] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd]['kredɪts] ,

For	the	time	being	I	was	out	some	forty	thousand	credits	,
为了	这	时间	存在	我	曾是	出去	一些	四十	千	学分	,

当时我损失了大约四万信用点。

[bʌt; bət][ai]['mænɪdʒd][tuː; tə]['sælvɪdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒdərət] [ˌselɪ'breɪʃn] [baɪ] [kən'træktɪŋ]

but	I	managed	to	salvage	enough	for	a	moderate	celebration	by	contracting
但	我	管理	到	打捞	足够的	为了	一个	缓和	庆典	经过	承包

[wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] - [ruːts] [frɒm; frəm]['maɪməs][tuː; tə] [kiːp] -

with	the	government	to	furnish	khiff	roots	from	Mimas	to	keep	Shanig
和	这	政府	到	提供	-	根	从	米马斯	到	保持	-

[frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [bə'zɜːk] ['ʌndə(r)]['dʒəʊi] - ['kɔːrəz] ['ɪnfluəns] .

from	going	berserk	under	Joey	-	Cora's	influence	.
从	去	狂暴	在下面	乔伊	-	科拉的	影响	.

但我设法挽回了一些损失，得以举办一场规模适中的庆祝活动。我与政府签订合同，从米马斯提供大麻根，以防止沙尼格在乔伊-科拉的影响下发狂。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ['wʌznt] [tuː] [hɑːd][ɒn] - , ['iːv(ə)n] .

The	arrangement	wasn't	too	hard	on	Shanig	,	even	.
这	安排	不是	也	难的	在	-	,	甚至	.

即使对沙尼格来说，这样的安排也并不算太难。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] — [ðæt] ,

The	worst	of	it	would	be	the	isolation	—	that	,
这	最差	的	它	会	是	这	隔离	—	那	,

最糟糕的是孤独感——那种孤独感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæks] [ɒv; əv] ['sɜːtɪs] ['meɪdʒə(r)]['dʒæklz; 'dʒækɔːlz] [ðæt] [wʊd] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

and	the	packs	of	Syrtis	Major	jackals	that	would	crowd	around	the
和	这	包装	的	叙尔蒂斯	主要的	豺狼	那	会	人群	大约	这

[fɔːs] - [wɔːl][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [haʊl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [blʌd] .

force	-	wall	at	night	and	howl	for	his	blood	.
力量	-	墙	在	夜晚	和	嗥	为了	他的	血	.

还有成群的瑟提斯大洲豺狼，它们会在夜里聚集在力场墙周围，嚎叫着要他的血。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [ai][təʊld] ['ʃerəl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['traɪəl] .

"	Good	enough	,	"	I	told	Cheryl	after	the	trial	.
"	好的	足够的	,	"	我	讲述	谢丽尔	后	这	审判	.

“足够好了，”审判结束后我告诉谢丽尔。

" [ðæt] [liːvz] [dʒʌst][wʌn][smɔːl]['diːteɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

"	That	leaves	just	one	small	detail	to	be	arranged	.
"	那	树叶	只是	一	小的	细节	到	是	安排	.

“这样就只剩下一个小细节需要安排了。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['wæŋgl] [ə'nʌðə(r)] [ləʊn][frɒm; frəm] ['mɑːʃn] ['bæŋkɪŋ] .

I'll	have	to	wangle	another	loan	from	Martian	Bankings	.
患病的	有	到	旺乐	其他	贷款	从	火星人	银行业	.

我得再从火星银行弄到一笔贷款。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ][slɪm] [braʊ] .

"	She	raised	a	slim	brow	.
"	她	提高	一个	苗条的	眉头	.

她微微挑起眉毛。

" [ləʊn] ?

"	Loan	?
"	贷款	?

“贷款?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['grʌbˌsteɪk] ? "
For a grubstake ? "
为了 一个 启动资金 ? "

为了启动资金?

" [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ˌwiːk'end; 'wiːkend][ɒn] ['foʊbəs] , " [ai] [sed] .
" For our weekend on Phobos , " I said .
" 为了 我们的 周末 在 火卫一 , " 我 说 .

“为了我们在火卫一上的周末,”我说。

" [rɪ'membə(r)] ?
" Remember ?
" 记住 ?

“记住?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l]['diːteɪl][juː; jʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] , ['wɪljəm] .
" There's another little detail you overlooked , William .
" 有 其他 小的 细节 你 被忽视的 , 威廉 .

“威廉，你还忽略了一个小细节。”

[maɪ] [rɪŋ] [saɪz][ɪz][faɪv][ænd; ənd][wʌn] - [hɑːf] . "
My ring size is five and one - half . "
我的 戒指 尺寸 是 五 和 一 - 一半 . "

我的戒指尺寸是5号半。

" [rɪŋ] ?
" Ring ?
" 戒指 ?

“戒指?

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [əʊ] , [ə; eɪ] [rɪŋ] . . . .
" Oh , a ring . . . .
" 哦 , 一个 戒指 . . . .

“哦，是戒指……”

[wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][teˈlʊərɪən] ['daɪmənd] , [æn; ən][ə; eɪ] - [belt]['faɪə(r)] - ['əʊp(ə)l] , [ɔː(r)] —
Would you rather have a Tellurian diamond , an A - belt fire - opal , or —
会 你 相当 有 一个 地球 钻石 , 一个 一个 - 腰带 火 - 蛋白石 , 或者 —
"
"
"

你更想要一颗地球钻石、一颗A带火欧泊，还是——?

" ['nʌθɪŋ] [ɪk'spensɪv] , " [ʃiː; ʃi][kʌt][ˌem 'iː] [ɒf] .
" Nothing expensive , " she cut me off .
" 没有什么 昂贵的 , " 她 切 我 离开 .

“没什么贵的,”她打断我的话。

" ['sʌmθɪŋ] ['sɪmplə] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] , [ai] [θɪŋk] .
" Something simpler would be more appropriate , I think .
" 某物 更简单 会 是 更多的 合适的 , 我 思考 .

我认为，更简单的方案会更合适。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [aɪ'd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [pleɪn] [gəʊld] [bænd] .

Under	**the**	**circumstances**	**,**	**I'd**	**suggest**	**a**	**plain**	**gold**	**band**	**.**
在下面	这	情况	,	ID	建议	一个	清楚的	金子	乐队	.

在这种情况下，我建议选择一枚素金戒指。

" [aɪ] [geip] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ][swɒmp] - ['gʌpi] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːp] [θruː] [maɪ] [skʌl] [ðæt]

"	**I**	**gaped**	**at**	**her**	**like**	**a**	**swamp**	**-**	**guppy**	**until**	**it**	**seeped**	**through**	**my**	**skull**	**that**
"	我	张开的	在	她	喜欢	一个	沼泽	-	孔雀鱼	直到	它	渗出	通过	我的	颅骨	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ded] ['ɜːnɪst] .

she	**was**	**in**	**dead**	**earnest**	**.**
她	曾是	在	死的	认真	.

"我像条沼泽小鱼一样目瞪口呆地看着她，直到我恍然大悟，她是认真的。"

" [weɪt] [ʌp] , " [aɪ] [sed] .

"	**Wait**	**up**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	等待	向上	,	"	我	说	.

"等等，"我说。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['peri] [ə'kriː] ?

"	**What**	**about**	**Perry**	**Acree**	**?**
"	什么	关于	佩里	阿克里	?

佩里·阿克里怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

"	**She**	**snapped**	**her**	**fingers**	**.**
"	她	啪啪	她	手指	.

她打了个响指。

" [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['peri] .

"	**That**	**for**	**Perry**	**.**
"	那	为了	佩里	.

"那是给佩里的。"

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːp] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm] [bæk] ,

I	**thought**	**I**	**wanted**	**the**	**little**	**creep**	**until**	**you**	**brought**	**him**	**back**	**,**
我	想法	我	通缉	这	小的	潜行者	直到	你	带来	他	后退	,

我原以为我会喜欢那个小混蛋，直到你把他带回来。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] . "

but	**after**	**that**	**I**	**couldn't**	**bear**	**the**	**sight**	**of**	**him**	**.**	**"**
但	后	那	我	不能	熊	这	视线	的	他	.	"

但那之后我就再也见不到他了。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [sed] , ['grɑːspɪŋ] [æt; ət] ['eni] [strɔː] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] — "

"	**You**	**mean**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**grasping**	**at**	**any**	**straw**	**,**	**"**	**that**	**you**	**really**	**want**	**to**	**be**	**—**	**"**
"	你	意思是	,	"	我	说	,	抓握	在	任何	稻草	,	"	那	你	真的	想	到	是	—	"

"你的意思是，"我抓住任何一丝希望说道，"你真的很想成为——"

" ['mærid] , " [jiː; ji] [sed] ['defɪnətli] .

"	**Married**	**,**	**"**	**she**	**said**	**definitely**	**.**
"	已婚	,	"	她	说	确实	.

"已婚，"她肯定地说。

" [fɜːst] [ænd; ənd] ['fɜːmli] , [ɔː(r)][nəʊ] ['foʊbəs] [trɪps] ! "

"	**First**	**and**	**firmly**	**,**	**or**	**no**	**Phobos**	**trips**	**!**	**"**
"	第一的	和	牢牢	,	或者	不	火卫一	旅行	!	"

"首先，态度要坚决，否则就别想去火卫一！"

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [lɑːst] , " [aɪ] ['ɑːgjuːd] .

"	**It**	**wouldn't**	**last**	**,**	**"**	**I**	**argued**	**.**
"	它	不会	最后的	,	"	我	争论	.

"这不会长久的，"我反驳道。

" ['biːɪŋ] [æn; ən][ə; eɪ] - [belt] ['prɑːˌspɛktərz] [waɪf][ɪz][nəʊ][snæp] , ['ʃerəl] .
" Being an A - belt prospector's wife is no snap , Cheryl .
" 存在 一个 一个 - 腰带 探矿者的 妻子 是 不 折断 , 谢丽尔 .

"做一名A级矿区探矿者的妻子可不是件容易的事，谢丽尔。"

[aɪ'd][biː; bi][aʊt][ɪn][ðə; ði] [ænə'bel] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɒn][end] ,
I'd be out in the Annabelle for weeks on end ,
ID 是 出去 在 这 安娜贝尔 为了 周 在 结尾 ,

我会连续好几个星期待在安娜贝尔号上，

['slæmɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][gɒd] [nəʊz] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['deindʒəz] .
slamming around in God knows what kind of dangers .
猛击 大约 在 上帝 知道 什么 种类 的 危险 .

在不知名的危险环境中四处乱窜。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ] [ˌwʊdnt] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
And one of these days I wouldn't come back at all and you'd be a
和 一 的 这些 天 我 不会 来 后退 在 全部 和 你会 是 一个
['wɪdəʊ] . "
widow . "
寡妇 . "

总有一天我会一去不复返，你会成为寡妇。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['slæmɪŋ] [ə'raʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [ˌem 'iː] ['sɒftli] .
" You wouldn't be slamming around , " she corrected me softly .
" 你 不会 是 猛击 大约 , " 她 已更正 我 轻轻 .

"你不会到处乱撞的，"她轻声纠正我。

" [wiː; wi] [wʊd] , ['wɪli] [dɪə(r)] .
" We would , Willie dear .
" 我们 会 , 威利 亲爱的 .

"我们会的，亲爱的威利。"

[aɪ'd][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ['evri] ['mɪnɪt] .
I'd be with you every minute .
ID 是 和 你 每一个 分钟 .

我会每分每秒都陪着你。

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" That did it .
" 那 做过 它 .

"就是这样。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['wɪli] [dɪə(r)] " [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evri] ['mɪnɪt] .
It was " Willie dear " already , and she'd be with me every minute .
它 曾是 " 威利 亲爱的 " 已经 , 和 棚 是 和 我 每一个 分钟 .

她已经叫我"亲爱的威利"了，而且她每时每刻都会陪着我。

['iːv(ə)n][ɪn] [pɔːt] . . . .
Even in port . . . .
甚至 在 港口 . . . .

即使在港口.....

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [sʌm; səm] ['sɪəriəs] [θɔːt] , " [ai] [sed] .
" I'll have to give this some serious thought , " I said .
" 患病的 有 到 给 这 一些 严肃的 想法 , " 我 说 .

"我得好好考虑一下，"我说。

" [lʊk] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːl] [ðæt] [ˌwʊdnt] [wɜːk] [aʊt] ,
" **Look** , **you** **wouldn't** **want** **us** **to** **plunge** **into** **a** **deal** **that** **wouldn't** **work** **out** ,
" 看 , 你 不会 想 我们 到 暴跌 进入 一个 交易 那 不会 工作 出去 ,
[wʊd] [juː; jʊ] ? "
would **you** **?** **"**
会 你 ? "

"你看，你肯定不希望我们贸然达成一项注定失败的交易，对吧？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][dɪˈmjʊə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] ['kɜːd(ə)l] .
" **Of** **course** **not** **,** **"** **she** **said** **with** **a** **demure** **certainty** **that** **made** **my** **blood** **curdle** **.**
" 的 课程 不是 , " 她 说 和 一个 端庄 肯定 那 制成 我的 血 凝固 .

"当然不是，"她用一种矜持的肯定语气说道，这让我毛骨悚然。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [wɜːk] , ['wɪli] ['dɑːlɪŋ] .
" **But** **this** **will** **work** **,** **Willie** **darling** **.**
" 但 这 将要 工作 , 威利 亲爱的 .

"但这会奏效的，亲爱的威利。"

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
I'll **see** **to** **that** **.**
患病的 看 到 那 .

我会处理的。

" [aɪ][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['mɑːʃn] ['bæŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv]
" **I** **got** **out** **of** **there** **and** **went** **down** **to** **Martian** **Bankings** **in** **the** **devil** **of**
" 我 得到 出去 的 那里 和 去 向下 到 火星人 银行业 在 这 魔鬼 的
[ə; eɪ] ['hʌri] .
a **hurry** **.**
一个 匆忙 .

"我赶紧离开那里，飞奔到火星银行。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˌpɒlə'dʒetɪk]['əʊvə(r)] ['selɪŋ] [maɪ] ['grʌbˌsteɪk] ['liːən] ,
They **were** **apologetic** **over** **selling** **my** **grubstake** **lien** **,**
他们 是 道歉的 超过 销售 我的 启动资金 留置权 ,

他们为出售我的启动资金抵押权而道歉。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [ə'genst] ['dʒəʊi] - ['kɔːrəz]
and **were** **glad** **to** **advance** **me** **a** **few** **thousand** **credits** **against** **Joey** **-** **Cora's**
和 是 高兴的 到 进步 我 一个 很少 千 学分 反对 乔伊 - 科拉的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
expectations **.**
期望 .

他们很高兴能提前给我几千个学分，这出乎 Joey-Cora 的意料。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][aɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] [klʌb] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
For **once** **I** **passed** **the** **Argonaut** **Club** **without** **even** **looking** **back** **.**
为了 一次 我 通过了 这 阿尔戈英雄 俱乐部 没有 甚至 寻找 后退 .

这一次，我经过阿尔戈英雄俱乐部时，甚至都没回头看一眼。

[ə; eɪ]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɪnfʊl] [ɒv; əv] - [ɪz] [ʃɔːt] [ɒn] [rɪ'zɪstəns] ,
A **homo** **with** **a** **skinful** **of** **skohl** **is** **short** **on** **resistance** **,**
一个 同型人 和 一个 皮肤 的 - 是 短的 在 反抗 ,

脸上涂满眼线膏的人抵抗力很弱。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] [dʒʌst] [ðen] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] ['niːdɪd] [məʊst] .
and **resistance** **just** **then** **was** **what** **I** **needed** **most** **.**
和 反抗 只是 然后 曾是 什么 我 需要 最多 .

而那时我最需要的正是阻力。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['blɑːst ɒf]['eɪprənz] ,
When **I** **reached** **the** **blastoff** **aprons** **,**
什么时候 我 达到 这 升空 围裙 ,

当我到达起飞停机坪时，

[ðə; ði] ['ænəˌbɛlz] ['rʌsti] [əʊld] [hʌlk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [saɪt] [ai]['evə(r)] [sɔː] .

the	Annabelle's	rusty	old	hulk	was	the	sweetest	sight	I	ever	saw	.
这	安娜贝尔的	生锈的	老的	绿巨人	曾是	这	最甜美的	视线	我	曾经	锯	.

安娜贝尔号锈迹斑斑的老旧船体是我见过的最可爱的景象。

[ai] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] , ['miːtiə(r)] - ['dentɪd] [nəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] ['blɑːstɪd] [ɒf] ,

I	pointed	her	lovely	,	meteor	-	dented	nose	at	the	sky	and	blasted	off	,
我	尖	她	迷人的	,	流星	-	凹陷	鼻子	在	这	天空	和	炸毁	离开	,

我把她那漂亮却被流星划过、布满凹痕的鼻子指向天空，然后飞驰而去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dʒets] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] .

and	the	howling	of	her	jets	was	like	a	lullaby	in	my	ears	.
和	这	嚎叫	的	她	喷气式飞机	曾是	喜欢	一个	催眠曲	在	我的	耳朵	.

她的喷气式飞机的轰鸣声在我耳边如同摇篮曲。

[ðə; ði] ['stɑːri] ['bækdrɒp] [ɒv; əv] [speɪs] [ə'hed] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒzmɒs] - [saɪzd] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

The	starry	backdrop	of	space	ahead	was	like	a	cosmos	-	sized	painting	of	all	Creation	,
这	繁星	背景	的	空间	前方	曾是	喜欢	一个	宇宙	-	尺寸	绘画	的	全部	创建	,

前方繁星点点的太空背景，宛如一幅描绘整个宇宙造物的浩瀚画卷。

[ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] ['kænvəs] [dʌn] .

a	master	canvas	done	.
一个	掌握	帆布	完毕	.

一幅大师级画作完成了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神